

한영
대역

한소리
만가

문화체육관광부 · 전라북도
전주세계소리축제조직위원회



한글소리만가

2011년 11월 25일 인쇄

2011년 12월 1일 펴냄

지은이 || 채록·교주 : 최동현, 번역 : 박승배

감수 : 최동현, Philip Owen, 전산 : 오석형

발행 || 문화체육관광부·전라북도·전주세계소리축제조직위원회

문화체육관광부 : (110-703) 서울특별시 종로구 세종로 42

☎ (02) 3704-9119

전라북도 : (560-761) 전북 전주시 완산구 효자로 2

☎ (063) 280-2114

전주세계소리축제조직위원회 : (561-807) 전주시 덕진구 덕진동 산1-1

한국소리문화의 전당 국제회의장 1층

☎ (063) 232-8398

인쇄처 || 신아출판사

전주시 완산구 태평동 251-30

Tel. 063-275-4000

ISBN 978-89-5925-932-8 03810



한소리

만가

■ 책 머리에

이 책은 문화체육관광부와 전라북도, 그리고 전주세계소리축제조직위원회가 관소리의 세계화를 목표로 추진하고 있는 ‘관소리 영어 사설 자막 제작 사업’의 다섯 번째 결과물이다. 2007년에는 〈춘향가〉, 2008년에는 〈심청가〉, 2009년에는 〈홍보가〉, 2010년에는 〈수궁가〉를 번역하여 자막 프로그램으로 제작한 바 있다. 올해는 〈적벽가〉 다섯 바탕과 〈정웅민 바디 조상현 창 심청가〉, 그리고 단가를 자막 프로그램으로 제작하고, 그 부산물로 한영대역 《적벽가 바디별 전집》(1-3), 《심청가 바디별 전집》(5), 《관소리 단가》의 다섯 권으로 책을 내게 되었다. 이것으로 이 사업은 끝을 맺는다.

올해 제작한 적벽가 다섯 바탕은 박동진 바디, 송만갑 바디, 정웅민 바디, 김연수 바디, 유성준 바디이다. 이 중에서 유성준 바디는 현재 거의 부르지 않고 있지만, 임방울이라는 대명창의 〈적벽가〉를 기억하기 위해서 포함시켰다. 올해 특별히 단가를 포함시킨 것은 관소리 속에는 당연히 단가가 포함되어야 한다고 생각했기 때문이며, 〈정웅민 바디 조상현 창 심청가〉를 보충한 것은 정웅민 바디는 정권진, 성우향, 성창순, 조상현이 제각각 다르게 부르고 있어서 어느 하나라도

뿔 경우 자막으로 사용하는 데 부족함을 느낄 것이라고 판단했기 때문이다. 그래서 올해는 다른 해와 다르게 다섯 권의 책이 만들어졌다.

이렇게 해서 총 5년간의 작업이 마무리된다. 책으로 치면 스물한 권이다. 해마다 시간에 쫓기어 완벽한 결과물을 내지 못했다. 물론 능력이 뛰어나지 못한 탓도 크다. 그렇다고 머뭇거리기만 할 수 없어서 일을 시작했고, 이제 그 결말을 바라보게 된 것이다. 결과물이 비록 부족한 점이 많더라도 과감하게 도전에 나선 용기만은 가상하다고 보아주신다면 고맙겠다.

판소리는 다시 심각한 위기 상황을 맞고 있다. 판소리는 흥행예술이다. 그런데도 판소리가 흥행예술로서는 이미 생존을 마친 지 오래되었다는 사실을 부정할 수 없기 때문이다. 판소리는 이제 정부나 지방자치단체가 주최하는 각종 경연대회로 겨우 명맥을 유지하고 있다. 이러한 존재 방식이 얼마나 지속될 수 있을지 알 수 없는 노릇이다. 이런 와중에 옛 명창들은 또 한 사람씩 세상을 떠나고 있다. 그리하여 무형문화재 빈 자리가 많이 생겼는데도 그 자리가 채워지지 않은 지 오래되었다. 그러다보니 다양했던 판소리 바디들이 자꾸만 줄

어든다. 이렇듯 상황은 분명히 위기로 치닫고 있는데도, 대부분의 사람들은 그 위기의 징후를 전혀 눈치채지 못하고 있다. 그러기에 더욱 안타깝다.

흔히 하는 말로 위기는 기회라고 한다. 그렇다고 가만히 앉아 있는 사람들에게 기회가 저절로 찾아오는 것은 아닐 것이다. 항상 현실을 직시하고 새로운 활로를 개척하고자 노력하는 자에게만 위기가 기회로 전환될 수 있을 것이다. 판소리가 새롭게 부활할 수 있는 날을 기다리며, 우리의 이 작은 노력이 그 희망의 작은 불씨나마 될 수 있기를 바라는 마음 간절하다.

이 사업을 위해 여러 가지로 도움을 주신 문화체육관광부와 전라북도, 그리고 전주세계소리축제조직위원회 김한 위원장님과 관계자 여러분들께 이 자리를 빌려 깊이 감사드린다. 또한 예쁜 디자인을 맡아 주신 여태명문자조형연구소의 여태명 선생과 직원 여러분, 출판을 맡아 책으로 꾸며주신 신아출판사 서정일 사장님과 직원 여러분께도 감사를 드린다.

또 다시 가을이다. 가을이 되면 늘 쓸쓸하지만, 올 가을만은 모든 사람들이 새로운 희망을 피워내는 시간이 되었으면 좋겠다.

2011년 깊은 가을날에
지은이 씀

차 례

- 책머리에•4

- 강상풍월 : 박초월 14
Beautiful Nature Seen from a River : Sung by Bak Cho-weol

- 고고천변 : 한애순 20
The Sun Rises High : Han Ae-sun

- 고왕금래 : 조통달 28
Past and Present : Jo Tong-dal

- 광대가 : 김일구 33
Pansori Singer Song : Kim Il-gu.

- 녹음방초 : 강정렬 40
Green Trees and Fragrant Grasses : Gang Jeong-ryeol

- 만고강산 : 안숙선 44
Unchanging Mountains and Rivers : An Suk-seon

■ 백구가 1 : 김연수	49
Sea Gull Song 1 : Kim Yeon-su	
■ 백구가 2 : 정권진	56
Sea Gull Song 2 : Jeong Gweon-jin	
■ 백대영웅 : 오정숙	58
Numerous Historical Heroes : O Jeong-suk	
■ 백발가 1 (고금역대) : 박봉술	63
Grey Hair Song 1 (Contents Transmitted from the Past to the Present) : Bak Bong-sul	
■ 백발가 2 (공도라니 1) : 성창순	69
Grey Hair Song 2 (Inescapable Journey 1) : Seong Chang-sun	
■ 백발가 3 (공도라니 2) : 강정렬	75
Grey Hair Song 3 (Inescapable Journey 2) : Gang Jeong-ryeol	
■ 백발가 4 (귀불귀) : 박녹주	80
Grey Hair Song 4 (No Return) : Bak Nok-ju	
■ 백발가 5 (백발이) : 오정숙	86
Grey Hair Song 5 (Grey Hair) : O Jeong-suk	

- 백발가 6 (초로인생) : 박귀희 91
Grey Hair Song 6 (Ephemeral Life) : Bak Gwi-heui

- 사창화류 : 박봉술 95
A Courtesan House Surrounded by a Silky Screen : Bak Bong-sul

- 사철가 : 조상현 101
The Song of Four Seasons : Jo Sang-hyeon

- 쑥대머리 : 임방울 105
Unkempt Hair : Im Bang-ul

- 운담풍경 : 박녹주 109
Cloudy and Lightly Windy : Bak Nok-ju

- 이 산 저 산 : 김연수 115
On the Mountains : Kim Yeon-su

- 인생 백 년 : 박녹주 121
Life of One Hundred Years : Bak Nok-ju,

- 장부가 : 신유경 124
Man Song : Sin Yu-gyeong

- 적벽부 : 정정렬 129
The Poem of Chi Bi(赤壁) : Jeong Jeong-ryeol

- 죽장망혜 1 : 정권진 139
A Bamboo Cane and Straw Shoes 1 : Jeong Gweon-jin

- 죽장망혜 2 : 성창순 145
A Bamboo Cane and Straw Shoes 2 : Seong Chang-sun

- 진국명산 1 : 송만갑 151
The Mountain on Which the Luck of a Country Hangs 1 : Song Man-gab

- 진국명산 2 : 정권진 156
The Mountain on Which the Luck of a Country Hangs 2 : Jeong Gweon-jin

- 초한가 : 박봉술 159
The War of Chu(楚) and Han(漢) Song : Bak Bong-sul

- 충효가 : 오정숙 163
Loyalty and Filial Piety Song : O Jeong-suk

- 편시춘 1 : 임방울 166
Brevity of Life 1 : Im Bang-ul

■ 편시춘 2 : 성창순	171
Brevity of Life 2 : Seong Chang-sun	
■ 한로가 : 박녹주	176
Lamentation Song of Grey Hair : Bak Nok-ju	
■ 호남가 1 : 임방울	183
Honam Song 1 : Im Bang-ul	
■ 호남가 2 : 오정숙	189
Honam Song 2 : O Jeong-suk	
■ 홍문연 1 : 박봉술	192
Hong Men(鴻門) Party 1 : Bak Bong-sul	
■ 홍문연 2 : 박초월	200
Hong Men(鴻門) Party 2 : Bak Cho-weol	
■ 효도가 : 정권진	205
Filial Piety Song : Jeong Gweon-jin	

A Brief Introduction to Pansori

- *Pansori* is performed by one singer and one drummer. The drummer maintains the rhythm (*jangdan*) with the use of the drum while the singer performs a long narrative poem by singing, narrating, and acting.
- In *Pansori*, songs and narrations alternate constantly. When the singer sings or speaks, he or she may open or close the fan, or act out the actions of characters of the work. In this literature *Aniri* is the narration mode. *Jinyangjo*, *Jungmori*, *Jungjungmori*, *Jajinmori*, *Hwimori*, *Eonmori*, *Eotjungmori* are singing modes of different rhythms.

Jinyangjo : One measure consists of six slow beats, and 24 beats in 4 measures make up one rhythm cycle. It is expressed in 18/8 time.

Jungmori : One measure consists of 12 beats of moderate speed, and it is expressed in 12/4 or 12/8 time.

Jungjungmori : One measure consists of 12 slightly quick beats, and it is expressed in 12/8 time.

Jajinmori : One measure consists of 4 slightly quick beats, and it is expressed in 12/8 time.

Hwimori : One measure consists of 4 very quick beat, and it is expressed in 4/4 time.

Eonmori : Alternating measures consist of 2 and 3 beats, and the complete cycle consists of 10 very quick beats. It is expressed in 10/8 time.

Eotjungmori : One measure consists of 6 beats, and it is expressed in 6/4 time.

단가집

Collection of Short Pansories

■ 강상풍월(江上風月)¹⁾ : 박초월

Beautiful Nature Seen from a River : Bak Cho-weol

(중모리) 강상에²⁾ 등등 뗏는 배,

(Jungmori) A boat floats on a river.

풍월³⁾ 실러 가는 뱃가?

Is the boat headed to load sings and poems?

십리장강벽파상⁴⁾에 왕래허던 거룻배?⁵⁾

Is the boat coming and going on the wide blue river without a sail?

오호상 연월 속에 범상공 노든 뱃가?⁶⁾

Is it Fan Li(范蠡)'s boat floating leisurely on the five lakes through fog?

1) 강물 위에서 보는 자연의 아름다움.

2) 江上에. 강물 위에.

3) 風月. 바람과 달이라는 뜻으로 자연을 뜻함. 자연을 노래한 노래와 시를 가리키기도 함.

4) 十里長江碧波上. 폭이 십 리나 되는 장강(양자강)의 푸른 물결 위.

5) 돛을 달지 않은 작은 배.

6) 五湖上 煙月 속에 范相公 놀던 뱃가? 오호의 물안개 자욱한 달빛 속에 놀던 범려의 배인가. '오호'는 동정호, 또는 태호라고도 하고, 공호, 서호, 매량호, 금정호, 유희의 다섯 호수를 가리키기도 한다. '범상공'은 오호에 배를 띄우고 여생을 한가하게 보냈던 범려. 범려의 자는 소백(少伯)이며, 중국 춘추시대 초(楚)나라 사람으로, 월(越)나라 임금 구천을 도와 오(吳)나라를 멸망시키고 재상이 되었으나, 벼슬을 마다하고 제(齊)나라 도(陶)지방에 머물며 스스로 도주공(陶朱公)이라고 일컫고, 서시와 함께 큰 부자가 되어 살았다고 함. 후에 그 재물마저 나누어주고 강호에서 노닐었다고 함. '상공'은 재상.

이 배 저 배 다 버리고, 한송정⁷⁾ 들어가

Forget about all the above boats and go to a pavilion.

길고긴 솔⁸⁾을 베어 조그만허게 배 무어⁹⁾ 타고,

Cut down a tall pine tree, make a small boat out of it, and get in it.

술과 안주 많이 실어, 술령¹⁰⁾ 배 띄워라.

Load a lot of wine and food in the boat and launch it on the water.

강릉 경포대로 구경 가세.

Let's go to Gyungpodae Pavilion in Gangreung for sightseeing.

대인난¹¹⁾ 대인난은 축도지난¹²⁾이 대인난이요,

It was hard waiting for someone who went to Shu(蜀) Country.

출문망 출문망은 월괘오동의 상상지¹³⁾라.

When I got outside my house to wait for him, the moon was at the end of the branch of a paulownia tree.

7) 寒松亭. 강릉에 있는 정자 이름.

8) 소나무.

9) 만들어.

10) 출령보다 약한 말. 물 따위가 큰 물결을 이루며 한 번 흔들리는 소리. 또는 그 모양.

11) 待人難. 사람을 기다리기가 어려움.

12) 蜀道之難. 축나라 가는 길의 어려움. 축으로 넘어가는 길이 험하여 생긴 말.

13) 出門望 出門望은 月卦梧桐의 上上枝라. 문 밖에 나가 바라보니 오동나무 가지 끝에 달이 걸려 있다.

자래¹⁴⁾ 등에 저 달을 실어라.

Carry that moon on Terrapin's back.

우리 고향을 어서 가세.

Let's go back to our hometown quickly.

그 달을 다 보내고,

The moon has gone.

오월이라 단오날은 천중지가절¹⁵⁾이요,

Dano, May 5th by the lunar calendar, is the best time of the year.

일지지창외¹⁶⁾로다.

The day gets longer and longer outside the window.

창창한¹⁷⁾ 숲속에 백설¹⁸⁾이 찾았고야.¹⁹⁾

Thrushes came to a dense forest.

때때마다 성언이요,²⁰⁾

Dark shadows are formed everywhere.

14) 자래.

15) 天中之佳節. 해가 황도 상의 중간에 오는 좋은 계절. 단오를 가리키는 말.

16) 日遲遲窓外. 창 밖의 해가 점점 길어진다.

17) 蒼蒼한. 나무나 풀이 짙푸르게 무성한.

18) 白舌. 새의 일종으로 지빠귀, 혹은 때까치를 말함.

19) 찾았구나.

20) '성언(聖言)이요'는 '성스러운 말씀이요.'라는 뜻인데, 이렇게 해석는 앞뒤가 맞지 않는다. 다른 곳에서는 '성음(盛陰) 이뤄'라고 부른다. '성음 이뤄'는 '무성한 그늘을 이루어'라는 뜻.

산랑자치²¹⁾ 나는구나.

A pheasant flies from a mountain slope.

광풍제월²²⁾ 너룬²³⁾ 천지 연비어약²⁴⁾이 된단 말가?²⁵⁾

A wind is clear, the moon shines, a kite flies in the high sky, and
a fish jumps in the deep water.

백구²⁶⁾야, 날지 마라. 너 잡으려 내 안 간다.

Sea gull, don't fly away. I don't intend to catch you.

성상²⁷⁾이 버리시매 너를 좇아 내 왔노라.

My king deserted me. I am here to see you.

강산에²⁸⁾ 터 닦아 구목위소²⁹⁾히여 두고,

I cleared the ground in a rural area and build a house out of trees.

나물 먹고 물 마시고 팔 베고 누웠으니,

I ate vegetables, drank water, and lay down on my arms.

21) 山梁雌雉. 산 비탈의 암령.

22) 光風霽月. 빛나는 바람과 갠 달빛.

23) 넓은.

24) 鳶飛魚躍. 솔개는 높이 날고 물고기는 깊은 물에서 뛰다.

25) 말인가?

26) 白鷗. 갈매기.

27) 聖上. 살아 있는 자기 임금을 가리키는 말.

28) 江山에. 강과 산에. 자연 속에.

29) 構木爲巢. 나무를 엮어 보금자리를 만듦.

대장부 살림살이 요만하면 넉넉할거나?

Isn't this a luxurious life for a man?

일촌간장³⁰⁾ 맺힌 설움 부모님 생각뿐이로다.

I miss my parents so much that my intestines are filled with sorrow.

옥창앵도³¹⁾ 붉었으니 원정부지이별이라.³²⁾

Cherries are red by a beautiful window. A young girl resents the separation from her love who went to war.

송백수양³³⁾ 푸른 가지 높다랗게 그네 매고,

Swings are made on high branches of a pine tree, a nut pine tree, and a willow tree.

녹의홍상³⁴⁾ 미인들은 오락가락 추천³⁵⁾을 하는데,

Beautiful girls wearing blue jackets and red skirts move back and forth on the swings.

우리 벗님은 어디를 가고 단오 시절을 모르는가?

My love has gone somewhere, not knowing it is Dano, May 5th

30) 一寸肝腸. 한 토막의 간과 창자라는 뜻으로, 몹시 애가 타는 마음을 비유적으로 표현한 말.

31) 玉窓櫻桃. 아름다운 창가의 앵두. 젊은 여인이 거처하는 방에 달린 창가의 앵두.

32) 怨征夫之離別이라. 싸움터로 나가는 임과의 이별을 원망함이라.

33) 松栢垂楊. 소나무, 잣나무와 수양버들.

34) 綠衣紅裳. 푸른 저고리와 붉은 치마.

35) 鞦韆. 그네뛰기.

by the lunar calendar, today.

거드렁거리고³⁶⁾ 놀아보자.

Let's have fun to our satisfaction.

36) 거드렁거리고. 거만스럽게 잘난 체하며 자꾸 버릇없이 굴고.

■ 고고천변(皐皐天邊)³⁷⁾ : 한애순

The Sun Rises High : Han Ae-sun

(중중모리) 수정문 밖 썩 나서,

(Jungjungmori) Terrapin goes out through the Chrystal Gate of the sea palace.

고고천변일륜홍³⁸⁾ 부상³⁹⁾에 높이 떠,

The red sun rises high above the horizon.

양곡⁴⁰⁾ 잣인⁴¹⁾ 안개 월봉⁴²⁾으로 돌고돌아,

A thick fog in the Sun Valley moves around Moon Peak.

예장촌⁴³⁾ 개 짖고, 회안봉⁴⁴⁾ 구름이 떠, 노화⁴⁵⁾는 눈 되고,

A dog barks from a village. Clouds hang over a peak. Reed flowers fall down like snow.

부평⁴⁶⁾은 물에 등실, 어룡⁴⁷⁾은 잠자고, 자고새⁴⁸⁾는 펄펄 날아들 적,

37) 높고높은 하늘가.

38) 皐皐天邊一輪紅. 동틀 무렵 하늘가에 떠 있는 붉은 해.

39) 扶桑. 해가 뜨는 곳, 혹은 그 곳에 있다는 상상의 뽕나무.

40) 陽谷. 해가 뜨는 골짜기.

41) 자욱하게 낀.

42) 月峰. '달이 뜨는 산봉우리'라는 뜻으로 붙인 이름.

43) 豫章村. 중국 회남과 강북의 경계에 있는 마을.

44) 回雁峯. 중국 호남성에 있는 형산의 으뜸가는 봉우리. 기러기가 겨울에 이곳까지 왔다가, 봄이 되면 북으로 간다 해서 붙은 이름.

45) 蘆花. 갈대꽃.

Duck weeds float on the pond. Fishes sleep in the water. A bird flies vigorously in the sky.

동정여천의 파시추⁴⁹⁾ 금수추파⁵⁰⁾가 여기라.⁵¹⁾

The breeze and the waves of a wide and clear lake signify autumn.

앞발로 벽파⁵²⁾를 짚어 당겨, 뒷발로 창랑⁵³⁾을 탕탕.

Terrapin pulls and pushes blue waves of water with his front and rear legs.

요리저리 저리요리, 앙금⁵⁴⁾ 등실 떠 사면을 바라봐.

He moves around. He gazes around on the surface of the water.

지광⁵⁵⁾은 칠백 리, 파광⁵⁶⁾은 천일색인데,⁵⁷⁾

The land is wide. The color of the water is the same as that of the sky.

46) 浮萍. 개구리밥과에 딸린 물풀.

47) 魚龍. 물고기류를 통틀어 일컫는 말.

48) 자고. 평파에 딸린 새. 메추라기와 비슷하나 조금 큼. 다른 창자들은 여기를 '잘새(잠자리)를 찾아가는 새'로 많이 부름.

49) 洞庭如天波始秋. 하늘처럼 맑고 넓은 동정호의 물결이 비로소 가을을 알리다.

50) 錦水秋波. 비단처럼 고운 가을 물결. 여기서는 '금수추파를 담은'으로 해야 함.

51) 여기라.

52) 碧波. 푸른 물결.

53) 滄浪. 맑은 물결.

54) 작은 동작으로 느리게 걷거나 기는 모양.

55) 地廣. 땅 넓이.

56) 波光. 물 빛깔.

57) 天一色인데. 하늘과 같은 색깔인데.

천외무산의 십이봉⁵⁸⁾은 구름 밖에 가 멀고,

Twelve Peaks of Wu(巫) Mountain are above the clouds at a distance.

해외소상⁵⁹⁾은 일천 리 눈앞의 경계로다.

A beautiful river stretches for thousands of miles in front of Terrapin's eyes.

오초는 어이하여 동남으로 벌여 있고,

Wu(吳) and Chu(楚) countries were to the east and to the south.

건곤은 어이하여 일야에 등실 떠,⁶⁰⁾

The sky and the earth are reflected on the lake day and night.

남훈전⁶¹⁾ 달 밝은디 오현금⁶²⁾도 끊어지고, 무

The sound of a pentachord stopped in a palace on the bright moon.

낙포⁶³⁾로 둥둥 가는 저 배, 쪼각달 무관수⁶⁴⁾의 초 회왕⁶⁵⁾의 원혼⁶⁶⁾

58) 天外巫山の 十二峯. 하늘 높이 솟은 무산의 열두 봉우리. 무산은 중국 사천성에 있는 열두 봉우리로 이루어진 산이며, 무(巫)자 모양으로 생겼다고 함.

59) 海外 瀟湘. 바다 멀리까지 뻗은 소상강.

60) 吳楚는 어이하여 東南으로 벌여 있고, 乾坤은 어이하여 日夜에 등실 떠. (동정호를 중심으로) 오나라는 동쪽으로, 초나라는 남쪽으로 넓게 자리잡았고, (호수에는) 이 세상이 밤낮 없이 그림자를 드리우고 있다. 두보의 시 <등악양루(登岳陽樓)>의 한 구절로, 원문은 '오초동남택(吳楚東南坼) 건곤일야부(乾坤日夜浮)'이다.

61) 南薰殿. 순임금이 짓고 살았다는 궁전.

62) 五絃琴. 줄이 다섯 개가 있는 옛날 중국의 현악기로 순임금이 만들었다고 함.

이요,

A boat goes to a port. It seems to be the revengeful spirit of an imprisoned king, King Huai(懷).

모래 속에 가 장신하야⁶⁷⁾ 천봉만학⁶⁸⁾을 바라봐.

Terrapin hides himself in the sands and sees numerous mountains and valleys.

만경대⁶⁹⁾ 구름 속 학선⁷⁰⁾이 울어 있고, 칠보산⁷¹⁾ 비로봉⁷²⁾은 허공에 솟아,

A crane sings on a tower in clouds. A peak rises high into the sky.

계산과무울차야,⁷³⁾ 산은 칭칭칭⁷⁴⁾ 높고,

63) 洛浦. 낙수 강가에 있는 포구. 낙수의 북쪽에 낙양이 있는데, 낙양에서 무관은 하루나 이틀 걸리는 거리임.

64) 武關囚. 무관에 갇힌 사람, 곧 초나라의 회왕. 진나라 소왕이 초나라 회왕을 무관에서 만나자고 속여 무관에 가둔 뒤 낙양으로 쳐들어 갔음.

65) 楚 懷王. 춘추 전국시대 초나라의 회왕. 진나라의 소왕(昭王)이 회왕을 무관(武關)에서 만나자고 해놓고는 회왕을 잡아 가두었으며, 회왕은 진나라에서 고민하다가 죽었다. 이 때 굴원은 회왕이 무관에 가면 포로로 잡힐 것이라고 진언하였으나, 회왕의 아들 자란(子蘭)이 가도록 권하여 결국 포로로 잡히게 되었다. 굴원이 벼슬을 하다가 참소를 입은 것이 이때이다.

66) 冤魂. 분하고 억울하게 죽은 사람의 넋.

67) 藏身하야. 몸을 감추고서.

68) 千峰萬壑. 수많은 산봉우리와 산골짜기.

69) 萬鏡臺. 누대의 이름인 듯하나 불명.

70) 鶴仙. 신선이 타고 다닌다는 학.

71) 七寶山. 중국 안휘성 무위현에 있는 산.

72) 毘蘆峯. 산봉우리 이름.

73) 稽山罷霧鬱嵯峨. 안개가 걷히니 계산이 더욱 높아 보인다. 당나라 시인 하지장의 <채련

When the fog clears, the mountain looks even higher.

경수무풍야자파⁷⁵⁾ 물은 출렁칭 깊고,

Clear and deep water creates waves without wind.

만산⁷⁶⁾은 우루루루루,⁷⁷⁾ 국화는 점점, 낙화⁷⁸⁾는 동동,⁷⁹⁾

All the mountains are thick with trees. Mottled chrysanthemums,
fallen leaves,

장송은 낙락,⁸⁰⁾ 늘어진 잡목, 평퍼진⁸¹⁾ 떡갈, 다래몽둥,⁸²⁾

drooping branches of a tall pine, stretching scrubs, a wide oak
trees, stumpy actinidia argutas,

침넌출,⁸³⁾ 머루, 다래, 으름넌출,⁸⁴⁾ 능수버들, 벗남기,⁸⁵⁾

kudzu vines, actinidia argutas, wild grapes, clematises, weeping
willows, cherry trees,

곡(採蓮曲))의 한 구절.

74) 층층층(層層層). 층층으로.

75) 鏡水無風也自波. 거울같이 맑은 물이 바람도 없이 저절로 물결이 일다.

76) 萬山. 수많은 산. 모든 산.

77) ‘울울(鬱鬱)’을 표현한 말인 듯. ‘울울’은 나무가 뻗뻗이 우거진 모양.

78) 落花. 떨어진 꽃.

79) 가볍게 물 위에 떠내려가는 모양.

80) 落落. 가지가 늘어진 모양.

81) (가로 퍼진 모양이) 둥그스럼하게 넓적하거나 평평하게 널찍한.

82) 몽뚝한 다래 나무.

83) 침당굴.

84) 으름당굴.

85) 벗나무.

오미자, 치자, 비자, 대추, 잣은⁸⁶⁾ 과목⁸⁷⁾ 얼크리지고 뒤틀어져서 구부⁸⁸⁾ 칭칭 감겼다.

schizandra, gardenias, persimmon, jujubes, and all sorts of fruit trees are firmly and riotously intertwined with each other.

어선은 돌아들고 백구는 분비,⁸⁹⁾

A fishing boat comes back. Seagulls fly around.

갈매기, 해오리,⁹⁰⁾ 목과리,⁹¹⁾ 원앙새, 강상⁹²⁾ 두루미, 수많은 떼고니,⁹³⁾

Seagulls, white herons, unknown birds, mandarin ducks, cranes on a river, numerous swans,

소호천자 기관허던⁹⁴⁾ 만수문전의⁹⁵⁾ 봉황새, 양양창과점점동⁹⁶⁾ 사랑롭다고⁹⁷⁾ 원앙새,

86) 온갖.

87) 果木. 과일나무.

88) 굽이져.

89) 奔飛. 이리저리 날아다님.

90) 해오라비. 백로.

91) 새의 일종인 듯하나 불명.

92) 江上. 강물 위의.

93) 떼로 다니는 고니.

94) 少昊天子 紀官하던. '소호천자가 벼슬의 이름에 새의 이름을 붙이던 때와 같은 태평성대'라는 의미로 볼 수 있음. 소호천자는 중국 전설상의 임금으로, 소호 금천씨(金天氏). '소호 금천씨'는 중국 고대의 황제(黃帝) 현원씨(軒轅氏)의 아들로, 황제의 위에 오르자 봉황이 날아와 춤을 추었으므로, 관직 이름에 새의 이름을 붙였다고 함.

95) 萬壽門前의. 만수문 앞의.

96) 洋洋滄波點點動. 넓고 넓은 바다 물결에 점점이 떠서 움직이다.

97) 사랑스럽다고.

a phoenix which used to work for the government at a gate, lovely
mandarin ducks which drifted on the waves of the wide sea,

칠월 칠석 은하수 다리 놓던 오작이,⁹⁸⁾

crows and magpies which form a bridge in the Milky Way on July
7th,

목파리, 해오리, 너수,⁹⁹⁾ 진경새,¹⁰⁰⁾ 아옥따옥¹⁰¹⁾ 요리조리¹⁰²⁾ 날아
들 제,

white herons, ospreys, and other birds fly in.

또 한 경계를 바라봐. 치어다보니¹⁰³⁾ 만학천봉,

Terrapin beholds another place. Numerous valleys are below and
mountains are above.

내려 굽어보니 백사지라.¹⁰⁴⁾

A white sandy plain is below.

예구부러진¹⁰⁵⁾ 늪은 장송 광풍¹⁰⁶⁾을 못 이기어서 너울너울 춤을 출 적,

98) 烏鵲이. 까마귀와 까치.

99) 너새. 기러기와 비슷하나 몸이 크고 부리가 짧음.

100) 물수리라고도 하며, 물고기를 잡아먹고 산다.

101) 새 울음소리를 흉내낸 말.

102) 이리저리.

103) 쳐다보니.

104) 白沙地라. 흰 모래땅이라. 혹은 ‘백사지장(白沙之場)’이라 부르기도 함.

105) 약간 휘우듬하게 구부러진.

106) 狂風. 사나운 바람.

The branches of old drooping pine trees dance in the wild wind.

천 리 시내¹⁰⁷⁾는 청산으로 돌고,

A long river flows around green mountains.

이 골 물이 주루루루루, 저 골 물이 꺾꺾,¹⁰⁸⁾

Flowing water makes sounds in valleys.

열의 열두 골 물이 한트로¹⁰⁹⁾ 합수저,¹¹⁰⁾

Water from different valleys is combined in one place.

천방저 지방저 월터저 구부저,¹¹¹⁾ 방울이 버کم저,¹¹²⁾

The water runs down wildly, making foam.

건너 병풍석¹¹³⁾에다 마주 꺽꺽 마주 때려, 산이 울렁거려 휘돌아간다.

It bumps head-on into large rocks. It shakes a mountain, as it goes around.

요런 경개가 또 있소? 아마도 예로구나.¹¹⁴⁾ 요런 경개 또 있어?

What a spectacle this is! This is the scenery. What a spectacle this is!

107) 千里 시내. 천 리나 되는 긴 강.

108) 물줄기 따위가 끊이지 않고 강하게 흐르는 소리.

109) 한 곳으로. 한 군데로.

110) 합수저. 물이 합쳐져.

111) 천방저 지방저 언덕저 굽이쳐. 천방지축으로 턱을 넘고 굽이쳐.

112) 거품이 일어.

113) 屏風石. 병풍처럼 생긴 바위.

114) 여기로구나.

■ 고왕금래 : 조통달

Past and Present : Jo Tong-dal

(중모리) 고왕금래¹¹⁵⁾ 사생¹¹⁶⁾을 헤아리니 인간 영화 가소롭다.

(Jungmori) Human honor is insignificant when it is seen from the perspective of life and death of the past and the present.

서나서나¹¹⁷⁾ 떠나가니 가는 곳이 어디멘고?

I am leaving little by little. Where am I going?

공도라니¹¹⁸⁾ 백발¹¹⁹⁾이요, 못 면할손¹²⁰⁾ 죽음이라.

Everybody grows old. Nobody can escape from death.

천황 · 지황 · 인황씨¹²¹⁾와 신농씨¹²²⁾ 복희씨¹²³⁾와

Tian Huang(天皇), Di Huang(地皇), Ren Huang Shi(人皇氏), Shen

115) 古往今來. 고금(古今). 옛과 지금을 아울러 이르는 말.

116) 死生. 죽고 사는 것.

117) 서서히.

118) 公道라니. 누구나 따라야 할 길은. '公道難離'로 쓰면, '누구나 따라야 할 길로서 벗어나기 어려운 길'이라는 뜻.

119) 白髮. 흰 머리.

120) 면할 것은.

121) 天皇 · 地皇 · 人皇氏와. 통틀어 삼황(三皇)이라고 불리는 중국 전설 시대의 세 임금과.

122) 神農氏. 중국 옛 전설에 나오는 제왕. 삼황(三皇)의 한 사람. 성은 강(姜). 소의 머리에 사람 몸을 형상한 인신우수(人身牛首)의 신인(神人). 화덕(火德)으로써 임금이 된 까닭에 염제(炎帝)라고 일컬으며, 백성에게 농사짓는 법을 가르쳤으므로 신농씨라고 일컬음. 의료 · 약사의 신. 또 8괘를 겹쳐서 64괘를 만들어 역자(易者)의 신이 되고, 교역의 법을 가르쳐 상업의 신으로도 불림.

123) 伏羲氏. 중국 고대 전설상의 제왕. 삼황(三皇)의 한 사람으로, 팔괘를 처음으로 만들고, 그물을 발명하여 고기잡이의 방법을 가르쳤다고 한다.

Nong Shi(神農氏), Fu Xi Shi(伏羲氏),

요 · 순 · 우 · 탕 · 문 · 무 · 주공¹²⁴⁾

Yao(堯), Shun(舜), Yu(禹), Tang(湯), Wen(文), Wu(武), Zhou Gong(周公),

공맹안증¹²⁵⁾ 대성현¹²⁶⁾은

Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan Zi(顏子), and Ceng Zi(曾子)
were all saints.

한 번 아차 죽어지면 사적¹²⁷⁾이야 있다미는,

After they died, they left historical records.

우리같은 초로인생¹²⁸⁾

But my life is ephemeral.

한 번 아차 죽어지면 육진장포¹²⁹⁾ 질끈 묶어

124) 堯·舜·禹·湯·文·武·周公. 요임금·순임금·우임금·탕임금·문왕·무왕·주공. 요임금과 순임금은 어진 정치를 폈다고 하는 중국 전설시대의 다섯 성군에 들며, 우임금은 치수를 잘해서 순임금의 뒤를 이어 왕이 되어 하나라를 세웠으며, 탕임금은 은나라를 세웠다. 문왕은 강태공을 등용하여 주나라를 세울 기초를 닦았으며, 무왕은 문왕의 아들로 은나라를 멸망시키고 천자가 되었다. 주공은 주나라 문왕의 아들이자 무왕의 동생으로, 무왕을 도와 주(紂)를 멸하였다. 무왕이 죽고 그의 아들 성왕(成王)이 어려서 즉위하자, 성왕을 업고 섭정을 하였으며, 성왕이 장성한 뒤에 물러났다. 노나라의 시조가 되었다.

125) 孔孟顏曾. 공자, 맹자, 안자, 증자.

126) 大聖賢. 위대한 성인과 현인.

127) 史蹟. 역사적으로 중요한 사건이나 시설의 자취.

128) 草露人生. 풀잎에 맺힌 이슬처럼 덧없는 인생.

129) 六韞長布. 옛날 함경도 육진 지역에서 나던, 한 필의 치수가 다른 곳에서 나는 베보다

If I die, I will be wrapped up with hemp cloth.

소방상¹³⁰⁾ 댓돌¹³¹⁾ 위에 덩그렇게 올려 메고,
I will be placed on a poor bier on a stone.

산천으로 행할¹³²⁾ 적에
I will leave for a mountain.

공수래공수거¹³³⁾허니 세상사가 허망허구나.
We come and go with empty hands, so our life is futile.

삿¹³⁴⁾으로 집을 삼고, 송죽¹³⁵⁾으로 울¹³⁶⁾을 삼고,
A reed mat will be my house. Pine and bamboo trees will be my walls.

두견이 벗이 되니, 처량한 게 님이로구나.
A cuckoo will be my friend. So my soul will be pitiful.

긴 베. ‘육진’은 조선 세종 때 동북 지방의 국경을 지키던, 경흥, 경원, 부령, 온성, 종성, 회령의 여섯 진.

130) 小方牀. 대방상을 쓸 만한 처지의 사람이 장소가 좁아서 그 대신으로 쓰는 작은 상여. 대방상은 나라의 높은 벼슬아치나 훌륭한 사람이 죽었을 때에 쓰는 크고 호화로운 상여.

131) 집채의 낙숫물이 떨어지는 곳 안쪽으로 돌러가며 놓은 돌.

132) 갈.

133) 空手來空手去. 빈 손으로 왔다가 빈 손으로 감.

134) 삿자리. 갈대로 엮은 자리.

135) 松竹. 소나무와 대나무.

136) 울타리.

어화, 세상 벗님네들,
Hello, people in the world.

백발 보고 웃들 마소.
Don't laugh at old people.

나도 어제 청춘일러니 오날¹³⁷⁾ 백발 한심허다.
I was young yesterday, but I am old today sadly.

검던 머리 흐여지고,¹³⁸⁾ 곱던 얼굴 주름이 가니
Black hair becomes grey, and a beautiful face becomes wrinkled.

원수가 따로 없고, 백발이 모두 다 원수로구나.
Our enemy is not away from us. Grey hair is our enemy.

가는 세월을 망치로 뚜다리고,¹³⁹⁾
Even if I hit flowing time with a hammer,

오는 백발을 갈퀴¹⁴⁰⁾로 끌어내고, 밀고, 지고 아무리 허여도 무정 세월
월 가고 만다.
even if I pull and push the coming grey hair with a rake, and
no matter what I do, time goes mercilessly.

137) 오늘.

138) 회여지고.

139) 두드리고.

140) 검불이나 곡식 따위를 긁어모으는 데 쓰는 기구. 한쪽 끝이 우그러진 대쪽이나 철사를
부챗살 모양으로 엮어 만든다.

살았을 때 친구 벗님네와 거드렁거리고 놀아보자.

Let's have fun with friends to our satisfaction while we are alive.

■ 광대가 : 김일구

Pansori Singer Song : Kim Ilgu.

(자진모리) 광대¹⁴¹⁾라 하는 것은 제일은 인물치레요, 둘째는 사설치레, 그 직차¹⁴²⁾ 득음¹⁴³⁾이요, 그 직차 너름새¹⁴⁴⁾라.

(Jajinmori) For a pansori singer, the most important thing is his look, next his language, next his voice, and next his gesture.

너름새라 하는 거는 귀성 있고,¹⁴⁵⁾ 맵시 있고,

The pansori singer's gesture should be elegant and stylish.

경각의¹⁴⁶⁾ 천태만상¹⁴⁷⁾ 위선위귀¹⁴⁸⁾ 천변만화,¹⁴⁹⁾

He changes himself instantly and numerous times, becoming a human and a god.

좌상¹⁵⁰⁾의 풍류호걸¹⁵¹⁾ 구경하는 남녀노소 울게 허고, 웃게 하는

141) 廣大. 가면극, 인형극, 줄타기, 땅재주, 판소리 따위를 하던 직업적 예능인을 통틀어 이르던 말.

142) 卽次. 다음.

143) 得音. 판소리에서 요구되는 최상의 음색과 발성을 자유자재로 구사하게 되는 것을 가리킴.

144) 판소리에서 육체적 표현 동작을 가리키는 말.

145) 구수한 맛이 깃들고.

146) 頃刻의. 순식간의.

147) 千態萬象. 천차만별(千差萬別)의 상태.

148) 爲仙爲鬼. 신선도 되고, 귀신도 됨.

149) 千變萬化. 수많은 변화.

150) 座上. 여러 사람이 모인 자리.

He is a hero in front of many people, making spectators cry and laugh.

그 귀성 그 맵시가 어찌 아니 어려우랴?

Isn't it difficult to make elegant and stylish gestures?

득음이라 허는 것은 오음¹⁵²⁾을 분별하고,

His voice should make sounds of different musical notes.

육률¹⁵³⁾을 변화하여 오장¹⁵⁴⁾에서 나는 소리 농낙하야¹⁵⁵⁾ 자아낼 제¹⁵⁶⁾

He should generate sounds of six musical notes from deep in his mind at his will.

그 또한 어렵구나.

That is difficult too.

사설이라 하는 것은 정금미옥¹⁵⁷⁾ 좋은 말로 분명하고 완연하게¹⁵⁸⁾

151) 風流豪傑. 멋스럽고 풍치가 있는 사람.

152) 五音. 오성(五聲). 동양 음악에서 사용하는 다섯 가지 음. 곧, 궁(宮). 상(商). 각(角). 치(徵). 우(羽).

153) 六律. 옛날 중국 음악에서 썼던 여섯 율. 중국 고대에 봉황의 수컷과 암컷의 울음소리를 흉내내 만들었다는 음양십이율의 음계 가운데서 양성에 속하는 여섯 가지 소리, 곧, 황중(黃鍾). 대주(太簇). 고선(姑洗). 이척(夷則). 무역(無射). 유빈(蕤賓).

154) 五臟. 다섯 가지 내장. 여기서는 뱃속 깊은 곳, 혹은 마음 속 깊은 곳.

155) 농락(籠絡)하여. 자기 손아귀에 넣어 자기 마음먹은 대로 놀려.

156) 어떤 감정이나 생각, 웃음, 눈물 따위가 저절로 생기거나 나오도록 일으켜 낼 때.

157) 精金美玉. 좋은 금과 아름다운 옥. 인격이나 글이 아름답고 깨끗함을 비유하여 일컫는 말.

158) 宛然하게. 마치 눈앞에 보는 것처럼 뚜렷하게.

His language is to be noble, good, clear, and distinct.

색색이 금상첨화¹⁵⁹⁾ 칠보단장¹⁶⁰⁾ 미부인¹⁶¹⁾이 병풍 뒤에 나서는 듯,
He speaks language as a beautiful girl decorated with colorful
clothes and jewels comes out from behind a folding screen,

삼오야¹⁶²⁾ 밝은 달이 구름 밖에 나오는 듯,
and as the bright full moon comes out of a cloud.

새눈¹⁶³⁾ 뜨고 웃게 허기 대단히 어렵구나.
His eyes are small, so it is difficult to make others laugh.

인물은 천생¹⁶⁴⁾이라 변통¹⁶⁵⁾할 수 없거니와,
His look is innate, so it can be changed.

원원한¹⁶⁶⁾ 이 속관이¹⁶⁷⁾ 소리허는 법례¹⁶⁸⁾로다.
The pansori singer has a deep voice as expected.

159) 錦上添花. 비단 위에 꽃을 더한다는 말로, 좋고 아름다운 것 위에 더 좋고 아름다운 일이 더 하여짐을 이룸.

160) 七寶丹粧. 여러 가지 패물로 몸을 장식함.

161) 美婦人. 아름다운 부인.

162) 三五夜. 보름날 밤.

163) 작은 눈. 웃으면 눈이 감길 듯해지기 때문에 쓴 표현임.

164) 天生. 선천적으로 타고남.

165) 變通. 형편과 경우를 따라서 이리저리 막힘없이 잘 처리함.

166) 遠遠한. 깊고 깊은.

167) 내적으로 갖추어야 할 내용이.

168) 法例. 꼭 지켜야 할 소중한 사항.

영산초장¹⁶⁹⁾ 다스림¹⁷⁰⁾이 은은한 청계수¹⁷¹⁾가 어름 밑에 흐르는 듯,
The pansori singer plays a prelude as water flows softly below
the ice of a clear stream.

끌어올려 내는 목은 순풍에 배 노는¹⁷²⁾ 듯,
The pansori singer makes a high pitched sound as a boat moving
with a favorable wind.

차차로 돌리는 목 봉회노전¹⁷³⁾이 기이허다.
The pansori singer changes his voice in a peculiar manner as if
it were going around a mountain and rolling over on a road.

도도와¹⁷⁴⁾ 내는 목은 만장봉¹⁷⁵⁾이 솟구는 듯,
The pansori singer's voice becomes high pitched as if a high
mountain rises up.

툭툭 굴러 내는 목은 폭포수가 쏟아지는 듯,¹⁷⁶⁾
The pansori singer's voice rolls over as water falls down a
waterfall.

169) 靈山初章. <영상회상(靈山會相)>의 첫 번째 장. <연상회상>은 석가여래가 설법하던 영산회(靈山會)의 불보살(佛菩薩)을 노래한 악곡.

170) 다스림. 국악을 합주하기 전, 서로 속도, 호흡, 음률을 조화시키기 위해 타는 곡.

171) 淸溪水. 맑은 시냇물.

172) 이리저리 움직이는.

173) 峯廻路轉. 산봉우리를 돌고, 길 위를 굴러 감.

174) 돌우어. (음을) 높여.

175) 萬丈峯. 만 길이나 되는 높은 산봉우리.

176) 세차게 쏟아지는 듯.

장단 고저 변화무쌍 이리 농락,¹⁷⁷⁾ 저리 농락,

The pansori singer's rhythm and pitch change frequently, moving people's minds.

아니리¹⁷⁸⁾ 짜는 말은 아리따운 제비말과 공교로운 앵무소리.

The pansori singer speaks Aniri in a beautiful manner like a swallow and a parrot.

중머리,¹⁷⁹⁾ 중중머리,¹⁸⁰⁾ 진양조¹⁸¹⁾를 달아두고¹⁸²⁾ 놓아두고,¹⁸³⁾

The pansori singer sings Jungmori, Jungjungmori, and Jinyangjo in appropriate rhythms.

걸리다가 들치다가,¹⁸⁴⁾ 청청허게¹⁸⁵⁾ 도는 목은 단산¹⁸⁶⁾의 봉의 울음.

His slow, high, and clear voice is like that of phoenix in Danshan (丹山).

청원하게¹⁸⁷⁾ 뜨는¹⁸⁸⁾ 목은 청천¹⁸⁹⁾의 학의 울음.

177) 籠絡, 새장과 고빠라는 뜻으로, 남을 교묘한 꾀로 휘잡아서 제 마음대로 놀리거나 이용함.

178) 판소리에서 말로 하는 부분을 이르는 말.

179) 민속 음악 장단의 한 가지로, 12박으로 구성됨.

180) 민속음악 장단의 하나로 12박으로 구성되며, 흥겨운 느낌이 남.

181) 민속 음악 장단의 하나로, 24박으로 구성됨.

182) 장단만 흘러가게 놓아두고.

183) 여기서는 '여러 가지 장단 및 음악 형식에 맞추어 소리를 하고'의 뜻임.

184) 걷게 하다가, 쳐들다가. 여기서는, '걷게 하듯이 천천히 부르다가, 쳐들어서 높이 소리를 지르다가'의 뜻임.

185) 淸淸하게. 맑고 깨끗하게.

186) 丹山. 붉은 모래가 나는, 봉황이 살고 있다는 산.

187) 淸遠하게. 맑고 깊게.

The pansori singer's clear, deep, and high voice is like that of a crane in the blue sky.

애원성¹⁹⁰⁾ 흐르는 목은 황영¹⁹¹⁾의 비파소리.

The pansori singer's sad voice is like the sound of lute played by E Huang(娥皇) and Nu Ying(女英).

무수히 농락 변화 불시¹⁹²⁾에 뒤는 목은 벽력이 부딪치듯,

The pansori singer's thunder-like voice swings people's minds constantly.

음아질타¹⁹³⁾ 호령소리는 태산이 흔들리듯,

The pansori singer's yelling sounds shake a mountain.

어느덧 변화하야 낙목한천¹⁹⁴⁾ 찬 바람에 소슬하게¹⁹⁵⁾ 부는 소리,

The pansori singer's voice changes as if the season changed suddenly, the leaves fell, and a desolate wind blew in cold winter.

좌상이 실색¹⁹⁶⁾ 히고, 구경꾼이 낙루¹⁹⁷⁾한다.

188) 여기서는 '높은 소리'를 가리킴.

189) 青天. 푸른 하늘.

190) 哀怨聲. 판소리에서 최고의 목소리가 갖추어야 할, 슬프고 원한이 서린 느낌이 나는 소리를 가리킴.

191) 皇英. 요(堯) 임금의 두 딸이자, 순(舜) 임금의 두 왕비인 아황(娥皇)과 여영(女英)을 말함.

192) 불시(不時)에. 뜻하지 않은 때에. 갑자기.

193) '암아질타(暗啞叱咤)'의 잘못. 화를 내어 내는 큰 소리.

194) 落木寒天. 낙엽이 진 추운 겨울 하늘.

195) 蕭瑟. 으스스 춥고 쓸쓸함.

Spectators are frightened and shed tears.

(중모리) 이러한 광대놀음이 어이¹⁹⁸⁾ 아니 어려우랴?

(Jungmori) Isn't it difficult to enjoy Pansori described above?

거드령거리고 놀아보자.

Let's have fun to our satisfaction.

196) 失色. 놀라서 얼굴빛이 변함.

197) 落淚. 눈물을 흘림.

198) 어찌.

■ 녹음방초 : 강정렬

Green Trees and Fragrant Grasses : Gang Jeong-ryeol

(중모리) 녹음방초승화시¹⁹⁹)에 해는 어이 더디 간고?²⁰⁰)

(Jungmori) When green trees and fragrant grasses are better than flowers, the sun moves slowly.

그 달 그믐 다 보내고,

The last day of April has gone.

오월이라 단오일은 천중지가절²⁰¹)이요,

Dano, May 5th by the lunar calendar, is the best time of the year.

일지지창외²⁰²)허여

The day gets longer little by little outside the window.

창창헌²⁰³) 숲속의²⁰⁴) 백설²⁰⁵)이 찾았고야.²⁰⁶)

Shrikes have come to the forest dense with green trees.

199) 綠陰芳草勝花時에. 푸른 잎이 우거진 나무 그늘과 향기로운 풀이 꽃보다 더 좋은 때에.

200) 가는고?

201) 天中之佳節. 해가 황도 상의 중간에 오는 좋은 계절. 단오를 가리키는 말.

202) 日遲遲窓外. 창밖의 해가 점차 길어짐.

203) 蒼蒼한. 짙푸르게 무성한.

204) 숲속에.

205) 白舌. 새의 일종으로 지빠귀, 혹은 때까치를 말함.

206) 찾았구나.

때때마다 성현 앞에²⁰⁷⁾ 산랑자치²⁰⁸⁾ 나단말가.²⁰⁹⁾

Hen pheasants often fly out of lush vegetation.

광풍제월²¹⁰⁾ 너룬²¹¹⁾ 천지 연비어약²¹²⁾허는구나.

A wind is clear, the moon shines, a kite flies in the high sky, and
a fish runs in the deep water.

백구²¹³⁾야, 날질²¹⁴⁾ 마라. 너 잡으려 내 안 간다.

Sea gull, don't fly away. I don't intend to catch you.

성상²¹⁵⁾이 바렸으매²¹⁶⁾ 너를 찾아 여기 왔다.

My king deserted me. I am here to see you.

강산²¹⁷⁾에 터를 닦아 구목위소²¹⁸⁾허여 두고,

I cleared the ground in a rural area and built a house out of trees.

207) '성현(聖言) 앞에는' '성인과 현인 앞에'라는 뜻인데, 이렇게 해서 앞뒤가 맞지 않는다.
다른 곳에서는 '성음(盛陰) 이뤄'라고 부른다. '성음 이뤄'는 '무성한 그늘을 이루어'라는 뜻.

208) 山梁雌雉. 산 비탈의 암탉.

209) 날더란 말인가.

210) 光風霽月. 빛나는 바람과 갠 달빛.

211) 넓은.

212) 鳶飛魚躍. 솔개는 높이 날고 물고기는 깊은 물에서 뜬다.

213) 白鷗. 갈매기.

214) 날지를.

215) 聖上. 신하가 자기가 모시는 임금의 높여 이르는 말.

216) 버렸으매. 버렸기 때문에.

217) 江山. 강과 산. 대자연.

218) 構木爲巢. 나무를 엮어 집을 지음. 중국 고대 전설상의 임금인 유소씨가, 새가 보금자리를 만들어 사는 것을 보고 사람들에게 나무를 엮어 집 짓는 법을 가르쳤다고 한다.

나물 먹고 물 마시고 팔을 베고 누웠으니,
I ate vegetables, drank water, and lay down on my arms.

대장부 살림살이 이만하면 넉넉한가?
Isn't this a luxurious life for a man?

일촌간장²¹⁹⁾ 맺힌 설움 부모님 생각뿐이로구나.
I miss my parents so much that my intestines are filled with
sorrow.

옥창앵도²²⁰⁾ 붉었으니 원정부지이별²²¹⁾이야.
Cherries are red by a beautiful window. A young girl resents the
separation from her love who went to war.

송백 수양²²²⁾ 푸른 가지 높다랗게 그네 매고
Swings are made on high branches of a pine tree, a nut pine tree,
and a willow tree.

녹의홍상²²³⁾ 미인들은 오락가락 노니난디,²²⁴⁾
Beautiful girls wearing blue jackets and red skirts move back and forth.

219) 一寸肝腸. 한 토막의 간과 창자라는 뜻으로, 몹시 애가 타는 마음을 비유적으로 표현한 말.

220) 玉窓櫻桃. 아름다운 창가의 앵두. 젊은 여인이 거처하는 방에 달린 창가의 앵두.

221) 怨征夫之離別. 싸움터로 나가는 임과의 이별을 원망함.

222) 松柏垂楊. 소나무, 잣나무와 수양버들.

223) 綠衣紅裳. 푸른 저고리와 붉은 치마.

224) 놀며 다니는데.

우리 벗님 어디 가고 단오 시절인 줄 모르는구나.

My friend has gone somewhere, not knowing that it is Dano, May
5th by the lunar calendar, today.

그 달 그믐 다 보내고,

The last day of May has gone.

유월이라 유두일²²⁵⁾은 건곤²²⁶⁾은 유의하야²²⁷⁾ 양신²²⁸⁾이 생겼더라.
June 15th by the lunar calendar is a good day due to the intention
of heaven.

홍로유금²²⁹⁾ 되었으니,

The sunshine melts an iron pot down.

나도 미리 피서²³⁰⁾하야 어디로 가자느냐?

I should go somewhere to avoid the heat of summer.

노류장화²³¹⁾를 좋은 놈 꺾어 들고, 청풍명월²³²⁾로 놀아보세.

Let me have some fun in the picturesque landscape with beautiful flowers.

225) 流頭日. 명절의 하나. 음력 6월 15일. 신라 풍속에 이날 곳은 일을 덜어버리기 위하여
동쪽으로 흐르는 물에 머리를 감고, 이어 잔치를 베풀었는데, 이를 유두연이라고 하였
다 함.

226) 乾坤. 하늘과 땅.

227) 有意하여. 뜻이 있어.

228) 良辰. 좋은 날.

229) 烘爐流金. 화로에 쇠가 녹아 흐름. 삼복더위를 표현한 말.

230) 避暑. 시원한 곳으로 옮기어 더위를 피함.

231) 路柳牆花. 길가의 버들가지와 담장 위의 꽃. 이것들은 아무나 꺾을 수 있다고 하여,
화류계 여자들을 가리킴.

232) 清風明月. 부드럽고 맑은 바람과 밝은 달. 대자연의 아름다운 경치.

■ 만고강산 : 안숙선

Unchanging Mountains and Rivers : An Suk-seon

(중모리) 만고강산²³³⁾ 유람²³⁴⁾할 제

(Jungmori) Mountains and rivers are unchanging, and I enjoy sightseeing.

삼신산²³⁵⁾이 어디메뇨?²³⁶⁾

Where are the three divine mountains?

일봉래²³⁷⁾ 이방장²³⁸⁾과 삼영주²³⁹⁾ 이 아니냐?

Aren't Geumgang Mountain, Jiri Mountain, and Halla Mountain the three divine mountains?

죽장²⁴⁰⁾ 짚고 풍월²⁴¹⁾ 실어 봉래산을 구경갈 제,

I hold a bamboo cane and go to Geumgang Mountain as I sing

233) 萬古江山. 오랜 세월을 두고 변함이 없는 산천.

234) 遊覽. 돌아다니며 구경함.

235) 三神山. 바다 가운데 있어 신선이 산다는 봉래(蓬萊)·방장(方丈)·영주(瀛州)라는 상상의 세 산. 우리나라에서는 금강산·지리산·한라산 등에 봉래·방장·영주라는 별명을 붙여 삼신산으로 일컬음.

236) 어디메뇨? 어디쯤 되는가?

237) 一蓬萊. 첫째는 봉래산. 봉래산은 금강산의 다른 이름.

238) 二方丈. 두 번째는 방장산. 방장산은 지리산의 다른 이름.

239) 三瀛州. 세 번째는 영주산. 영주산은 한라산의 다른 이름.

240) 竹杖. 대나무로 만든 지팡이.

241) 風月. 바람과 달이라는 뜻으로 자연을 뜻함. 여기서는 자연을 노래한 노래와 시를 가리킴.

a song about Mother Nature.

경포²⁴²) 동령²⁴³)의 명월을 구경하고,

I see Gyeongpo Pavilion and Dongnyeong Pass in the bright full moon.

청간정²⁴⁴) 낙산사²⁴⁵)와 충석정²⁴⁶)을 구경하고,

I also visit Cheonggan Pavilion, Naksan Temple, Chongseok Pavilion.

단발령²⁴⁷)을 얼른 넘어 봉래산을 올라서니,

I go over Danbal Pass and climb up Geumgang Mountain.

천봉만학²⁴⁸) 부용²⁴⁹)들은 하늘²⁵⁰)같이 솟아 있고,

Numerous mountain peaks and valleys rise up high in the sky.

백절폭포²⁵¹) 급한 물은 은하수를 기울인 듯,

242) 鏡浦. 경포대. 강원도 강릉시에 있는 정자. 관동팔경의 하나.

243) 東嶺. 동쪽에 있는 고갯마루라는 뜻인데, 여기서는 고유명사로 쓰였음.

244) 淸澗亭. 강원도 간성에 있는 정자. 관동팔경의 하나.

245) 洛山寺. 강원도 양양에 있는 절. 관동팔경의 하나.

246) 叢石亭. 강원도 통천군에 있는 정자. 바다 가운데 있음. 관동팔경의 하나.

247) 斷髮嶺. 금강산의 서쪽 천마산에 있는 고개.

248) 千峯萬壑. 수많은 산봉우리와 산골짜기.

249) 芙蓉. 연꽃. 산봉우리의 모양이 연꽃 봉오리와 같기 때문에 산봉우리를 비유적으로 일컬음.

250) 하늘.

251) 百折瀑布. 여러 번 꺾여서 떨어지는 폭포.

Multi-layered waterfalls look as if the Milky Way is turned around.

잠든 구름 깨 흐리고, 맑은 안개 잠겼으니
Clouds are activated, and clear fog is created.

선경일시가²⁵²⁾ 분명하구나.
This is obviously a divine place.

이때 마침²⁵³⁾ 모춘²⁵⁴⁾이라.
It is late spring now.

붉은 꽃, 푸른 잎과 나는 나비, 우는 새는 춘광춘색²⁵⁵⁾을 자랑한다.
The beauty of spring is exhibited by red flowers, green leaves,
flying butterflies, and twittering birds.

봉래산 좋은 경치 지척으²⁵⁶⁾ 던져 두고²⁵⁷⁾ 못 본 지가 몇 해런고?²⁵⁸⁾
The fine view of Geumgang Mountain was close to me, but how
many years was I indifferent to it?

다행히 오늘날에 만고강산을 유람할 제,

252) 仙境일시가. 선경인 것이.

253) 마침.

254) 暮春. 늦은 봄.

255) 春光春色. 봄날의 경치와 아름다운 빛.

256) 咫尺에. 아주 가까운 거리에.

257) 별로 관심 없이 두고.

258) 몇 해일런가. 몇 해나 될까.

Fortunately, I am visiting the mountain today.

이곳을 당도하니 옛일이 새로워라.

This place reminds me of good old days.

어화, 세상 벗님네야. 상전벽해²⁵⁹⁾를 웃들 마소.

Hello, folks in the world. Don't laugh at evanescent life.

엽진화락²⁶⁰⁾ 뉘 없을까?

Everyone loses youth.

서산의 지난²⁶¹⁾ 해는 양류사²⁶²⁾로 잡아매고,

Tie the setting sun on a willow branch.

동령²⁶³⁾ 걸린 달은 계수²⁶⁴⁾에 머물러라.

Have the moon on Dongnyeong Pass stay on a cinnamon tree.

한없이 놀고 가자. 어이하면 잘 놀손가?²⁶⁵⁾

Let's have fun here as much as we like. How can we have fun?

259) 桑田碧海. 뽕나무밭이 푸른 바다가 되었다는 뜻으로, 세월의 무상함을 이르는 말.

260) 葉盡花落. 나뭇잎이 지고, 꽃이 떨어짐.

261) 지는.

262) 楊柳絲. 버드나무의 가지를 실에 비유하여 표현한 말.

263) 東嶺에. 동령에. '동령'은 동쪽에 있는 고갯마루.

264) 桂樹. 달나라에 있다는 상상의 나무.

265) 놀 것인가.

젊어 청춘에 일 많이 하고, 늙어지면서 놀아보세.

Let's work hard while young, and have fun while old.

■ 백구가 1 : 김연수

Sea Gull Song 1 : Kim Yeon-su

(중모리) 백구²⁶⁶)야, 훨훨 나지²⁶⁷) 말어라. 너를 잡으려 내 안 간다.
(Jungmori) Sea gull, don't fly away. I don't intend to catch you.

이 몸이 재주 없어 성상²⁶⁸)이 버리시매,²⁶⁹)
I am not talented, so my king deserted me.

공명²⁷⁰)은 부운²⁷¹)이로구나.
Honor is ephemeral like a cloud.

일신²⁷²)이 한가히여 너와 노자고²⁷³) 찾았노라.
Because I am free, I am here to play with you.

강산에 터 닦아 구목위소²⁷⁴)치고,
I built up a site in a rural area and built a house out of trees.

266) 白鷗. 갈매기.

267) 날지.

268) 聖上. 살아 있는 자기 나라의 임금을 높여 이르는 말.

269) 버리시매. 버리셨기 때문에.

270) 功名. 공을 세워 이름을 날림.

271) 浮雲. 뜬구름. 허망한 것의 비유적으로 일컫는 말.

272) 一身. 자기 한 몸.

273) 놀자고.

274) 構木爲巢. 나무를 엮어 집을 지음. 중국 고대 전설상의 임금인 유소씨가, 새가 보금자리를 만들어 사는 것을 보고 사람들에게 나무를 엮어 집 짓는 법을 가르쳤다고 한다.

나물 먹고, 물 마시고, 팔 베고 누웠으면,

I ate vegetables, drank water, and lay down on my arms.

장부 살림살이가 이만허면 넉넉할까?

Isn't this a luxurious life for a man?

일촌간장²⁷⁵⁾ 맺힌 설움 일생 부모님 생각이라.

I miss my parents so much that my intestines are filled with sorrow.

옥창앵도²⁷⁶⁾ 붉어

Cherries are red by a beautiful window.

원정부지이별²⁷⁷⁾인가?

A young girl resents the separation from her love who went to war.

송백수양²⁷⁸⁾ 푸른 가지 높다랗게 그네 메고,

Swings are made on high branches of a pine tree, a nut pine tree, and a willow tree.

녹의홍상²⁷⁹⁾ 미인들은 오고가고, 가고, 오고, 오락가락으²⁸⁰⁾ 추천²⁸¹⁾

275) 一寸肝腸. 한 토막의 간과 창자라는 뜻으로, 몹시 애가 타는 마음을 비유적으로 표현한 말.

276) 玉窓櫻桃. 아름다운 창가의 앵두. 젊은 여인이 거처하는 방에 달린 창가의 앵두.

277) 怨征夫之離別. 싸움터로 나가는 임과의 이별을 원망함.

278) 松柏垂楊. 소나무, 잣나무와 수양버들.

279) 綠衣紅裳. 푸른 저고리와 붉은 치마.

280) 오락가락하면서.

을 허는디,

Beautiful girls wearing blue jackets and red skirts swing back and forth.

우리 벗님은 어디 가고, 단오 시절인 줄을 모르더라.

My friend has gone somewhere, not knowing that it is Dano, May 5th by the lunar calendar, today.

아서라, 모도²⁸²⁾ 다 쓸 데 없네. 친구들아, 가자스라.²⁸³⁾

Wait. Everything is futile. My friends, let's go.

승지²⁸⁴⁾나 구경힐까보다.

Let's go to beautiful landscapes for sightseeing.

죽장²⁸⁵⁾을 끌고, 망혜²⁸⁶⁾ 신어 천리강산²⁸⁷⁾을 들어가 여기저기, 저기
여기 구경하고,

I hold a bamboo cane, wear straw shoes, and visit various places of this country.

또 한 곳을 당도하여 쳐다보니 만학천봉²⁸⁸⁾이요,

281) 鞦韆. 그네뛰기.

282) 모두.

283) 가자꾸나.

284) 경치가 좋은 곳.

285) 竹杖. 대나무 지팡이.

286) 芒鞋. 짚신.

287) 千里江山. 천 리나 되는 넓은 자연.

288) 萬壑千峰. 수많은 골짜기와 산봉우리.

I arrived at a certain place. I look up and see numerous valleys
and mountains.

내려 굽어보니 백사지장²⁸⁹⁾이라.

I look down and see a white sandy plain.

허리 굽고 늙은 장송²⁹⁰⁾은 광풍²⁹¹⁾을 못 이기어서 우질우질²⁹²⁾ 춤을
출 적에,

An old pine tree whose stem is bent can't bear a wild wind, so
it dances in big motions.

이 골 물이 쭈루루루루, 저 골 물이 펄펄,

Flowing water generates sounds in valleys.

열의 열두 골 물이 한트로²⁹³⁾ 합수쳤다,²⁹⁴⁾

Water from different valleys is combined in one place.

천방자 지방자 월터져 구부져,²⁹⁵⁾ 방울이 버کم져,²⁹⁶⁾

The water runs down wildly, making foam.

289) 白沙之場. 흰 모래밭.

290) 長松. 키가 큰 긴 소나무.

291) 狂風. 사나운 바람.

292) 우줄우줄. 몸이 큰 사람이나 짐승이 몸 전체를 율동적으로 멋있게 자꾸 움직이는 모양.

293) 한 곳으로.

294) 습수졌다가. 물이 합쳐졌다가.

295) 천방지축으로 턱을 넘고 물방울이 튀어.

296) 거품이 일어.

건너 병풍석²⁹⁷⁾에다 마주 짱짱 마주 썰러,²⁹⁸⁾ 버کم²⁹⁹⁾이 북쩍,³⁰⁰⁾
It bumps head-on into large rocks, creating foam,

물너울³⁰¹⁾이 뒤둥그러져,³⁰²⁾ 워리렁 필필 뒤둥그러졌네.
Large waves move around, making loud sounds,

그 앞을 굽어보니, 조그만한 법당³⁰³⁾ 안에 중들이 모여들어 재밋
이³⁰⁴⁾ 불공을 허느라고,
In front of the stream is a small temple where Buddhist monks
hold a ritual for the dead.

어떠헌 대사님은 법관³⁰⁵⁾을 쓰고, 어떠한 중은 남관³⁰⁶⁾을 쓰고,
A monk wears a Buddhist formal hat. Another monk wears an
indigo hat,

또 어떤 중은 바라³⁰⁷⁾ 들고, 어떠한 중은 광쇠³⁰⁸⁾를 들고,

297) 병풍석(屏風石). 병풍처럼 생긴 바위.

298) 때려.

299) 거품.

300) 많은 것들이 한 곳에 모여 매우 수선스럽게 들끓는 모양.

301) 바다같이 넓은 물에서 크게 움직이는 물결.

302) 뒤둥거려. 이쪽저쪽으로 잇달아 흔들리며 기울어져.

303) 法堂. 부처를 모셔 놓고, 설법도 하는 등 절에서 가장 중심이 되는 건물.

304) 죽은 사람의 명복을 빌기 위하여 드리는 불공.

305) 法冠. 도를 통한 스님인 법주대사가 쓰는 관.

306) 藍冠. 남빛 관.

307) 놋쇠와 무쇠의 합금(合金)으로 만든, 솔뚜껑 모양의 두 짝으로 된 타악기의 한 가지.

308) 중이 염불할 때 치는 팽과리처럼 생긴 물건.

Another monk holds a bara(a percussion instrument). Another monk holds a gwangsoi(a percussion instrument).

또 어떤 중은 죽비³⁰⁹⁾ 들고, 어떠한 중은 목탁³¹⁰⁾을 들고, 또 어떠한 중은 증쇠³¹¹⁾ 들고,

Another monk holds a jukbi(a bamboo instrument). Another monk holds a moktak(a wooden percussion instrument). Another monk holds a gong.

조고만한³¹²⁾ 상좌³¹³⁾ 하나 다래몽둥³¹⁴⁾ 큰 북채를 양 손에 갈라 쥐고,

A small and young leader monk holds two large drum sticks with his two hands,

큰북은 두리둥둥, 팽쇠는 펄광팡, 목탁은 또드락 딱, 죽비는 참 차르르르, 증쇠는 땡땡, 바라는 처르르르르,

hitting a large drum, a ggwangsoi(a percussion instrument), a moktak(a wooden percussion instrument), a jukbi(a bamboo instrument), a gong, and a bara(a percussion instrument).

309) 竹篋. 두 개의 대(竹)쪽을 합쳐 만든 물건으로, 불사(佛事) 때 승려가 바른 손으로 자루를 잡고, 갈라진 부분을 왼손 바닥에 처서 소리를 내어 대중을 지도함.

310) 木鐸. 절에서 불공을 할 때나 사람을 모이게 할 때 두드려 소리를 내는 기구. 둥글넓적하게 다듬은 나무토막 속을 파서 방울처럼 만들.

311) '징쇠'의 잘못. 징.

312) 조그마한.

313) 上佐. 스승이 되는 중의 대를 이을 여러 제자 가운데서 높은 중.

314) 다래나무 가지로 만든 몽툰한 몽둥이.

탁좌³¹⁵⁾ 앞의 늙은 노승 하나, 가사착복³¹⁶⁾을 어스리지게³¹⁷⁾ 허고,
구뚫구뚫³¹⁸⁾ 예불³¹⁹⁾을 허니,

An old monk in front of a ritual table wears a formal cloth
obliquely and bends his back repeatedly to the statue of Buddha.

상객일시가³²⁰⁾ 분명쿠나.

This must be heaven.

저 절로 찾아가서 재맛이 밥³²¹⁾이나 많이 얻어먹고, 우리 고향 돌아
가서, 헐 일을 허여가면서 지내보자.

Let's go to the temple, eat a lot of the ritual food for free, go back
home, and get back to our daily work.

315) 탁자(卓子). 부처 앞에 붙박이로 있어 제물, 다기(茶器) 등을 차려 놓는 상.

316) 袈裟着服. 가사(袈裟)를 입음. '가사(袈裟)'는 중이 입는 법의(法衣)로 장삼 위에 왼쪽
어깨에서 오른쪽 겨드랑이 밑으로 걸치는 긴 네모로 된 천.

317) 어스리지게. 엇비슷하게. 한 쪽으로 기울어지게.

318) 자꾸 여러 차례 허리를 굽히는 모양.

319) 禮佛. 부처님에게 경배함.

320) '상계(上界)일시가'의 잘못. 상계(上界)인 것이. 천상계(天上界)인 것이.

321) 재맛이를 올리고 난 뒤의 밥.

■ 백구가 2 : 정권진

Sea Gull Song 2 : Jeong Gweon-jin

(중모리) 백구야, 훨훨 나지를³²²⁾ 말어라. 너를 잡으려 내 안 간다.
(Jungmori) Sea gull, don't fly away. I don't intend to catch you.

성상³²³⁾이 나를 버렸기로 너를 좇아 여기 왔다.
My king deserted me. I am here to see you.

강산에 터를 닦아 구목위소³²⁴⁾허여 두고,
I built up a site in a rural area and built a house out of trees.

나물 먹고, 물 마시고, 팔 베고 누웠으니
I ate vegetables, drank water, and lay down on my arms.

장부 살림살이가 요만허면 넉넉허지.
Isn't this a luxurious life for a man?

일촌간장³²⁵⁾ 맺힌 설움 부모님 생각뿐이로구나.
I miss my parents so much that my intestines are filled with sorrow.

322) 날지를.

323) 聖上. 살아 있는 자기 나라의 임금을 높여 이르는 말.

324) 構木爲巢. 나무를 엮어 집을 지음. 중국 고대 전설상의 임금인 유소씨가, 새가 보금자리를 만들어 사는 것을 보고 사람들에게 나무를 엮어 집 짓는 법을 가르쳤다고 한다.

325) 一寸肝腸. 한 토막의 간과 창자라는 뜻으로, 몹시 애가 타는 마음을 비유적으로 표현한 말.

옥창앵도³²⁶⁾ 붉었으니

Cherries are red by a beautiful window.

원정부지이별³²⁷⁾이라.

A young girl resents the separation from her love who went to war.

송백수양³²⁸⁾ 푸른 가지 높이높이 그네 메고,

Swings are made on high branches of a pine tree, a nut pine tree,
and a willow tree.

녹의홍상³²⁹⁾ 미인들은 이리 가고 저리 가고 오락가락 추천³³⁰⁾헐 제,

Beautiful girls wearing blue jackets and red skirts swing back and forth.

우리 벗님 어디를 가고 단오 시절인 줄을 모르는구나.

My friend has gone somewhere, not knowing that it is Dano, May 5th by the lunar calendar, today.

아니 놀고 무엇을 할거나? 가끔 틈 봐 가며 놀아 보세.

If we don't enjoy ourselves, what else should we do? Let's have fun when possible.

326) 玉窓櫻桃. 아름다운 창가의 앵두. 젊은 여인이 거처하는 방에 달린 창가의 앵두.

327) 怨征夫之離別. 싸움터로 나가는 임과의 이별을 원망함.

328) 松柏垂楊. 소나무, 잣나무와 수양버들.

329) 綠衣紅裳. 푸른 저고리와 붉은 치마.

330) 鞦韆. 그네뛰기.

■ 백대영웅 : 오정숙

Numerous Historical Heroes : O Jeong-suk

(중모리) 백대영웅³³¹ 호걸님네, 초한승부³³²를 들어보소.

(Jungmori) Listen to my story about the numerous heroes in the long history of the rivalry between Chu(楚) and Han(漢) Countries.

무지한 초패왕³³³은 당시 세력 힘만 믿고,

Unknowledgeable, King Ba(霸) of Chu(楚) Country trusted only his physical strength.

인후장자³³⁴ 한패공³³⁵을 무고히³³⁶ 살해코저 홍문³³⁷에다 설 연³³⁸을 헌들,

He threw a party in Hong Men(鴻門) to murder a virtuous person, Liu Bang(劉邦), the founder of Han(漢) Country.

331) 百代英雄. 오랜 세월 동안에 걸친 수많은 영웅들.

332) 楚漢勝負. 초나라의 항우와 한 나라의 유방과의 싸움에서의 이기고 지는 것.

333) 楚霸王. 항우(項羽)를 말함. 이름은 적(籍). 강동인(江東人). 힘이 능히 산을 뺄을 만하다고 함. 진(秦)나라를 멸한 뒤에 나라 이름을 초(楚)라 하고, 자칭 패왕(霸王)이라 했음. 한 고조 유방에게 저 오강에서 자결했음.

334) 仁厚長者. 마음이 어질고 후덕하며 덕망이 뛰어난 사람.

335) 漢沛公. 한나라의 고조가 된 유방.

336) 無辜히. 잘못이나 허물이 없이.

337) 鴻門. 중국 섬서성 임동현(臨潼縣)의 동쪽에 있는 지명. 기원 전 206년 한나라의 고조 유방과 초나라의 항우가 여기에서 만나 잔치를 열었는데, 항우는 범증(范增)의 권유에 따라 유방을 죽이려고 하였으나, 유방은 장량(張良)의 피로 번쾌(樊噲)를 데리고 달아나 목숨을 구했음.

338) 設宴. 잔치를 벌임. 여기서는 항우가 유방을 죽이려고 벌인 잔치를 가리킴.

하느님이 내신 영웅 천봉우출³³⁹⁾이라,

But the hero from heaven can even survive the collapse of heaven.

벗어날 길이 없을쏘냐?

How could the hero not escape the danger?

채덕이요 부재용³⁴⁰⁾은 옛글에 일렀거늘,

A historical record says that it is through virtue, not through
bravery, that one can establish his kingdom.

역발산³⁴¹⁾ 용력³⁴²⁾으로 횡행천하³⁴³⁾ 무삼³⁴⁴⁾ 일고?³⁴⁵⁾

King Ba(霸) was strong enough to pull up a mountain. But what
made him run around in the world?

범같은 위력³⁴⁶⁾으로 무불잔멸³⁴⁷⁾헐 제, 가련한 게 창생³⁴⁸⁾이요, 무지
험 게 사졸³⁴⁹⁾이라.

He was as fierce as a tiger, destroying everyone. The people were

339) 天崩又出. 하늘이 무너져도 또 벗어날 방법이 있음.

340) 在德이요 不在勇. (천하를 얻는 것은) 덕에 있고, 용맹함에 있는 것이 아님.

341) 力拔山. 산을 뽑을 만한 힘.

342) 勇力. 날래고 굳센 힘.

343) 橫行天下. 세상을 제멋대로 거리낌 없이 행동하며 돌아다님.

344) 무슨.

345) 일인가? 일인가?

346) 威力. 위세 있는 힘.

347) 無不殘滅. 쇠잔하여 다 없어지지 아니함이 없음. 곧 다 없앴.

348) 蒼生. 세상의 모든 사람. 백성.

349) 士卒. 졸병. 군사들.

pitiful. His soldiers were not knowledgeable.

횡행³⁵⁰⁾ 성공 누³⁵¹⁾가 되고, 지난 전쟁 뇌시³⁵²⁾된다.

His unruly behavior was harmful to his success. A past war has become the subject matter of a poem.

지족광정³⁵³⁾허니 만고 대장³⁵⁴⁾이 되단 말가?³⁵⁵⁾

After being modest, did he become a warrior whose name would shine for a long time?

천하를 운집하야³⁵⁶⁾ 멸조³⁵⁷⁾하기를 기약한다.

He mobilized people and promised to overthrow a kingdom.

만학영월³⁵⁸⁾ 살펴보니 용준용안³⁵⁹⁾은 요순³⁶⁰⁾의 기상³⁶¹⁾이요,

He looked at a full moon above deep valleys. He had a high nose and dragon eyes, making him look like King Yao(堯) and King

350) 橫行. 거리낌없이 제멋대로 행동함.

351) 累. 나의 잘못으로 인하여 정신적으로나 물질적으로 입는 손해.

352) 誄詩. 죽은 사람의 생전의 공덕을 칭찬하는 시.

353) 知足匡定. 대업(大業)을 도와서 정하는 것을 만족스럽게 앎.

354) 萬古大將. 오랜 세월에 걸쳐 이름이 빛나는 훌륭한 장수.

355) 말인가?

356) 天下를 雲集하여. 세상 사람들을 구름처럼 많이 모아.

357) 滅朝. 왕조를 무너뜨려 없앴.

358) 萬壑盈月. 첩첩한 깊은 골짜기에 떠 있는 보름달.

359) 隆準龍眼. 크고 우뚝한 코와 용의 눈.

360) 堯舜. 요임금과 순임금.

361) 氣像. 사람이 타고난 기개나 마음씨, 또는 그것이 겉으로 드러난 몸가짐.

Shun(舜).

홍포은갑³⁶² 장사검³⁶³을 들어 간배³⁶⁴ 일삼지 않고 위력으로 전쟁
허니,

He wore a red coat and silver armor, wielding a sword. He waged
a war, appealing not to a wicked plan but to brute force.

사백년 창업주³⁶⁵가 한고조³⁶⁶가 아니신가?

Isn't he the founder of the Han(漢) Dynasty?

나라를 진무³⁶⁷허고, 백성을 무육³⁶⁸허고,

He took good care of his country and the people.

군량³⁶⁹을 포연³⁷⁰하든 소상공³⁷¹이 아니신그나?³⁷²

Isn't he Zhao Ping(昭平) who gave the military food to the people?

늙지 말자 맹세를 하였더니, 홍안³⁷³이 백수³⁷⁴가 되어 무정 세월은

362) 紅袍銀甲. 높은 벼슬아치가 입는 붉은 색 도포와 은으로 만든 갑옷.

363) 칼 이름인 듯하나 불명.

364) 불명.

365) 創業主. 왕조를 처음으로 연 임금.

366) 漢高祖. 한나라를 세운 유방(劉邦).

367) 賑撫. 어루만져 편안하게 함.

368) 撫育. 돌보아 사랑하여 기름.

369) 軍糧. 군대에서 먹을 식량.

370) 酺宴. 임금이 백성에게 술과 음식을 베풀, 또는 임금이 백성에게 내려주는 술과 음식.

371) 召相公. 진나라의 동릉후(東陵侯)였던 소평(昭平). 소평은 진나라가 망한 후 가난하여
베옷을 입고, 장안성 동쪽에서 외씨를 심고 살았다고 함.

372) 아니신거나? 아니신가?

간다드라.

We pledged not to grow old. But our young faces became old.
Time goes mercilessly.

373) 紅顏. 혈색이 좋은 젊은이의 얼굴.

374) 白首. 흰 머리.

■ 백발가 1(고금 역대) : 박봉술

Grey Hair Song 1(Contents Transmitted from the Past to the Present) : Bak Bong-sul

(중모리) 고금 역대³⁷⁵⁾ 헤아리니 공도란 계³⁷⁶⁾ 백발이요, 못 면할 손³⁷⁷⁾ 죽음이라.

(Jungmori) A truth transmitted from the past to the present is that we can't escape grey hair and death.

천황, 지황, 인황³⁷⁸⁾ 후에 요순우탕³⁷⁹⁾ 문무주공³⁸⁰⁾ 덕행 없어 붕하 시며,³⁸¹⁾

Emperor Tian Huang(天皇), Emperor Di Huang(地皇), Emperor Ren Huang(人皇), King Yao(堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), and Sir Zhou(周) didn't die because they were not virtuous.

375) 古今 歷代. 예부터 지금까지의 대대로 내려온 내력.

376) 공도(公道)라는 것이. 누구나 따라야 하는 길이어서 벗어나기 어려운 것이.

377) 면하는 것은.

378) 天皇, 地皇, 人皇. 통틀어 '삼황'이라고 불리는, 중국 전설 시대의 맨 처음 세 임금.

379) 堯舜禹湯. 중국 고대에 이상 정치를 베풀었다는 어진 임금들인데, 요임금과 순임금은 전설 시대의 다섯 성군에 들어가며, 우임금은 하나라를 세웠고, 탕임금은 은나라를 세웠다.

380) 文武周公. 인덕이 뛰어나고 어진 정치를 하였다는 주(周)나라의 문왕, 문왕의 아들인 무왕, 무왕의 아우인 주공. 문왕은 본디 서백이라고 불렸는데, 천명을 받아 주나라를 세울 기초를 닦았으며, 무왕은 은나라를 멸망시키고 천자가 되었다. 주공은 무왕의 아들인 성왕이 어린 나이에 아버지의 뒤를 이어 임금이 되자 섭정을 하였지만, 왕이 자라 어른이 된 뒤에는 섭정을 그만두고 임금을 도와 어진 정치를 하게 하였다. 노나라의 시조가 되었다.

381) 崩하시며. (임금이) 돌아가셨으며.

어리도다³⁸²⁾ 진시황은 만리장성 굳이 쌓고,
Qin Shi Huang(秦始皇) was foolish to construct the Great Wall.

시이목지소호하야 궁심지지소락이라,³⁸³⁾
He only liked visible things, and he did not enjoy seeking after truth.

장생불사 원하더니 여산³⁸⁴⁾의 고골³⁸⁵⁾되고,
He wanted to be immortal, but he became bones in Li(驪) Mountain.

위엄 좋은 한 무제는 분수 추풍의 백발만 울어 있고,³⁸⁶⁾
Emperor Wu(武) of the Han(漢) Dynasty wrote a poem by a river,
grieving over his getting old.

난세지간웅³⁸⁷⁾ 조맹덕³⁸⁸⁾은 동작대³⁸⁹⁾ 득결이요,³⁹⁰⁾

382) ‘어리석도다’의 옛말.

383) 視而目之所好하여 窮尋之知小樂이라. 눈으로 보이는 것만 좋아하고, 진리를 깊이 연구하고 찾는 것을 덜 즐기었다.

384) 驪山. 진시황의 무덤이 있는 곳으로, 중국 섬서성 임종현의 남쪽에 있는 산.

385) 枯骨. 시체의 살이 썩어 없어진 뼈.

386) 위엄 있던 한나라의 무제(武帝)도 분수(汾水) 강에서 <추풍사(秋風辭)>라는 시를 지어 백발을 슬퍼하였고, 한나라 무제가 산서성에 행차하여 땅의 신인 후토에게 제사를 지낸 뒤에, “젊은 날이 그 얼마며, 늙음이 오는 것은 어찌 하리오?”라는 구절로 끝나는 <추풍사>를 지었다.

387) 亂世之奸雄. 어지러운 시기의 간사한 영웅.

388) 曹孟德. 조조(曹操). (155-220). 후한 말기의 무장. 성은 조(曹), 어렸을 때의 이름은 아만(阿瞞)(일명 吉利), 이름은 조(操), 자는 맹덕(孟德). 아버지 숭(崇)의 성은 하후씨(夏侯氏)였으나, 중상시(中常侍) 조숭(曹崇)의 양자가 되었으므로 성을 조로 하였다. 황건의 난을 다스려 공을 세웠으며, 화북 지방을 거의 통일하여 위왕(魏王)이라고 일컬었다. 적벽대전에서 손권과 유비의 연합군에게 패하여 중국은 세 나라로 나뉘었는데,

Cao Cao(曹操), a wicked hero in a chaotic time, built Tong Que(銅雀) Pavilion.

호사 좋은 수 양제³⁹¹⁾난 이원³⁹²⁾ 제자 거나리고³⁹³⁾ 후정화³⁹⁴⁾만 일
삼더니 십리제³⁹⁵⁾로 부르렀구나.³⁹⁶⁾

Emperor Yang(楊) of the Sui(隋) Dynasty lived a luxurious life with
young male entertainers, singing songs on a long bank of a lake.

공맹안증³⁹⁷⁾ 염락³⁹⁸⁾ 소옹³⁹⁹⁾ 수천명하였으며,⁴⁰⁰⁾

그의 아들 조비(趙丕)가 한나라를 대신하여 위나라를 세우는 기틀을 닦았다.

398) 銅雀臺. 조조가 위나라 서운인 업도에 세운 누대로, 꼭대기에 구리로 만든 새를 올려
놓아서 붙은 이름.

390) 得結. '득결구(得結構)'의 준말. 얻어서 동작대를 엮어 만들.

391) 隋煬帝. 수나라의 두 번째 황제. 이름은 광(廣). 문제의 둘째아들로, 문제를 죽이고
왕위에 올랐는데, 서원과 이궁을 짓고 운하를 파는 등 사치한 생활과 무리한 전쟁으로
민심이 분열하여 나라가 망하게 되었다.

392) 梨園. 본디 배우가 기예를 익히는 곳이었으나, 요즈음에는 '연예계', '극단'을 뜻하는
말로 쓰임. 당나라의 현종이 장안의 궁궐 후원 안에 있는 이원에서 소년 삼백 명을
뽑아 속악을 가르쳤고, 의춘궁 북쪽 후원에도 궁녀 몇 백 명을 두어 이원의 제자로
삼았었다.

393) 거나리고.

394) 後庭花. 중국 남북조 시대에 진(陳)나라의 임금인 후주가 만든 가락의 이름. 그는 귀한
손님을 대접할 때에는 늘 잔치를 베풀고, 여러 귀인과 학사들에게 시를 지어 읊게
한 뒤에 가장 잘 지어진 것에는 곡조를 붙였는데, 그 가운데서 가장 잘 되었던 <옥수
(玉樹)>와 <후정화>에 곡을 붙여 궁녀들로 하여금 부르게 하였다.

395) 十里堤. 장안의 서원에 있는, 둘레가 십리나 되는 큰 호수의 둑.

396) (십리제에서) 불러됐구나.

397) 孔孟顏曾. 공자, 맹자, 안자, 증자.

398) 濂洛. 송나라 때의 대표적인 성리학자들로, 호남성 도현에 있는 시내인 염계(濂溪)에
살던 주돈자와 낙양에 살던 정호와 그의 아우 정이를 함께 가리키는 말.

399) 邵雍(1011-1077). 중국 송나라 때의 성리학자. 자는 요부(堯夫). 호는 안락선생(安樂先生). 시호는 강절(康節). 상수(象數)에 의한 신비적 우주관과 자연 철학을 제창하였다.

400) 隨天命하였으며. 하늘의 뜻에 따랐으며.

Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan Zi(顏子), Ceng Zi(曾子), and Neo-confucianists followed the will of heaven.

난신적자들은이와⁴⁰¹⁾ 운주결승⁴⁰²⁾ 장자방은⁴⁰³⁾ 명철보신⁴⁰⁴⁾히였으며,
When traitorous subjects run around, Zhang Zi Fang(張子房) kept
a low profile.

도덕 있던 왕대⁴⁰⁵⁾ 석숭⁴⁰⁶⁾ 재물 없어 죽었으며,
Virtuous Shi Chong(石崇) did not die because he was poor.

명만고⁴⁰⁷⁾ 사마천은⁴⁰⁸⁾ 문필⁴⁰⁹⁾이 없어 죽었으며,
Si Mi Qian(司馬遷) did not die because he did not have a talent
for writing.

화타⁴¹⁰⁾와 편작⁴¹¹⁾이는 약을 몰라 죽었으랴.

401) 난신적자(亂臣賊子)들은커니와. 난신적자들은 말할 것도 없고. '난신적자'는 나라의 정치를 어지럽게 하는 불충한 무리 또는 신하와, 부모에게 거역하는 아들.

402) 運籌決勝. 이리저리 주판을 놓듯이 계책을 잘 내어 승리함.

403) 張子房. 이름은 양(良), 자는 자방. 소하, 한신과 함께 유방을 도와 한나라를 세움.

404) 明哲保身. 총명하게 몸을 보호함. 장자방이 고조의 참모로서 천하를 평정한 뒤에 공신들에게 내리는 땅과 벼슬을 마다하고 물러났던 일을 가리켜 한 말인 듯하다.

405) 往代. 옛날.

406) 石崇. 항해와 무역으로 돈을 많이 모았다는, 중국 진(晉) 나라의 부호이며 문장가. '부자'를 비유하는 말로도 쓰임.

407) 名萬古. 아주 오랜 세월 동안 이름난.

408) 司馬遷. 중국 전한(前漢) 때의 역사학자. 자는 자장(子長). 하양(夏陽) 사람. 벼슬이 태사령에 이르렀으나, 장군 이릉이 흉노에게 항복한 것을 두고, 이를 옹호하였다 하여 부형(腐刑, 고환을 베어내는 형벌)을 받은 후 획기적인 역사서인 《사기(史記)》 130권을 지었음.

409) 文筆. 글과 글씨. 글 쓰는 재주.

410) 華陀. 중국 후한 말기의 의원. 외과 수술이 뛰어났으며, 서기 100년쯤인 그 때에 별쳐

Hua Tuo(華陀) and Bian Que(扁鵲) did not die because they lacked knowledge about medicine.

우리 인생 죽어지면 육진 장포로⁴¹²⁾ 질끈 묶어,
If we die, we are wrapped up with hemp cloth.

소삭⁴¹³⁾으로 결관, 대삭으로⁴¹⁴⁾ 길을 엮어,
Our coffin is tied with a small rope and a large rope.

소방상⁴¹⁵⁾ 대뜰⁴¹⁶⁾ 위에 덩그렇게 결관⁴¹⁷⁾허고,
The coffin is placed on a luxurious bier in a yard.

십리허⁴¹⁸⁾ 방초록⁴¹⁹⁾에 흐늘흔들⁴²⁰⁾ 가는 모양,⁴²¹⁾
The bier travels a long distance, swinging left and right on green grass.

마취법을 썼다고 한다. 조조의 두풍을 치료하려다가 그에게 죽임을 당했다.

411) 扁鵲. 이름은 진월인(秦越人). 중국 전국 시대의 정나라의 이름난 의원.

412) 六陣 長布. 육진, 곧 함경북도의 경원, 경흥, 부령, 온성, 종성, 회령에서 나던 베인데, 한 필의 길이가 다른 곳에서 나는 베보다 훨씬 더 길었다고 한다.

413) 小索. 작은 동아줄.

414) 大索. 큰 동아줄.

415) 小方牀. 대방상을 쓸 만한 처지의 사람이 장소가 좁아서 그 대신으로 쓰는 작은 상여. 대방상은 나라의 높은 벼슬아치나 훌륭한 사람이 죽었을 때에 쓰는 크고 호화로운 상여.

416) 섬돌 위의, 디딤돌이 놓이는 좁고 긴 뜰.

417) 結棺. 삼베 등으로 송장이 든 관을 싣 후에 삼으로 엮은 새끼줄로 엮어 엮는 일.

418) 十里許. 십리쯤 되는 곳.

419) 芳草綠. 무성하게 우거진 푸른 풀.

420) 힘없이 늘어져 자꾸 흔들리는 모양.

421) 모양.

행색⁴²²)이 처량허니 아니 울 이 뉘 있으리?

Its look arouses a sad feeling. Who wouldn't shed tears?

사후에 만반진수 불여생전의 일배주라⁴²³) 허니

A lot of food offered to us after we die is worth less than a glass
of wine we can drink while we are alive.

거드령거리고 놀아 보자.

Let's have fun to our satisfaction.

422) 行色. 길을 떠나려고 차리고 나선 모양.

423) 死後에 滿盤珍羞 不如生前의 一杯酒라. 죽은 뒤에 가득 차려놓은 많은 음식도 살아
있을 동안의 술 한 잔만 못하다.

■ 백발가 2(공도라니 1) : 성창순

Grey Hair Song 2(Inescapable Journey 1) : Seong Chang-sun

(중모리) 공도라니⁴²⁴⁾ 백발⁴²⁵⁾이요, 면치 못 혈 건 인생 늙어 죽음이라.
(Jungmori) Grey hair is inescapable. We can't avoid growing old and dying.

천황 · 지황 · 인황씨와 요 · 순 · 우 · 탕 · 문 · 무 · 주공 도덕이 관천
허되,⁴²⁶⁾

Emperor Tian Huang(天皇), Emperor Di Huang(地皇), Emperor Ren Huang(人皇), King Yao(堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), and Sir Zhou(周) mastered morality.

한 번 죽음을 못 면하고,
But they couldn't avoid death.

사마천⁴²⁷⁾ · 한퇴지⁴²⁸⁾는 제일 문장⁴²⁹⁾ 허여 있고,

424) 公道라니. 누구나 따라야 할 길은. '公道難離'로 쓰면, '누구나 따라야 할 길로서 벗어나기 어려운 길'이라는 뜻.

425) 白髮. 흰 머리.

426) 貫穿하되. 꿰뚫되. 널리 통하여 달성하되.

427) 司馬遷. 중국 전한(前漢) 때의 역사학자. 자는 자장(子長). 하양(夏陽) 사람. 벼슬이 태사령에 이르렀으나, 장군 이릉이 흉노에게 항복한 것을 두고, 이를 옹호하였다 하여 부형(腐刑, 고환을 베어내는 형벌)을 받은 후 획기적인 역사서인 《사기(史記)》 130권을 지었음.

428) 韓退之. 당나라 때의 문인. 당송 8대가의 한 사람이며, 이름은 유(愈). '퇴지'는 그의

Si Ma Qian(司馬遷) and Han Tui Zhi(韓退之) were eminent writers.

독행천리⁴³⁰) 관공님⁴³¹)은 명진천하⁴³²)를 허였으되,
Guan Yu(關羽) took a long journey alone and became famous.

절통타,⁴³³) 한 번 죽음 황초⁴³⁴)를 못 면허고,
Unfortunately, they ended up in a tomb covered with lush grass.

어리도다,⁴³⁵) 진시황⁴³⁶)은 아방궁⁴³⁷) 높이 짓고, 만리장성 멀리 쌓고,
Qin Shi Huang(秦始皇) was foolish to construct A Fong(阿房)
Palace and the Great Wall.

동남동녀⁴³⁸) 오백인⁴³⁹)을 삼신산⁴⁴⁰)으로 보낸 후에 소식조차 돈

자(字)임.

429) 文章. 글을 잘 짓는 것으로 이름난 사람.

430) 獨行千里. 혼자 천 리를 감. 관운장이 조조에게 잠시 의탁하고 있다가 유비를 찾아간 일을 가리킴.

431) 關公님. 관우(關羽). 자(字)가 운장(雲長). 산서(山西) 사람. 시호는 충의후(忠義侯). 중국 삼국시대 촉한의 장수로서 유비, 장비와 더불어 의형제를 맺고, 한나라의 부흥을 위하여 진력했음.

432) 名振天下. 이름이 온 세상에 떨침.

433) 切痛하다. 뼈에 사무치도록 원통하다.

434) 荒草. 거칠게 자라서 무성한 풀. 여기서는 무덤 위의 무성한 풀을 뜻함.

435) ‘어리석도다’의 옛말.

436) 秦始皇. (BC 259-210). 성은 영(嬴), 이름은 정(政). 진나라의 첫 황제. 장양왕(莊襄王)의 아들. 기원전 246년 13세로 왕이 되어 기원 전 233년부터 221년까지 동방의 여러 나라를 평정하고 천하를 통일하였으며, 주나라의 봉건제도를 폐하고, 군현제도를 실시했으며, 화폐·도량형·문자·물품의 규격·사상의 통일을 기하고, 무기를 몰수하는 등 중앙집권제를 확립했다. 아방궁을 짓고, 만리장성을 쌓았다.

437) 阿房宮. 진시황이 서기 전 212년에 아방이라는 곳에 짓다가 만 궁전. 동서 길이 990미터, 남북 길이 152미터 쯤으로 매우 컸음. 요즘에는 크고 화려로운 집이나 처소 따위를 비유하는 말로 쓰임.

절⁴⁴¹)히구나.

After he sent five hundred boys and girls to three divine mountains, nobody heard news about them.

그런 만고⁴⁴²) 영웅들은 사적⁴⁴³)이나 있건마는,

The historical heroes left historical records.

우리같은 초로인생⁴⁴⁴)이야

But our lives are ephemeral.

한 번 아차 죽어지면 육진장포⁴⁴⁵) 일곱 매⁴⁴⁶)를 상하로 질끈 묶어

If I die, I will be tied with hemp cloth seven times tightly on the top and bottom.

소방상⁴⁴⁷) 대뜰⁴⁴⁸) 위에 평그렇게 올려 메고, 북망산⁴⁴⁹)으로 돌아들어,

438) 童男童女. 나이 어린 남녀 아이.

439) 五百人. 오백 명.

440) 三神山. 바다 가운데 있어 신선이 산다는 봉래(蓬萊) · 방장(方丈) · 영주(瀛州)라는 상상의 세 산. 우리 나라에서는 금강산 · 지리산 · 한라산 등에 봉래 · 방장 · 영주라는 별명을 붙여 삼신산으로 일컬음.

441) 頓絶. 아주 끊어짐.

442) 萬古. 아주 오랜 세월. 세상에 비길 데가 없음.

443) 史蹟. 역사적으로 중요한 사건이나 시설의 자취.

444) 草露人生. 풀잎에 맺힌 이슬처럼 덧없는 인생.

445) 六鎰長布. 옛날 함경도 육진 지역에서 나던, 한 필의 치수가 다른 곳에서 나는 배보다 긴 베. ‘육진’은 조선 세종 때 동북 지방의 국경을 지키던, 경흥, 경원, 부령, 온성, 종성, 회령의 여섯 진.

446) 소림 때에 시체에 수의(壽衣, 죽은 송장에 입히는 옷)를 입히고 그 위에 매는 형짚. ‘소림(小殮)’은 송장에 옷을 입히고 이불로 싸는 일.

447) 小方牀. 대방상을 쓸 만한 처지의 사람이 장소가 좁아서 그 대신으로 쓰는 작은 상여.

I will be placed on a poor bier in a yard, I will be going to a graveyard.

황토로 집 삼고, 송죽⁴⁵⁰으로 울⁴⁵¹을 삼어 두건 집동 벗이 되니,
A tomb will be made out of yellow earth. Pine and bamboo trees
will be my walls. A cuckoo will be my friend.

산은 첩첩, 밤은 깊은데, 처량한 건 인생 늙기로구나.
I am surrounded by mountains deep in the night. It is sad to grow
old.

자손이 들어서⁴⁵² 평토제⁴⁵³를 지낼 제,
My descendents will perform a ritual in front of my tomb.

어동육서⁴⁵⁴ 홍동백서⁴⁵⁵
Fish to the east, and meat to the west. Red fruit to the east, and
white fruit to the west.

대방상은 나라의 높은 벼슬아치나 훌륭한 사람이 죽었을 때에 쓰는 크고 호화로운 상여.

448) 섬돌 위의, 디딤돌이 놓이는 좁고 긴 뜰.

449) 北邙山. 묘지가 있는 곳. 사람이 죽어 가는 곳을 이르는 말.

450) 松竹. 소나무와 대나무.

451) 울타리.

452) 들어서서.

453) 平土祭. 관을 묻은 후에 흙을 덮어 원래의 바닥 높이와 같게 한 뒤에 지내는 제사.

454) 魚東肉西. 물고기는 동쪽에, 육류는 서쪽에 차려놓는 제사상 차리는 법.

455) 紅東白西. 붉은 과실은 동쪽에, 흰 과실은 서쪽에 놓는 제사상 차리는 법.

좌포우혜⁴⁵⁶⁾ 늘어놓고,

Dried meat to the left, and a sweet rice drink to the right.

칠팔촌⁴⁵⁷⁾ 강근⁴⁵⁸⁾ 친척, 처자공⁴⁵⁹⁾ 자식공⁴⁶⁰⁾이 제절하⁴⁶¹⁾에 늘어
엎저⁴⁶²⁾ 양천통곡⁴⁶³⁾으로 울음을 우니,

My close relatives, wife, and children will kneel down in a row
in front of my tomb and cry sadly.

자는 듯이 홀로 누웠으니 먹는 줄을 아느냐? 우는 줄을 누가 알 수가
있느냐?

I will lie down as if I were sleeping. Will they know that I will
eat food? Who will know that they will cry?

사후에⁴⁶⁴⁾ 만반진수⁴⁶⁵⁾가 불여생전의 일배주로구나.⁴⁶⁶⁾

A lot of food offered to us after we die is worth less than a glass
of wine we can drink while we are alive.

456) 左脯右醢. 양념하여 말린 고기는 왼쪽에, 식혜는 오른쪽에 놓는 제사상 차리는 법.

457) 七八寸. 칠촌과 팔촌. 가까운 친척을 이르는 말.

458) 强近한. 촌수가 매우 가까운.

459) ‘妻子公’인 듯. 아내와 자식들을 높여서 일컫는 말.

460) ‘子息公’인 듯. 자식을 높여서 일컫는 말.

461) 제절 아래. ‘제절’은 자손들이 늘어서 절할 수 있도록 산소 앞에 마련된 평평하고
넓적한 부분. 계절, 또는 배계절, 배제절이라고도 한다.

462) 엎드려.

463) 仰天痛哭. 하늘을 우러르며 슬프게 울.

464) 死後에. 죽은 뒤에.

465) 滿盤珍羞. 상에 가득한 맛있는 반찬.

466) 不如生前의 一杯酒로구나. 살아 있을 때의 한 잔 술만 못하다.

거드령거리고 지내보세.

Let's have good time together.

■ 백발가 3(공도라니 2) : 강정렬

Grey Hair Song 3(Inescapable Journey 2) : Gang Jeong-ryeol

(중모리) 공도라니 백발이요, 못 면힐 것은 죽엄이라.

(Jungmori) Everybody grows old. Nobody can escape death.

천황 · 지황 · 인황씨며, 신농씨⁴⁶⁷ · 현원씨⁴⁶⁸와

Neither could Emperor Tian Huang(天皇), Emperor Di Huang(地皇), Emperor Ren Huang(人皇), Emperor Shen Nong Shi(神農氏), Emperor Fu Xi Shi(伏羲氏),

요 · 순 · 우 · 탕 · 문 · 무 · 주공 ·

King Yao(堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), Sir Zhou (周公),

공 · 맹 · 안 · 증 · 정주자⁴⁶⁹며,

467) 神農氏. 중국 옛 전설에 나오는 제왕. 삼황(三皇)의 한 사람. 성은 강(姜). 소의 머리에 사람 몸을 형상한 인신우수(人身牛首)의 신인(神人). 화덕(火德)으로써 임금이 된 까닭에 염제(炎帝)라고 일컬으며, 백성에게 농사짓는 법을 가르쳤으므로 신농씨라고 일컬음. 의료 · 약사의 신. 또 8괘를 겹쳐서 64괘를 만들어 역자(易者)의 신이 되고, 교역의 법을 가르쳐 상업의 신으로도 불림.

468) 軒轅氏. 황제(黃帝)라고도 함. 중국 전설상의 제왕. 성은 공손(公孫), 이름은 현원(軒轅). 창과 방패를 쓰는 법을 익히고, 배와 수레를 처음으로 만들었다고 함.

469) 孔 · 孟 · 顏 · 曾 · 程朱子. 공자 · 맹자 · 안자 · 증자 · 정자와 주자. 안자는 공자님의 제자 중 가장 뛰어난 현인인데 일찍 죽었다. 증자 역시 공자의 제자로 《대학(大學)》을 편찬하였다. 정자는 송나라 성리학자로 유교 도덕에 철학적 기초를 부여한 정호(程顥) 또는 정이(程頤) 형제의 존칭. 주자는 남송의 대유학자인 주희(朱熹)의 경칭. 경학(經學)에 정통하여 송나라의 학문을 대성하였는데, 그의 학문을 주자학이라고 함.

Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan Zi(顏子), Ceng Zi(曾子), Cheng Zi(程子), and Zhu Zi(朱子).

만고 영웅⁴⁷⁰⁾ 진시황⁴⁷¹⁾은 아방궁⁴⁷²⁾을 자랑 삼고 여산추풍에⁴⁷³⁾ 장사할 제,

A historical hero, Qin Shi Huang(秦始皇), was proud of A Fong(阿房) Palace and was buried in Li(驪) Mountain in autumn.

세상사 가소롭다. 창가소부⁴⁷⁴⁾야 불수빈이라.⁴⁷⁵⁾

Everything is worthless. Don't look down on prostitutes.

동원도리편시춘⁴⁷⁶⁾에 아니 놀지는 못허리라.

Since our youth is short, we have no choice but to enjoy ourselves.

공명⁴⁷⁷⁾을 하직허고 팔도 강산을 유람헐 적,

470) 萬古 英雄. 아주 오랜 세월에 걸쳐 이름을 날리는 영웅.

471) 秦始皇. (BC 259-210). 성은 영(嬴), 이름은 정(政). 진나라의 첫 황제. 장양왕(莊襄王)의 아들. 기원전 246년 13세로 왕이 되어 기원 전 233년부터 221년까지 동방의 여러 나라를 평정하고 천하를 통일하였으며, 주나라의 봉건제도를 폐하고, 군현제도를 실시했으며, 화폐 · 도량형 · 문자 · 물품의 규격 · 사상의 통일을 기하고, 무기를 몰수하는 등 중앙집권제를 확립했다. 아방궁을 짓고, 만리장성을 쌓았다.

472) 阿房宮. 진시황이 서기 전 212년에 아방이라는 곳에 짓다가 만 궁전. 동서 길이 990미터, 남북 길이 152미터 쯤으로 매우 컸음. 요즘에는 크고 화려로운 집이나 처소 따위를 비유하는 말로 쓰임.

473) 驪山秋風에. 여산의 가을바람에. '여산'은 진시황의 무덤이 있는 곳으로, 중국 섬서성 임종현의 남쪽에 있는 산.

474) 娼家笑婦. 기생집에서 웃음을 파는 여자, 곧 창녀.

475) 不須嘯이라. 비웃지 마라.

476) 東園桃李片時春. 동쪽 정원의 복숭아꽃과 오얏꽃이 잠깐 동안의 봄을 누림. 곧, 청춘이 짧다는 말.

Let's give up accomplishing feats and becoming famous. Let's go sightseeing around this country.

여산폭포⁴⁷⁸⁾를 다 지내고 경수⁴⁷⁹⁾로 내려가니,

I passed the waterfall in Lu(廬) Mountain and am heading to the Jing(涇) River.

이 때는 호시절⁴⁸⁰⁾이라.

It is a beautiful season now.

방초⁴⁸¹⁾는 피어 있고, 초목 무성이⁴⁸²⁾ 아름답다.

The grass is as fragrant as a flower. Lush vegetation is beautiful.

범려⁴⁸³⁾를 찾으려고 백낙천변⁴⁸⁴⁾ 내려가니,⁴⁸⁵⁾

477) 功名. 공을 세워 이름을 날림.

478) 廬山瀑布. 중국 강서성 구강부에 있는 산인 여산에 있는 폭포. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>로 유명함.

479) 涇水. 중국 감숙성 화평현과 고원현 두 군데에서 발원하여 합류한 후 섬서성에 이르러 위수(渭水)로 흘러 들어가는 강.

480) 好時節. 좋은 때.

481) 芳草. 꽃처럼 향기로운 풀.

482) 草木 茂盛이. 초목이 무성한 것이.

483) 范蠡. 자는 소백(少伯). 중국 춘추시대 초(楚)나라 사람으로, 월(越)나라 임금 구천을 도와 오(吳)나라를 멸망시키고 재상이 되었으나, 벼슬을 마다하고 제(齊)나라 도지방에 머물며 스스로 도주공(陶朱公)이라고 일컫고, 서시와 함께 큰 부자가 되어 살았다고 함. 후에 그 재물마저 나누어주고 강호에서 노닐었다고 함.

484) 白樂天. 백낙천의 물가. 당나라 때 시인이었던 백낙천(白樂天)의 '天'을 '川'으로 바꾸어 부른 것임. 백낙천은 자(字)이고, 이름은 거이(居易)임. 비교적 순탄한 관리생활로 형부상서까지 지냈음. <장한가(長恨歌)>가 유명함.

485) 내려가니.

I want to go to the Bai Le Tian(白樂天) River to meet Fan Li(范蠡).

장건⁴⁸⁶)은 승사⁴⁸⁷)로다.

Zhang Qian(張騫) is on a raft.

수천장⁴⁸⁸) 걸린 폭포 의시은하낙구천⁴⁸⁹)이요,

A long waterfall looks like the Milky Way falling from the sky.

백만 질⁴⁹⁰) 높은 봉⁴⁹¹)은 청천삭출금부용⁴⁹²)이라.

A high mountain peak rises up to the sky like a lotus blossom.

북주⁴⁹³)로 삼각⁴⁹⁴)이요, 영수⁴⁹⁵)로 내려가니,

In the north is Samgak Mountain. I went to the Ying(潁) River.

486) 張騫. 한나라 무제 때 사람으로. 흉노를 견제하는 한 방책으로, 서쪽의 대월지(大月氏)라는 나라와 동맹을 맺으려고 서역으로 가다가, 흉노에게 잡혀 십 년 동안 갇혀 있다가 풀려나 목적지에 다다랐으나, 뜻을 이루지 못하고 돌아왔음. 그러나 인도에 이르는 길을 개척하여 교통과 동서문화 교류의 길을 뚫다는 점에서 큰 공을 세웠음.

487) 乘槎. 뗏목을 탄.

488) 數千丈. 수천 장. ‘장’은 길이의 단위로 열 자(十尺)임.

489) 疑是銀河落九天. 마치 높은 하늘에서 은하수가 떨어지는 듯하다. 이태백의 시 〈망여산 폭포(望廬山瀑布)〉의 끝 구절.

490) 길. ‘길’은 사람 키만한 길이를 이르는 말.

491) 峰. 산봉우리.

492) 青天削出金芙蓉. 깎은 듯이 높은 산봉우리가 연꽃처럼 하늘에 솟아 있다. 이태백의 시 〈여산(廬山)〉의 한 귀절.

493) 北主. 풍수지리에서 주산이 되는 북쪽에 있는 산.

494) 三角. 삼각산. 서울에 있는 북한산의 다른 이름.

495) 潁水. 중국 하남성 등봉현에 있는 강 이름. 요임금 때의 현인 허유가 임금을 하리라는 더러운 말을 들었다고 하여 귀를 씻은 곳임.

사시⁴⁹⁶⁾ 풍경을 다 보랑이면,⁴⁹⁷⁾ 몇 날이 될 줄을 모를레라.⁴⁹⁸⁾

I don't know how many days it will take to look around every
part of the landscape.

496) 四時. 사철. 사계절.

497) 볼 양이면. 보려고 할 것 같으면.

498) 모를 것이로구나.

■ 백발가 4(귀불귀)⁴⁹⁹ : 박녹주

Grey Hair Song 4(No Return) : Bak Nok-ju

(중모리) 어와, 청춘 소년님네. 백발 보고 웃들 마소.

(Jungmori) Hello, young folks. Don't laugh at grey hair.

나도 어제 청춘일러니, 오날⁵⁰⁰ 백발 한심허다.

I was young too yesterday. But I lament over gray hair today.

장내의⁵⁰¹ 일등 미색,⁵⁰² 곱다고 자랑 마소.

Beautiful girls in this town! Don't brag about your beauty.

서산의 지는 해를 그 뉘라⁵⁰³ 금지허며,

Nobody can stop the sun which sets in the west.

창해⁵⁰⁴로 흐르는 물 다시 오기 어려워라.

It is difficult for water to come back once it flows into a wide sea.

요 · 순 · 우 · 탕 · 문 · 무 · 주공 · 공 · 맹 · 안 · 증⁵⁰⁵ 대성현⁵⁰⁶은

499) 가서 돌아오지 못한다는 뜻.

500) 오늘.

501) 場內的.

502) 美色. 아름다운 여인.

503) 그 뉘라시. 그 누가.

504) 滄海. 넓고 큰 바다.

505) 堯, 舜, 禹, 湯, 文, 武, 周公, 孔, 孟, 顏, 曾. 요임금, 순임금, 우임금, 탕임금, 주나라의

도덕이 관천하야⁵⁰⁷⁾ 만고 성현⁵⁰⁸⁾ 일렸으되,

King Yao(堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), Sir Zhou(周公), Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan Zi(顏子), and Ceng Zi(曾子) mastered morality, so they became all historical saints.

미미현⁵⁰⁹⁾ 인생덜은 거⁵¹⁰⁾ 어이⁵¹¹⁾ 알아보리?

How can ordinary people recognize them?

강태공⁵¹²⁾ · 황석공⁵¹³⁾과, 사마상여⁵¹⁴⁾ · 손빈⁵¹⁵⁾ · 오기⁵¹⁶⁾ 전필승

문왕, 무왕, 무왕의 동생이자 성왕의 숙부인 주공, 공자, 맹자, 공자의 제자인 안자, 증자.

506) 大聖賢. 위대한 성인과 현인.

507) 貫穿하여. 꿰뚫어. 널리 통하여 달성하여.

508) 萬古 聖賢. 오랜 세월에 걸쳐 이름이 남을 성인과 어진 사람.

509) 微微한. 보잘 것 없는. 하찮은.

510) 그것을.

511) 어떻게.

512) 姜太公. 성은 강(姜), 자는 자아(子牙), 이름은 상(尚). 주나라 문왕 때의 현신. 위수 반계에서 낚싯대를 드리우고 있는 것을 문왕이 보고 그를 스승으로 삼았다. 문왕은 그의 선조 태공(太公)이 바라고 있던 인물이라 하여 태공망(太公望)이라 불렀다. 무왕을 도와서 주(紂)를 칠 때 백이 · 숙제가 말을 붙들고 말리자 좌우에서 죽이려 하였으나, 강태공이 의로운 선비라고 하며 그냥 돌려보내게 하였다. 제나라의 시조가 되었다.

513) 黃石公. 진(秦)나라 때의 숨은 군자. 장량에게 《소서(素書)》라는 책을 주면서, “이 책을 읽으면 능히 왕의 스승이 될 것이다. 18년 후에 나를 다시 볼 것이니, 그 때 황석이 나인 줄 알라.”고 하였으므로 황석공이라고 한다. 장량은 이 병서를 읽고 한(漢)나라 고조(高祖)의 천하 평정을 도왔다 함.

514) 司馬相如. 중국 전한의 문인. 자는 장경(長卿). 사천 출신. 그의 시와 부는 화려한 것으로 유명함. 낭(郎)으로서, 서남이와의 외교에 공이 컸음. 여기서는 ‘사마양저’의 잘못. ‘사마양저’는 춘추시대 제(齊)나라의 명장. 본래 성은 전(田)임. 대사마(大司馬)의 벼슬에 있었기 때문에 사마양저라고 함.

515) 孫臏. 중국 전국시대 제나라의 뛰어난 병법가. 후에 위나라의 장수가 된 방언(龐涓)과 함께 일찍이 귀곡선생(鬼谷先生)에게 배웠는데, 위나라에 있을 때, 그의 재능을 시기한

공필취는⁵¹⁷⁾ 만고 명장⁵¹⁸⁾ 일렸으되, 한 번 죽음 못 면하고,
 Jiang Tai Gōng(姜太公), Huang Shi Gong(黃石公), Si Ma Xiang Ru
 (司馬相如), Sun Bin(孫臏), Wu Qi(吳起) were great warriors. But
 they couldn't avoid death.

떡라수⁵¹⁹⁾ 맑은 물에 굴삼려⁵²⁰⁾의 충혼⁵²¹⁾이요,
 Qu San Lu(屈三閭)'s loyal spirit is in the clear water of the Mi Luo
 (汨羅) River.

상강수⁵²²⁾ 성근⁵²³⁾ 비는 오자서⁵²⁴⁾의 정령⁵²⁵⁾이라.

방언의 참소에 의해, 발꿈치를 잘라내고 얼굴에 먹글씨를 넣는 형벌을 받았다. 이 때 사신으로 와 있던 제나라 순우곤이 그를 몰래 빼내 데려다가, 제나라 위임금의 스승으로 삼았다. 이리하여 제나라의 군사(軍師)가 되어, 위나라의 침략을 받은 한나라를 도와, 방언이 이끄는 위나라 군대를 유인하여 쳐부수자, 방언은 스스로 목숨을 끊었다.

516) 吳起. 전국시대 위나라 사람으로 명장. 증자의 제자였으나, 어머니 상을 당하고도 달려가지 않았으므로, 증자는 사제의 의를 끊었다. 노나라에서 등용하려 했으나, 부인이 제나라 여자로 채용되지 못했다. 그러자 아내를 죽이고 노나라 장수가 되었다. 후에 《오자병서(吳子兵書)》를 지었다.

517) 戰必勝攻必取는. 싸우면 반드시 이기고, 공격하면 반드시 빼앗는 것은.

518) 萬古 名將. 오랜 세월을 걸쳐 이름을 날릴 훌륭한 장수.

519) 汨羅水. 중국 호남성 상음현(湘陰縣)의 북쪽에 있는 강. 서쪽으로 흘러 상강(湘江)으로 들어감. 전국시대에 초(楚)나라 삼려대부(三閭大夫) 굴원(屈原)이 주위의 참소로 분함을 못 이겨 이곳에 빠져 죽은 곳으로 유명한. 지금은 떡수(汨水)라 일컬음

520) 屈三閭. 이름은 평(平), 자는 원(原). 삼려대부의 벼슬에 있었기 때문에 굴삼려라 한다. 주위의 참소로 쫓겨나 <이소경(離騷經)>과 <어부사(漁父辭)>를 짓고, 떡라수에 빠져 죽었다.

521) 忠魂. 충성스런 영혼.

522) 湘江水. 양자강의 한 지류인 상강의 물.

523) 성근.

524) 伍子胥. 성은 오(伍), 자는 자서(子胥), 이름은 원(員). 춘추전국시대 오나라의 장군. 이름은 원(原). '자서'는 그의 자(字). 본래 초나라 사람이었으나 아버지와 형을 죽인 초나라 평왕에게 복수하려고 오나라에 망명하여, 평왕에게 복수하였다. 월나라를 쳐서 월나라 왕 구천의 항복을 받았으나, 후에 간신들의 말을 믿은 오나라 왕 부차가 오자서

The sparse rain over the Xiang Jiang(湘江) River is Wu Zi Xu(伍子胥)'s spirit.

채미하던⁵²⁶⁾ 백이 · 숙제⁵²⁷⁾ 수양산⁵²⁸⁾에 아사⁵²⁹⁾하고,
Bo Yi(伯夷) and Shu Qi(叔齊) picking up bracken starved to death
on Shou Yang(首陽) Mountain.

말 잘하는 소진⁵³⁰⁾ · 장의⁵³¹⁾ 열국 제왕⁵³²⁾ 다 달래고 염라왕을 못
달래어,

Eloquent Su Qin(蘇秦) and Zhang Yi(張儀) successfully appeased
kings of many countries, but not the king of death.

에게 자결하라고 하자, 식구들에게 “내가 죽거든 내 두 눈을 빼어 동쪽 성문에 걸어
두어서 월나라가 오나라를 멸망시키는 것을 보게 하라”고 하였다 한다.

525) 精靈. 죽은 사람의 넋.

526) 採薇하던. 고사리를 캐던.

527) 伯夷 叔齊. 중국 은(殷)나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)
이 은나라 폭군 주(紂)를 치려고 하자, 아버지 장례도 치르지 않은 상태에서 전쟁을
하는 것은 효(孝)가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고
간곡하게 말했다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자 백이와 숙제는 그것을 수치로 여
겨, 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.

528) 首陽山. 중국 산서성(山西省)의 서남쪽에 있는 산. 주나라의 백이와 숙제가 절개를
지켜 은거하다가 굶어 죽은 곳이다.

529) 餓死. 굶어 죽음.

530) 蘇秦. 전국시대 말 잘하는 설객으로 귀곡선생의 제자이다. 처음에 진(秦)나라 혜왕에게
갔으나 등용하지 않으므로, 초, 연, 제, 한, 조, 위 등 6국을 유세하여, 여섯 나라가
힘을 합하여 진나라에 대항해야 한다는 합종책(合從策)을 성사시켜, 6국의 재상을 겸
임하였다.

531) 張儀. 중국 전국시대의 위나라의 정치가이자 유세가. 소진과 더불어 종횡(縱橫)의
술책을 귀곡(鬼谷) 선생에게서 배웠음. 진나라 혜문왕의 신임을 받아 재상이 되어,
진나라를 중심으로 횡으로 여섯 나라가 진나라를 섬기자고 주장하여, 여러 나라를
진나라에 복종시키려 노력하였음. 후에 참소를 당하여 뜻을 이루지 못하고 위나라에
서 객사하였다.

532) 列國 帝王. 여러 나라의 왕.

춘풍세우두견성⁵³³)은 일부토⁵³⁴)만 처량쿠나.

A tomb is plaintive in a spring wind and drizzle.

통일 천하 진시황은 아방궁을 높이 짓고 만리성을 쌓은 후에

Qin Shi Huang(秦始皇) constructed A Fong(阿房) Palace and the Great Wall.

육국 제후⁵³⁵) 조공⁵³⁶) 받고, 삼천 궁녀 시위⁵³⁷)하야

He received tribute from six countries and had three thousand courtesans.

동남동녀⁵³⁸) 오백인⁵³⁹)을 삼신산⁵⁴⁰) 불로초⁵⁴¹)를 구하려고 보낸 후에 소식조차 듣지 못하고,⁵⁴²)

He sent five hundred boys and girls to three divine mountains to get an elixir plant. Nobody heard news about him.

533) 春風細雨杜鵑聲. 봄 바람 불고, 가는 비 오는데, 들리는 두견새의 울음소리.

534) 一抔土. 한 줌의 흙이란 뜻으로, 무덤을 가리키는 말.

535) 六國諸侯. 여섯 나라의 제후. 전국 시대 일곱 나라를 진나라가 통일하였으므로 진나라를 제외한 초, 연, 제, 한, 조, 위 여섯 나라를 가리킴.

536) 朝貢. 속국이宗主국에게 때맞추어 예물로 물건을 바치던 일.

537) 侍衛. 임금을 모시어 호위함.

538) 童男童女. 나이 어린 남녀 아이.

539) 五百人. 오백 명.

540) 三神山. 바다 가운데 있어 신선이 산다는 봉래(蓬萊)·방장(方丈)·영주(瀛州)라는 상상의 세 산. 우리 나라에서는 금강산·지리산·한라산 등에 봉래·방장·영주라는 별명을 붙여 삼신산으로 일컬음.

541) 不老草. 먹으면 늙지 않는다고 하는 전설상의 약초.

542) 頓絶하고. (소식, 편지 따위가) 아주 끊어지고.

사구평대⁵⁴³⁾ 저문 날에 여산 황초⁵⁴⁴⁾뿐이로다.

When it gets dark in Sha Qiu Ping Tai(砂丘平臺), there is only
lush grass over his tomb.

543) 砂丘平臺. 중국 직례성 평향현 동쪽에 있는 지명. 진시황이 죽은 곳.

544) 驪山 荒草. 여산의 거칠게 자라서 무성한 풀. 여기서는 무덤 위의 무성한 풀을 뜻함.
여산은 중국 섬서성에 있는 산 이름으로, 진시황의 묘가 있음.

■ 백발가 5(백발이) : 오정숙

Grey Hair Song 5(Grey Hair) : O Jeong-suk

(중모리) 백발이 썩고 썩다. 백발이 썩고 썩네.

(Jungmori) It is sad to have grey hair. It is sad to have grey hair.

나도 어제 청춘일러니, 오늘 백발 한심하다.

I was young yesterday. It is pathetic to have grey hair today.

우산⁵⁴⁵)의 지는 해는 제 경공의 눈물이로구나.⁵⁴⁶)

The sun setting over Nui(牛) Mountain is reminiscent of Jing Gong (景公)'s tears.

분수⁵⁴⁷)의 추풍곡⁵⁴⁸)은 한 무제⁵⁴⁹)의 설움이라.

545) 牛山. 중국 산둥성(山東省) 임치현(臨淄縣) 남쪽에 있는 산. 제(齊)나라 경공(景公)이 놀던 곳.

546) 齊 景公의 눈물이로구나. 제나라의 경공이 흘리던 눈물이 생각난다는 뜻. 제 경공의 이름은 자구(杵臼), 경(景)은 시호(諡號)로 강태공의 후손. 경공이 일찍이 우산에 올라, 지는 해를 보고 눈물을 흘리며 탄식하기를 '세월의 빠름이여, 어찌 인생으로 하여금 죽음의 길을 재촉하는고?' 한즉, 수행하던 신하 3명 중 2명은 따라 올었지만, 안자(晏子)만은 웃으며 하는 말이, '삶이 있으면 반드시 죽음이 있는 것은 천리(天理)의 정칙(定則)이온데, 역리(逆理)를 하려 함은 어진 처사가 아니며, 어질지 못한 임금을 따라 아침하는 신하들이 운다는 것이 어찌 우습지 않으리오?'라고 하였다 함.

547) 汾水. 강 이름. 중국 산서성에서 발원하여 황하로 들어감.

548) 秋風曲. 한 무제가 하동(河東)에 행행하여 지신에게 제사를 지낼 때, 분수를 건너면서 추풍에 대해서 감흥을 편 노래. 늙음을 한탄함이 그 내용임. <추풍사(秋風辭)>로 더 잘 알려져 있다. '분수'는 중국 산서성에서 발원하여 황하로 들어가는 강 이름.

549) 漢武帝. 중국 전한의 7대 왕. 유교를 국교로 하여 사상의 통일을 꾀하고, 중앙 집권을 강화했음. 제후를 억누르고, 장건을 중앙아시아로 파견하여 동서 교통로를 열었으며, 흉노를 구축하고, 위만조선을 멸망시킨 후 한사군을 설치하였다. 말년에는 오랜 정벌의 결과 국가 재정이 악화되고, 사회 불안이 심해졌음.

Qiu Feng(秋風) Song on the Fen(汾) River expresses the sorrow of King Wu(武) of the Han(漢) Dynasty.

장하도다,⁵⁵⁰⁾ 백이 숙제,⁵⁵¹⁾ 수양산⁵⁵²⁾ 깊은 곳에 채미허다가⁵⁵³⁾ 아사⁵⁵⁴⁾를 헛들,

How admirable! Bo Yi(伯夷) and Shu Qi(叔齊) picking up bracken starved to death on Shou Yang(首陽) Mountain.

초로같은⁵⁵⁵⁾ 우리 인생들은 이를 어이⁵⁵⁶⁾ 알겠느냐?

I am short-lived, so how can I know about them?

야 야, 친구들아. 승지강산⁵⁵⁷⁾ 구경 가자.

Hello, friends. Let's go sightseeing to famous sites.

금강산 들어가니 처처이⁵⁵⁸⁾ 경산⁵⁵⁹⁾이요, 곳곳마다 경개⁵⁶⁰⁾로구나.

550) 壯하도다. 매우 훌륭하도다.

551) 伯夷 叔齊. 중국 은(殷)나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)이 은나라 폭군 주(紂)를 치려고 하자, 아버지 장례도 치르지 않은 상태에서 전쟁을 하는 것은 효(孝)가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고 간곡하게 말렸다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자 백이와 숙제는 그것을 수치로 여겨, 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.

552) 首陽山. 중국의 산서성(山西省)에 있는 산으로, 백이 숙제가 굶어 죽은 곳.

553) 採薇허다가. 고사리를 캐다가.

554) 餓死. 굶어 죽음.

555) 草露같은. 풀에 맺힌 이슬과 같은. 인생의 덧없음을 비유한 말.

556) 어찌. 어떻게.

557) 勝地江山. 경치가 좋은 이름난 강과 산.

558) 處處이. 곳곳이.

559) 景山. 경치 좋은 산.

560) 景概. 경치가 빼어나게 좋은 곳.

I arrived at Geumgang Mountain. It was rich with beautiful peaks and landscapes.

계산과무울차야⁵⁶¹⁾ 산은 칭칭⁵⁶²⁾ 높아 있고,
When the fog was lifted, the high peaks rose one after another.

경수무풍야자과⁵⁶³⁾ 물은 출렁⁵⁶⁴⁾ 깊었네.
Large waves are created without a wind on the water as clear as a mirror.

그 산을 들어가니 조그만헌⁵⁶⁵⁾ 암자⁵⁶⁶⁾ 하나 있는데,
A small temple is located deep in the mountains.

여러 중들이 모아들어 재맞이⁵⁶⁷⁾허느라고
Many Buddhist monks hold a ritual for the dead.

어떤 중은 남관⁵⁶⁸⁾ 쓰고, 어떤 중은 법관⁵⁶⁹⁾ 쓰고,

561) 稽山罷霧鬱嵯峨. 안개가 걷히니 계산이 더욱더 높아 보인다. 당나라 때의 시인 하지장의 시 〈채련곡(採蓮曲)〉의 한 귀절.

562) 층층(層層). 층층으로.

563) 鏡水無風也自波. 거울같이 맑은 물은 바람도 없이 저절로 물결이인다. 당나라 시인 하지장(賀知章)이 쓴 시 〈채련곡(採蓮曲)〉의 한 구절.

564) 물 따위가 큰 물결을 이루며 한 번 흔들리는 소리. 또는 그 모양.

565) 조그마한.

566) 庵子. 큰 절에 딸린 작은 절.

567) 죽은 사람의 명복을 빌기 위하여 드리는 불공.

568) 藍冠. 남빛 관.

569) 法冠. 도를 통한 스님인 범주대사가 쓰는 관.

A monk wears an indigo hat. Another monk wears a Buddhist formal hat.

또 어떤 중 다래몽둥⁵⁷⁰⁾ 큰 북채를 양손에다가 쥐고,
Another monk holds two large drum sticks with his two hands.

법고⁵⁷¹⁾는 두리둥 둥, 목탁⁵⁷²⁾ 따그락 똑딱, 죽비⁵⁷³⁾는 처르르르르
칠 적에,
He hits a drum, a moktak(a wooden percussion instrument), and
a jukbi(a bamboo instrument).

탁좌⁵⁷⁴⁾ 앞에 늙은 노승⁵⁷⁵⁾ 하나 가사착복⁵⁷⁶⁾을 어스리지게⁵⁷⁷⁾ 메
고, 꾸뽏꾸뽏⁵⁷⁸⁾ 예불⁵⁷⁹⁾을 하니,
An old monk in front of a ritual table wears a formal cloth
obliquely and bends his back repeatedly to a statue of Buddha.

570) 다래나무 가지로 만든 몽툰한 몽둥이.

571) 法鼓. 부처 앞에서 치는 소가죽으로 만든 조그마한 북.

572) 木鐸. 절에서 불공을 할 때나 사람을 모이게 할 때 두드려 소리를 내는 기구. 둥글넓적하게 다듬은 나무토막 속을 파서 방울처럼 만들.

573) 竹篋. 두 개의 대(竹)쪽을 합쳐 만든 물건으로, 불사(佛事) 때 승려가 바른 손으로 자루를 잡고, 갈라진 부분을 왼손 바닥에 처서 소리를 내어 대중을 지도함.

574) 탁자(卓子). 부처 앞에 불박이로 있어 제물, 다기(茶器) 등을 차려 놓는 상.

575) 老僧. 늙은 중.

576) 袈裟着服. 가사(袈裟)를 입음. '가사(袈裟)'는 중이 입는 법의(法衣)로 장삼 위에 왼쪽 어깨에서 오른쪽 겨드랑이 밑으로 걸치는 긴 네모로 된 천.

577) 으스리지게. 엇비슷하게. 한 쪽으로 기울어지게.

578) '꾸뽏꾸뽏'의 센 말. 자꾸 여러 차례 허리를 굽히는 모양.

579) 禮佛. 부처님에게 경배함.

연사모종⁵⁸⁰⁾이라 허는 데로구나. 거드렁거려⁵⁸¹⁾ 놀아보세.

This is the temple from which a bell rings. Let's have fun to our satisfaction.

580) 煙寺暮鍾. 안개 낀 산사의 저녁 종소리. 소상팔경의 하나.

581) 거드렁거리며, 거들먹거리며. 신이 나서 버릇없이 굴며.

■ 백발가 6(초로인생)⁵⁸² : 박귀희

Grey Hair Song 6(Ephemeral Life) : Bak Gwi-heui

(중모리) 어화, 청춘 벗님네야, 이 내 한 말 들어보소.

(Jungmori) Hello, young folks. Listen to my words.

나도 어제 청춘일러니 오늘 백발 한심하다.

I was young too yesterday. But I lament over gray hair today.

우산⁵⁸³의 지는 해는 제 경공의 눈물이로구나.⁵⁸⁴

The sun setting over Nui(牛) Mountain is reminiscent of Jing Gong(景公)'s tears.

분수⁵⁸⁵의 추풍곡⁵⁸⁶은 한 무제⁵⁸⁷의 설움이라.

582) 草露人生. 풀잎에 맺힌 이슬처럼 덧없는 인생.

583) 牛山. 중국 산둥성(山東省) 임치현(臨淄縣) 남쪽에 있는 산. 제(齊)나라 경공(景公)이 놀던 곳.

584) 齊 景公의 눈물이로구나. 제나라의 경공이 흘리던 눈물이 생각난다는 뜻. 제 경공의 이름은 자구(杵臼), 경(景)은 시호(諡號)로 강태공의 후손. 경공이 일찍이 우산에 올라, 지는 해를 보고 눈물을 흘리며 탄식하기를 '세월의 빠름이여, 어찌 인생으로 하여금 죽음의 길을 재촉하는고?' 한즉, 수행하던 신하 3명 중 2명은 따라 울었지만, 안자(晏子)만은 웃으며 하는 말이, '삶이 있으면 반드시 죽음이 있는 것은 천리(天理)의 정칙(定則)이온데, 역리(逆理)를 하려 함은 어진 처사가 아니며, 어질지 못한 임금을 따라 아침하는 신하들이 온다는 것이 어찌 우습지 않으리오?'라고 하였다 함.

585) 汾水. 강 이름. 중국 산서성에서 발원하여 황하로 들어감.

586) 秋風曲. 한 무제가 하동(河東)에 행행하여 지신에게 제사를 지낼 때, 분수를 건너면서 추풍에 대해서 감흥을 편 노래. 늙음을 한탄함이 그 내용임. <추풍사(秋風辭)>로 더 잘 알려져 있다. '분수'는 중국 산서성에서 발원하여 황하로 들어가는 강 이름.

587) 漢武帝. 중국 전한의 7대 왕. 유교를 국교로 하여 사상의 통일을 꾀하고, 중앙 집권을 강화했음. 제후를 억누르고, 장건을 중앙아시아로 파견하여 동서 교통로를 열었으며, 흉노를 구축하고, 위만조선을 멸망시킨 후 한사군을 설치하였다. 말년에는 오랜 정벌

Qiu Feng(秋風) Song on the Fen(汾) River expresses the sorrow of King Wu(武) of the Han(漢) Dynasty.

장하도다,⁵⁸⁸⁾ 백이 숙제,⁵⁸⁹⁾ 수양산⁵⁹⁰⁾ 깊은 곳에 채미허다가⁵⁹¹⁾ 아사⁵⁹²⁾를 헌들,

How admirable! Bo Yi(伯夷) and Shu Qi(叔齊) picking up bracken starved to death on Shou Yang(首陽) Mountain.

초로같은⁵⁹³⁾ 우리 인생들은 이를 어이⁵⁹⁴⁾ 알겠느냐?

I am short-lived, so how can I know about them?

야 야, 친구들아. 승지강산⁵⁹⁵⁾ 구경 가자.

Hello, friends. Let's go sightseeing to famous sites.

금강산 들어가니 처처이⁵⁹⁶⁾ 경승이요, 곳곳마다 경개⁵⁹⁷⁾로구나.

의 결과 국가 재정이 악화되고, 사회 불안이 심해졌음.

588) 壯하도다. 매우 훌륭하도다.

589) 伯夷 叔齊. 중국 은(殷)나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)이 은나라 폭군 주(紂)를 치려고 하자, 아버지 장례도 치르지 않은 상태에서 전쟁을 하는 것은 효(孝)가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고 간곡하게 말렸다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자 백이와 숙제는 그것을 수치로 여겨, 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.

590) 首陽山. 중국의 산서성(山西省)에 있는 산으로, 백이 숙제가 굶어 죽은 곳.

591) 採薇허다가. 고사리를 캐다가.

592) 餓死. 굶어 죽음.

593) 草露같은. 풀에 맺힌 이슬과 같은. 인생의 덧없음을 비유한 말.

594) 어찌. 어떻게.

595) 勝地江山. 경치가 좋은 이름난 강과 산.

596) 處處이. 곳곳이.

597) 景概. 경치가 빼어나게 좋은 곳.

I arrived at Geumgang Mountain. It is rich with beautiful peaks
and landscapes.

계산과무울차아⁵⁹⁸ 산은 칭칭⁵⁹⁹ 높아 있고,
When the fog was lifted, high peaks rose one after another.

경수무풍야자파⁶⁰⁰ 물은 술렁 깊었네.
Large waves are created without a wind on the water as clear as
a mirror.

그 산을 들어가니 조그만한⁶⁰¹ 암자⁶⁰² 하나 있는데,
A small temple is located deep in the mountains.

여러 중들이 모아들어 재맞이⁶⁰³하느라고
Many Buddhist monks hold a ritual for the dead.

어떤 중은 남관⁶⁰⁴ 쓰고, 어떤 중은 법관⁶⁰⁵ 쓰고,
A monk wears an indigo hat. Another monk wears a Buddhist
formal hat.

598) 稽山罷霧鬱嵯峨. 안개가 걷히니 계산이 더욱더 높아 보인다. 당나라 때의 시인 하지장
의 시 <채련곡(採蓮曲)>의 한 귀절.

599) 층층(層層). 층층으로.

600) 鏡水無風也自波. 거울같이 맑은 물은 바람도 없이 저절로 물결이인다. 당나라 시인
하지장(賀知章)이 쓴 시 <채련곡(採蓮曲)>의 한 구절.

601) 조그마한.

602) 庵子. 큰 절에 딸린 작은 절.

603) 죽은 사람의 명복을 빌기 위하여 드리는 불공.

604) 藍冠. 남빛 관.

605) 法冠. 도를 통한 스님인 범주대사가 쓰는 관.

또 어떤 중은 다래몽둥⁶⁰⁶ 큰 북채를 양손에다가 쥐고,
Another monk holds two large drum sticks with his two hands.

북은 두리둥 둥, 목탁⁶⁰⁷ 따그락 똑딱, 죽비⁶⁰⁸는 처르르르르 칠
적에,

He hits a drum, a moktak(a wooden percussion instrument), and
a jukbi(a bamboo instrument).

탁자⁶⁰⁹ 앞에 늙은 노승⁶¹⁰ 하나 가사착복⁶¹¹을 으스리지게⁶¹² 하
고, 꾸뽏꾸뽏⁶¹³ 예불⁶¹⁴을 허니,

An old monk in front of a ritual table wears a formal cloth
obliquely and bends his back repeatedly to a statue of Buddha.

연사모종⁶¹⁵이라 허는 데로구나. 거드렁거리고⁶¹⁶ 놀아보세.

This is the temple from which a bell rings. Let's have good time
together.

606) 다래나무 가지로 만든 몽툰한 몽둥이.

607) 木鐸. 절에서 불공을 할 때나 사람을 모이게 할 때 두드려 소리를 내는 기구. 둥글넓적하게 다듬은 나무토막 속을 파서 방울처럼 만듦.

608) 竹篋. 두 개의 대(竹)쪽을 합쳐 만든 물건으로, 불사(佛事) 때 승려가 바른 손으로 자루를 잡고, 갈라진 부분을 왼손 바닥에 쳐서 소리를 내어 대중을 지도함.

609) 卓子. 부처 앞에 불박이로 있어 제물, 다기(茶器) 등을 차려 놓는 상.

610) 老僧. 늙은 중.

611) 袈裟着服. 가사(袈裟)를 입음. '가사(袈裟)'는 중이 입는 법의(法衣)로 장삼 위에 왼쪽 어깨에서 오른쪽 겨드랑이 밑으로 걸치는 긴 네모로 된 천.

612) 으스리지게. 엇비슷하게. 한 쪽으로 기울어지게.

613) '꾸뽏꾸뽏'의 센 말. 자꾸 여러 차례 허리를 굽히는 모양.

614) 禮佛. 부처님에게 경배함.

615) 煙寺暮鍾. 안개 낀 산사의 저녁 종소리. 소상팔경의 하나.

616) 거드렁거리며. 거들먹거리며. 신이 나서 버릇없이 굴며.

■ 사창화류 : 박봉술

A Courtesan House Surrounded by a Silk Screen : Bak Bong-sul

(엇중모리) 사창화류⁶¹⁷ 중의 백마 금편 소년 평생 문전,⁶¹⁸

(Eotjungmori) A noble young man holds a golden whip, rides a white horse, and visits in his entire life a courtesan house surrounded by a silk screen.

칠현금⁶¹⁹을 알고 즐기느냐, 모르고 즐기느냐?

Does he enjoy a seven-stringed zither with or without knowing about it?

체언 체법⁶²⁰을 날다려⁶²¹ 묻거드면⁶²² 궁천지리⁶²³를 대강만 일러.

If he asks me about verbal etiquette, I will tell him briefly about the principles of heaven and earth.

태평대⁶²⁴ 성지왕⁶²⁵은 요순⁶²⁶밖에 또 있느냐?

617) 紗窓花柳. 비단 장막을 드리운 기생의 집. '화류'는 '유곽'을 이르던 말인 '화가유항(花街柳巷)'의 준말.

618) 白馬 金鞭 少年 平生 門前. 흰 말을 타고 금채찍을 든 귀한 소년이 평생 기생집을 드나듦.

619) 七絃琴. 일곱 개의 줄로 된 현악기. 다섯 줄로 된 오현금을 문왕과 무왕이 각각 한 줄을 더하여 일곱 줄로 만들었다고 한다.

620) 體言 體法. 말과 (행실에) 따르는 법도와 규범.

621) 나에게.

622) 묻는다면.

623) 窮天地理. 깊이 캐어 따져 놓은 하늘과 땅의 이치.

Are there virtuous kings in a peaceful time other than King Yao(堯) and King Shun(舜)?

아미봉⁶²⁷⁾ 유안곡⁶²⁸⁾은 격양가⁶²⁹⁾도 좋다.

It is good to sing a happy song with a courtesan having beautiful eyes and eyebrows.

경력산⁶³⁰⁾ 어느 때 양반이 게⁶³¹⁾ 뉘신고?

Who was cultivating the land on Geng Li(耕歷) Mountain?

민심 종덕⁶³²⁾ 후에 일장금⁶³³⁾을 지어내,⁶³⁴⁾

After moving the people, King Shun(舜) created a five-stringed zither.

624) 太平代. 태평한 시대.

625) 聖之王. 어진 임금.

626) 堯舜. 중국 전설의 요임금과 순임금.

627) 蛾眉峰. 누에나방의 눈썹처럼 생긴 봉우리란 말인데, 여기서는 기생의 아름다운 눈썹을 가리킴.

628) 幽眼谷. 깊은 눈의 골짜기. 기생의 그윽한 눈매를 비유한 말.

629) 擊壤歌. 요임금 시절에 선정을 베풀어 태평성대가 이어졌는데, 이 때 요임금이 변화한 길거리에 나가 들으니, 어떤 노인이 배를 두드리고, 땅을 굴러 박자를 맞추어 불렀다는 노래. 그 내용은 '해뜨면 일하고, 해지면 잠자네. 우물 파 물 마시고, 논밭 갈아 밥 먹는다. 황제의 힘 무슨 소용 있으리(日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉)'이다. 따라서 <격양가>는 태평성대에 먹을 것을 풍족히 먹고 즐기는 노래라는 의미. <강구요>라고도 함.

630) 耕歷山. 순임금이 임금의 자리에 오르기 전에 역산에서 밭을 갈며 농사를 지었던 일. 역산은 중국 산둥성 역성현의 남쪽에 있는 산으로, '순경산(舜耕山)'이라고도 함.

631) 그것이. 그 사람이.

632) 種德. 덕을 세상에 베풀. 순임금의 높은 덕에 백성들이 감화를 받았던 일을 가리킴.

633) 一張琴. 한 개의 비파.

634) 만들어내어. (순임금이) 오현금이라는 악기를 만들었다고 함.

창오산⁶³⁵⁾ 벽계변⁶³⁶⁾에 절로 자란 석상 오동,⁶³⁷⁾

A paulownia tree grows among rocks by a blue river on Cang Wu
(蒼梧) Mountain.

옥부⁶³⁸⁾로 찍어 내어 삼척재결허니,⁶³⁹⁾

King Shun(舜) cut down the tree with a jade axe and made a
five-string zither.

궁상각치우⁶⁴⁰⁾는 오음⁶⁴¹⁾을 차지허고,

Gung, Sang, Gak, Chi, and Wu are five musical scales.

금목수화토⁶⁴²⁾는 사시를⁶⁴³⁾ 맡아 있다.

Gold, tree, water, fire, and earth represent seasons.

제일 행곡허니⁶⁴⁴⁾ 토음이 궁성이라.⁶⁴⁵⁾

635) 蒼梧山. 중국 호남성 영원현에 있는 산 이름. 순임금이 이곳에서 죽었음.

636) 碧溪邊. 푸른 시냇가.

637) 石上 梧桐. 돌 틈의 메마른 땅에서 자란 오동나무. 나무의 질이 단단해서 악기의 재료로 많이 쓰임.

638) 玉鈇. 옥도끼.

639) 三尺裁決허니. 석자 길이로 잘라내니.

640) 宮商角徵羽. 전통음악에서 사용하는 다섯 가지 음. 오성(五聲)이라고도 함.

641) 五音. 오성(五聲). 동양 음악에서 사용하는 다섯 가지 음. 곧, 궁(宮). 상(商). 각(角). 치(徵). 우(羽).

642) 金木水火土. 음양오행설에서 말하는 세계를 이루는 다섯 가지 기본 물질.

643) 四時. 네 계절. 오행설에서 금은 가을, 목은 봄, 수는 겨울, 화는 여름, 토는 한여름을 나타냄.

644) 行曲허니. 곡조를 가늠해 보니.

645) 宮聲. 동양 음악의 음계의 하나. 장음계의 '도'에 해당하며, 오행설에서는 중양의 '토(土)'에 해당시켜 '군주'로 비유함.

Among the musical scales, earth is the most important one.

대현⁶⁴⁶은 농농⁶⁴⁷ 노룡⁶⁴⁸ 우는 소리요,

A string of the five-stringed zither creates the sound of an old dragon.

소현은⁶⁴⁹ 영영⁶⁵⁰ 청학⁶⁵¹의 울음이라.

Another string of the five-stringed zither creates the sound of a blue crane.

심방곡,⁶⁵² 보허사⁶⁵³는 태평곡⁶⁵⁴의 흥이로다.

It is good to listen to happy songs.

(중모리) 아서라, 훨훨 다 버리고 한 곳을 당도허니,

646) 大絃. 거문고의 줄 이름. 거문고의 줄에는 ‘대현’ 말고도 무현, 중현, 자현 따위의 이름이 있음.

647) 줄이 굵고 긴 현악기의 소리를 나타내는 의성어.

648) 老龍. 늙은 용.

649) 小絃. 거문고 줄의 ‘자현(子絃)’의 딴 이름.

650) 악기 소리의 의성어인 듯. 다른 곳에서는 ‘쟁쟁(錚錚)’으로 부른다. ‘쟁쟁’은 옥이나 좋은 금속의 맑고 울리는 소리.

651) 青鶴. 푸른 학.

652) 心方曲. 시나위조, 남도 무속 음악의 하나. 장단은 산조와 같음. 대금, 해금, 장고, 향피리 따위의 악기로 이루어지는데, 악기들이 불협화음을 이루며 연주되는 데에 묘미가 있음.

653) 步虛詞. 선교(仙敎)에서 부르는 노래의 이름. 신선인 보허자의 이름을 딴 것으로, 신선처럼 오래 살라는 소망이 들어 있다. 《문헌비고》에는 “우리나라에서는 왕비가 누에를 치는 것을 보러 나갔다가 궁중으로 돌아올 때에 〈여민락〉과 함께 연주했다.”고 적혀 있고 《악학궤범》에는 “학춤을 출 때에 울리던 음악”이라고 나와 있다.

654) 太平曲. 태평한 세상을 즐기며 부르는 노래.

(Jungmori) I left the place and moved to another place.

조그만헌 법당⁶⁵⁵ 안에 중들이 모도⁶⁵⁶ 모아⁶⁵⁷ 수록재⁶⁵⁸ 맞이⁶⁵⁹
를 허느라고,

Buddhist monks hold a ritual in a small temple to welcome the
spirits of the dead.

어떠한 대사는 법관 쓰고, 어떤 중은 남관 쓰고,

A monk wears a Buddhist formal hat. Another monk wears an
indigo hat.

또 어떤 중 큰북 들고, 또 어떤 중은 팽쇠⁶⁶⁰ 들어,

Another monk holds a large drum. Another monk holds a
ggwangsoi(a percussion instrument).

다래몽둥 큰 북채를 양손에 갈라 쥐고,

Another monk holds two large drum sticks with his two hands,

북을 두리둥통, 목탁 따그락 똑똑, 팽쇠는 파광 팡, 죽비 차르르르
칠 제,

hitting a drum, a moktak(a wooden percussion instrument), a

655) 法堂. 부처를 모셔 놓고, 설법도 하는 등 절에서 가장 중심이 되는 건물.

656) 모두.

657) 모여.

658) 水陸齋. 불가에서, 바다와 육지에 있는 외로운 혼과 아귀를 위하여 올리는 제사.

659) (수룩재를 지내어) 혼을 맞이하는 일.

660) '팽쇠'의 방언. 중이 염불할 때에 치는 쇠.

ggwangsoi(a percussion instrument), and a jukbi(a bamboo instrument).

탁자 앞에 늙은 노승 하나는 가사 착복을 어스러지게 메고⁶⁶¹⁾ 구뭇꾸
뭇⁶⁶²⁾ 예불을 허니,

An old monk in front of a ritual table wears a formal cloth
obliquely and bends his back repeatedly to a statue of Buddha.

연사모종이 그 아닌가?

This is the temple from which a bell rings.

그 절로 들어가서 재맛이 밥⁶⁶³⁾이나 많이 먹고, 흔들 흔들, 헐 일을
허며 놀아 보자.

Let's go to the temple, eat a lot of the ritual food for free, go back
home, and get back to our daily work.

661) 어긋하게 메고. 비스듬히 메고.

662) 자꾸 여러 차례 허리를 굽히는 모양.

663) 재맛이를 올리고 난 뒤의 밥.

■ 사철가 : 조상현

The Song of Four Seasons : Jo Sang-hyeon

(중모리) 이 산 저 산 꽃이 피니 분명코 봄이로구나.

(Jungmori) Given that flowers bloom on mountains, it must be spring now.

봄은 찾아 왔건마는 세상사(世上事) 쓸쓸허구나. 나도 어제 청춘일러
니 오늘 백발 한심허구나.

Spring has come, but I feel gloomy. I was young yesterday, but I am old today.

내 청춘도 날 버리고 속절없이 가버렸으니, 왔다 갈 줄 아는 봄을
반겨헌들 쓸데 있나?

My youth has deserted and left me. What is the use of welcoming
spring that comes and goes?

봄아 왔다가 가려거든 가거라.

Spring, if you have to come and go, go now.

네가 가도 여름이 되면 녹음방초승화시라⁶⁶⁴ 옛부터 일러 있고.

An old saying holds that if you go, summer will come, and leaves,
flowers and grasses will grow thick.

664) 綠陰芳草勝花時라. 푸르른 잎이 우거지고 갖가지 꽃과 풀들이 한창 피어날 때라.

여름이 가고 가을이 돌아오면 한로삭풍⁶⁶⁵ 요란해도 제 절개를 굽히지 않는 황국⁶⁶⁶ 단풍이 어떠하뇨?

When summer goes and fall comes, a cold wind will blow. A yellow chrysanthemum will remain steadfast and beautiful.

가을이 가고 겨울이 돌아오면 낙목한천⁶⁶⁷ 찬바람에 백설만 펄펄 휘날리어 은세계가 되고 보면은

When fall goes and winter comes, leaves will fall in a cold wind. Snow will fly around, making the entire world white.

월백설백천지백⁶⁶⁸허니, 모두가 백발의 벗이로구나.

The moon, the snow, the sky, and the earth are white. Everything is a white friend.

무정 세월은 덧없이 흘러가고, 이 내 청춘도 아차 한번 늙어 지면 다시 청춘은 어려워라.

Heartless time flows fleetingly. Once I grow old, I can't become young again.

어화 세상 벗님네를 이내 한 말 들어 보소.

Listen to me, folks.

665) 寒露朔風. 한로는 추분(秋分)과 상강(霜降) 사이에 있는 24절기 중의 하나로 여기서는 초겨울에 부는 추운 북풍을 말함.

666) 黃菊. 노란 국화.

667) 落木寒天. 나뭇잎이 다 저버린 추운 겨울철.

668) 月白雪白天地白. 달빛도 희고, 눈도 희어 온 천자가 흰.

인간이 모두가 백년을 산다고 해도 병든 날과 잠든 날, 걱정근심 다
제하면⁶⁶⁹⁾ 단 사십도 못 살 인생,

Even if we die at the age of one hundred, we live less than forty
years, if we take out sick days, sleeping time, and worrying time.

아차 한번 죽어지면 북망산천의 흙이로구나.

Once we die, we will become dust in the world of the dead.

사후에 만반진수⁶⁷⁰⁾는 불여생전에 일배주⁶⁷¹⁾만도 못 허느니라.

Gorgeous food after death is less valuable than a mere glass of
wine in life.

세월아, 세월아, 세월아, 가지 말어라. 아까운 청춘들이 다 늙어간다.

Time, time, time, don't go. My precious youth grows old.

세월아, 가지마라. 가는 세월 어쩔거나!

Time, don't go. I can't believe time flies.

늘어진 계수나무 끝끝터리⁶⁷²⁾에다 대랑⁶⁷³⁾ 매달아 놓고

Let's hang the moon at the end of a drooping cinnamon tree.

국곡투식⁶⁷⁴⁾ 허는 놈과, 부모 불효 허는 놈과 형제 화목 못허는 놈,

669) 除하면. 빼면.

670) 滿盤珍羞. 상에 가득한 좋은 음식.

671) 不如生前에 一杯酒. 살아 있을 때의 한 잔의 술만 못함.

672) 맨 끄트머리의 방언.

673) 여기서는 '달이나' 정도로 바꾸어야만 의미가 통함.

A person who steals the government's farm products, a person who is not nice to his parents, and a person who doesn't get along with his brothers and sisters,

차레로 잡어다가 저 세상으로 먼저 보내버리고,
should be taken along with time to the world of the dead.

나머지 벗님네들 서로 모아 앉아서,
The rest of the folks! Let's sit together.

“한 잔 더 먹소. 그만 먹소.”허면서 거드렁 거리고 지내보세.
Let's have good time together, offering wine to each other.

674) 國穀偷食. 나라의 곡식을 도둑질하여 먹음.

■ 쪽대머리 : 임방울

Unkempt Hair : Im Bang-ul

(중모리) 쪽대머리⁽⁶⁷⁵⁾ 귀신 형용,⁽⁶⁷⁶⁾

(Jungmori) Chunhyang's hair is unkempt like a ghost.

적막옥방⁽⁶⁷⁷⁾의 찬 자리에 생각난 것이 임뿐이라.

On the cold floor of a quiet cell, she only thinks about her love

“보고지고. 보고지고. 보고지고. 한양 낭군을 보고지고.

“I miss him, I miss him, I miss my love in Seoul.

서방님과 정별 후로⁽⁶⁷⁸⁾ 일장 수서⁽⁶⁷⁹⁾를 내가 못 봤으니,

After the parting with my sweetheart, I haven't received a letter
from him.

부모 봉양, 글공부에 겨를이 없어서 이러는가?

Did he have no free time because he served his parents and
studied?

여인신혼 금슬우지⁽⁶⁸⁰⁾ 나를 잊고 이러는가?

675) 긴 머리털이 마구 흐트러져 어지럽게 된 머리.

676) 鬼神形容. 귀신의 모양.

677) 寂寞獄房. 조용하고 쓸쓸한 감옥의 방.

678) 情別後로. 정을 두고 떠난 후로.

679) 一張手書. 한 장의 편지.

Did he forget me because he married another woman?

계궁 향아 추월같이⁽⁶⁸¹⁾ 번뜻이 솟아서 비치고져.⁽⁶⁸²⁾

I wish I could shine on him like the moon.

막왕막래⁽⁶⁸³⁾ 맥혔으니 앵무서⁽⁶⁸⁴⁾를 내가 어이 보며,

Now that I lost contact with him, I can't receive even a letter from him.

전전반칙⁽⁶⁸⁵⁾ 잠 못 이루니 호접몽⁽⁶⁸⁶⁾을 꿀 수 있나?

I turn and toss in my bed, so how could I have a sweet dream with my love?

손가락에 피를 내어 사정으로⁽⁶⁸⁷⁾ 편지허고,

Should I write a letter about this situation with the blood from my finger?

680) 연이신혼(宴爾新婚) 금슬우지(琴瑟友之). 당신은 새로이 결혼을 하여 부부가 금슬 좋게 지내는가. '연이신혼'은 《시경》 〈패풍(邶風)〉의 〈곡풍(谷風)〉에서, '금슬우지'는 《시경》 〈주남(周南)〉 〈관저(關雎)〉에서 나온 말.

681) 桂宮 姮娥 秋月같이. 달나라에 있는 선녀 향아의 모습인 가을 달과 같이. '계궁'은 달 속에 있다는 궁전.

682) 비추고 싶어라.

683) 莫往莫來. 가지도 않고 오지도 않음.

684) 鸚鵡書. 앵무새처럼 서로 뜻과 정이 통하는 글.

685) 輾轉反側. 이리 구르고 저리 굴러 뒤척이는 것.

686) 胡蝶夢. 호랑나비 꿈. 중국의 장자(莊子)가 꿈에 나비가 되어 즐겁게 놀았다는 고사에 서 나온 말인데, 여기서는 '사랑하는 이와 함께 하는 즐거운 꿈'이라는 의미임.

687) 事情으로. 지금의 형편과 사정을 적어서.

간장의 썩은 눈물로 임의 화상⁶⁸⁸)을 그려볼까?

Should I draw a picture of my love with rotten tears from my heart?

이화일지춘대우에⁶⁸⁹) 내 눈물을 뿌렸으니,

I wish to shed my tears on a pear branch which is already wet with the spring rain.

야우문령단장성⁶⁹⁰)의 임도 나를 생각할까?

I miss him so much that the sad sound of a horse bell breaks my heart on a rainy night.

추우오동엽락시에⁶⁹¹) 잎만 떨어져도 임의 생각.

When paulownia leaves fall in an autumn rain, I think about my love.

녹수부용채련녀⁶⁹²)와 제룽망채엽의⁶⁹³) 뽕 따는 정부들⁶⁹⁴)도 낭군 생각은 일반이나,⁶⁹⁵)

Women picking up lotus roots and mulberry leaves are also thinking about their husbands.

688) 畫像. 얼굴을 그린 그림.

689) 梨花一枝春帶雨에. 배꽃 한 가지가 봄비에 젖어 있는 데에.

690) 夜雨聞鈴斷腸聲. 비 내리는 밤에 들리는, 나의 창자를 끊는 듯한 슬픈 말방울 소리. 당 나라 때 시인 백거이의 시 <장한가(長恨歌)>의 한 구절.

691) 秋雨梧桐葉落時에. 가을비에 오동잎이 떨어질 때.

692) 綠水芙蓉採蓮女. 연꽃이 피어 있는 푸른 물에서 연을 따는 여인.

693) 提籠忘採葉의. 바구니를 들었으나 (임의 생각에) 뽕잎을 따는 것을 잊은.

694) 征婦들. 싸움터에 남편을 보낸 아낙네들.

695) 一般이나. 마찬가지로이나.

날보다는 좋은 팔자.

But they are luckier than I.

옥문 밖을 못 나가니 뽕을 따고 연 캐겠나?

I can't get out of this prison. How could I pick up mulberry leaves
and lotus roots?

내가 만일에 임을 못 보고 옥중원혼⁶⁹⁶이 되거드면,

If I fail to see my love and become a spiteful spirit in this prison,

무덤 근처 있는 나무는 상사목⁶⁹⁷이 될 것이요,

I will become a tree near my tomb and long for him.

무덤 앞에 섰는 돌은 망부석⁶⁹⁸이 될 것이니,

I will become a statue in front of my tomb and yearn for him.

생전사후⁶⁹⁹ 이 원통을 알아줄 이가 뉘 있드란 말이냐?”

Who would know about my grievous life before and after death?”

방성통곡⁷⁰⁰으로 울음을 운다.

She bewails loudly.

696) 獄中冤魂. 감옥에서 죽은 원통한 영혼.

697) 相思木. 임을 그리워하며 서 있다가 그대로 죽어 나무가 되었다는 전설적인 나무.

698) 望夫石. 정열(貞烈)한 아내가 멀리 떠난 남편을 기다리다 그대로 죽어 돌이 되었다는 전설적인 돌.

699) 生前死後. 살아 있을 때와 죽은 후.

700) 放聲痛哭. 목을 놓아 큰 소리로 슬피 울.

■ 운담풍경 : 박녹주

Cloudy and Lightly Windy : Bak Nok-ju

(중모리) 운담풍경근오천⁷⁰¹ 소거의⁷⁰² 술을 싣고,

(Jungmori) I carry liquor on a cart on a cloudy and lightly windy day.

방화수류과전천⁷⁰³ 십리사장⁷⁰⁴ 내려가니,

I walk along willows, cross a stream in search of flowers, and walk along the long sand.

넘노나니⁷⁰⁵ 황봉백접,⁷⁰⁶

Yellow bees and white butterflies move up and down.

주루룩 풍딩 옥파⁷⁰⁷ 창랑⁷⁰⁸ 떠오나니⁷⁰⁹ 도화⁷¹⁰로다.

Peach blossoms come on the clear and blue water.

붉은 꽃 푸른 앞은 산영강수⁷¹¹를 그림히고,⁷¹²

701) 雲淡風輕近午天. 구름이 맑고, 바람이 가벼운 한낮.

702) 小車에. 작은 수레에.

703) 訪花隨柳過前川. 꽃을 찾아 버들을 따라 앞내를 건너감.

704) 十里沙場. 십 리나 되는 긴 모래밭.

705) 오르락내리락하며 나는 것은.

706) 黃蜂白蝶. 노란 벌과 흰 나비.

707) 玉波. 옥처럼 맑은 물결.

708) 滄浪. (넓고 큰 바다의) 푸른 물결.

709) 떠서 오는 것이.

710) 桃花. 복숭아꽃.

Red flowers and green leaves embellish mountains and streams.

나는 나비 우는 새는 춘광춘흥⁷¹³)을 자랑한다.

The beauty of spring can be seen in flying butterflies and twittering birds.

어디로 가자서라.⁷¹⁴ 한 곳을 점점 내려가니

Shall we go somewhere? I go to a certain place.

언덕 위에 초동⁷¹⁵)이요, 석벽하⁷¹⁶) 어옹⁷¹⁷)이라.

A young woodcutter is on the hill. An old fisherman is below a rocky cliff.

새벽별 가을 달빛 강심⁷¹⁸) 꺼꾸러져 수중 산천 이루어 있고,

Morning stars and the fall moon are reflected in the middle of a river along with mountains.

편편⁷¹⁹) 나는 저 백구는 한가함을 자랑한다.

A white gull flying softly over there boasts of leisure.

711) 山映江水. 강물에 산이 비침.

712) 그린 듯하고.

713) 春光春興. 봄날의 경치와 흥취.

714) 가자스라. 가자꾸나. 여기서는 '갈까?'라는 뜻으로 썼음.

715) 樵童. 땔나무를 하는 아이.

716) 石壁下에. 돌로 된 절벽 아래.

717) 漁翁. 고기잡는 늙은이.

718) 강심(江心)에. 강 한가운데에.

719) 翩翩. 가볍게 나부끼거나 훨훨 나는 모양.

은린옥척⁷²⁰) 펄펄 뛰고, 쌍쌍 원앙은 높이 떠,

A large fish with silver scales swims vigorously. A couple of mandarin ducks fly high.

청풍⁷²¹)은 서래⁷²²)허고, 수파⁷²³)는 불홍⁷²⁴)이라.

A cool wind blows slowly. No wave is created on the water.

종일위지소여허니 능만경지망연이라.⁷²⁵)

On its own, a small boat moves around on the wide blue sea.

살같이 단는⁷²⁶) 배는 양진⁷²⁷) 포진⁷²⁸) 배회로다.

A fast boat goes in and out of a port on a river.

남해 팔경, 소상,⁷²⁹) 동정,⁷³⁰) 청풍⁷³¹) 적벽⁷³²)이 이 아니냐?

720) 銀鱗玉尺. 비늘이 은빛처럼 번쩍번쩍하고 모양이 좋은 큰 물고기.

721) 清風. 부드럽고 맑은 바람.

722) 徐來. 천천히 불어옴.

723) 水波. 물결. 파도.

724) 不興. 일어나지 않음.

725) 從一葦之所如 凌萬頃之茫然이라. 조그마한 배를 가는 대로 내버려 두어 만경 창과 망망한 물에 거침없이 돌아다닌다는 뜻. 소식 <적벽부>의 한 구절.

726) 달리는.

727) 滌津. 섬서성 만총산에서 비롯하여 흐르는 한수의 상류.

728) 蒲津. 산서성에서 비롯하여 황하로 흘러가는 포수(蒲水)에 있는 나무인 듯하다.

729) 瀟湘. 중국 호남성, 동정호 남쪽에 있는 소수와 상강을 아울러 이르는 이름

730) 동정호(洞庭湖). 중국 호남성 동북쪽에 있는 호수. 상강, 지수, 원강 따위가 흘러들며, 호수 안에는 악양루(岳陽樓)가 있어 아름다운 경치로 유명하다.

731) 清風. 맑은 바람. 맑은 바람이 부는.

732) 赤壁. 중국 호북성 가어현(嘉魚縣)의 양자강 남쪽 강가에 있는 절벽. 중국 삼국시대 때 조조와 손권과 유비의 연합군이 싸운 싸움터로 유명하다.

It looks like I saw the eight sites in the south sea, Xiao Xiang(瀟湘) River, Dong Ting(洞庭) Lake, and Chi Bi(赤壁) Cliff in a cool wind.

풍월 강산 구경히고 동해로 건너오니,
I enjoyed seeing the landscapes and came back to the east sea.

아동방⁷³³⁾ 금수강산, 동금강⁷³⁴⁾ 서구월⁷³⁵⁾
I visited the beautiful land of Korea, including Geumgan Mountain in the east, Guweol Mountain in the west,

남지리⁷³⁶⁾ 북향산⁷³⁷⁾ 가야산⁷³⁸⁾ 속리산⁷³⁹⁾ 편답⁷⁴⁰⁾치고,
Jiri Mountain in the south, Myohyang Mountain in the north, Gaya Mountain, and Songni Mountain.

삼각산⁷⁴¹⁾을 올라서니 금부용만장봉⁷⁴²⁾에 서색⁷⁴³⁾은 반공⁷⁴⁴⁾이라.
I climbed up Samgak Mountain and saw a divine color surrounding

733) 我東方. 문자 그대로 하면 ‘우리 동방’. ‘동방’은 동쪽에 있는 나라라는 뜻으로, 우리나라를 가리킴.

734) 東金剛. 동쪽의 금강산.

735) 西九月. 서쪽에 있는 구월산.

736) 南智異. 남쪽에 있는 지리산.

737) 北香山. 북쪽에 있는 묘향산.

738) 伽倻山. 경상남도 합천군에 있는 산. 해인사가 있음.

739) 俗離山. 충청북도 보은군에 있는 산. 범주사가 있음.

740) 遍踏. 두루 돌아다님.

741) 三角山. 서울 북한산을 달리 부르는 이름.

742) 金芙蓉萬丈峰. 쇠로 된 연꽃 같이 생긴, 만 길이나 되는 산봉우리.

743) 瑞色. 상서로운 색깔.

744) 蟠空. 공중에 서림.

a large peak.

남산 송백⁷⁴⁵)은 울울창창,⁷⁴⁶ 한강 유수⁷⁴⁷)는 호호양양.⁷⁴⁸)

Namsan Mountain is dense with pines and nut pines. The flowing water in the Han River is far and wide.

천재 일월 태평 기상⁷⁴⁹) 만만세지금탕⁷⁵⁰)이라.

A castle was strongly fortified in a peaceful atmosphere for a long time.

주상전하⁷⁵¹)는 차산수이같이⁷⁵²) 산봉수갈토록⁷⁵³) 성수무강허사,⁷⁵⁴)
천천만세⁷⁵⁵)를 누리소서.

May the present king live until this mountain breaks down and this river dries up!

우리도 일민⁷⁵⁶)이 돼서 격양가⁷⁵⁷)를 부르리라.

745) 松柏. 소나무와 잣나무.

746) 鬱鬱蒼蒼. 나무가 매우 푸르고 짙어.

747) 流水. 흐르는 물.

748) 浩浩洋洋. 끝없이 넓고 많.

749) 千載 日月 太平 氣象. 천 년에 한 번 있을 듯한 온 세상이 태평한 대기의 상태.

750) 萬萬歲之金湯. 오랜 세월 동안의 방비가 견고한 성.

751) 主上殿下. 살아 있는 임금님을 가리키는 말.

752) 此山水같이. 이 산과 물같이.

753) 山崩水竭토록. 산이 무너지고 물이 마를 때까지.

754) 聖壽無疆허사. 임금님의 목숨이 끝이 없으시어. 임금님께서 오래오래 사시어.

755) 千千萬歲. 천 년 만 년. 아주 오랜 세월.

756) 逸民. 학문과 덕행이 있으면서 묻혀 지내는 사람.

757) 擊壤歌. 요임금 시절에 선정을 베풀어 태평성대가 이어졌는데, 이 때 요임금이 변화한

We will become hermit scholars and sing a happy song.

부귀와 공명은 세상 사람에게 모두 다 전하고,

I will give up wealth and fame to all the folks in the world.

가다가 저물거든 기산대하처⁷⁵⁸)에 명당을 가리고 가려,

If the sun sets, I will choose propitious site where there are an
odd mountain and river.

오간팔작⁷⁵⁹)으로 황학루⁷⁶⁰)만큼 집을 짓고,

I will build a fancy tile-roofed house as large as Huang He(黃鶴)
Pavilion.

유정한⁷⁶¹) 친구 벗님네들 좌우로 늘어앉어,

My dear friends! Sit on the left and right.

한 잔 더 먹소, 한 잔 덜 먹소, 거드렁거리고⁷⁶²) 놀아보자.

Let's have good time together, offering wine to each other.

길거리에 나가 들으니, 어떤 노인이 배를 두드리고, 땅을 굴러 박자를 맞추어 불렀다는 노래. 그 내용은 '해뜨면 일하고, 해지면 잠자네. 우물 파 물 마시고, 논밭 갈아 밥 먹는다. 황제의 힘 무슨 소용 있으리(日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉)'이다. 따라서 <격양가>는 태평성대에 먹을 것을 풍족히 먹고 즐기는 노래라는 의미. <강구요>라고도 함.

758) 奇山大河處. 기이한 산과 큰 강물이 있는 곳.

759) 五間八作. 네 귀에 모두 추녀를 달아서 지은 씩 좋은 기와집.

760) 黃鶴樓. 중국 호북성 무창현의, 양자강이 내려다보이는 곳에 있는 누각.

761) 有情한. 다정한.

762) 거들먹거리면서. 신이 나서 버릇없이 굴면서.

■ 이 산 저 산 : 김연수

On the Mountains : Kim Yeon-su

(중모리) 이 산 저 산 꽃이 피면

(Jungmori) Flowers bloom on this mountain and on that mountain.

산림⁷⁶³ 풍경, 너룬⁷⁶⁴ 곳, 만자천홍⁷⁶⁵ 그림병풍,⁷⁶⁶

The forest is filled with flowers in full bloom, looking like a picture screen.

앵가접무⁷⁶⁷ 좋은 풍류⁷⁶⁸

The landscape looks good with singing parrots and dancing butterflies.

세월 간 줄을 모르게 되니, 분명코 봄일러라.⁷⁶⁹

I am not aware of the passage of time. It is certainly spring now.

봄은 찾아왔건마는 세상사⁷⁷⁰ 쓸쓸허드라.

763) 山林. 산과 숲.

764) 넓은.

765) 萬紫千紅. 울긋불긋한 여러 가지의 빛깔. 흔히 가지각색의 꽃이 만발한 것을 이룸.

766) 그림屏風. 그림을 그려 넣은 병풍과 같이 아름다운 강산을 비유적으로 일컬은 말.

767) 鶯歌蝶舞. 피꼬리의 노래와 나비의 춤.

768) 風流. 속된 일을 떠나서 풍치가 있고 멋스럽게 노는 일.

769) 봄이로구나.

770) 世上事. 세상의 일들.

Spring has come, but the world is desolate.

나도 어제는 청춘일러니, 오늘 백발⁷⁷¹⁾ 한심허네.

I was young too yesterday. I lament over my grey hair today.

내 청춘도 날 버리고 속절없이⁷⁷²⁾ 가버렸으니,

My youth deserted me and left me mercilessly.

왔다 갈 줄 아는 봄을 반겨헌들⁷⁷³⁾ 쓸 데 있나.

I knew spring would come and go, so it is of no use to welcome it.

봄아, 왔다가 가라거든 가거라.

Spring, if you intended to come and go, just go.

네가 가도 여름이 되면 녹음방초승화시⁷⁷⁴⁾라 옛부터 일렀으니,

If you go and summer comes, leaves will be greener, shadows darker, and grasses more fragrant than flowers.

작반등산⁷⁷⁵⁾ 탁족놀이⁷⁷⁶⁾며, 피서 임천⁷⁷⁷⁾의 목욕 구경,

771) 白髮. 흰 머리. 늙음의 비유.

772) 아무리 하여도 단념할 수밖에 별 도리가 없이.

773) 반가와한들.

774) 綠陰芳草勝花時. 푸른 나뭇잎이 우거진 그늘과 꽃처럼 향기로운 풀이 꽃보다도 더 좋은 때. 곧 신록이 우거진 때.

775) 作伴登山. 여럿이 무리를 지어 산을 오름.

776) 濯足놀이. 여름에 시원한 물에 발을 씻으며 노는 놀이.

777) 林泉. 숲과 샘. 자연.

I will climb up a mountain with others and wash my feet in a stream.

여름이 가고 가을이 되들 또한 경개⁷⁷⁸⁾ 없을쏘냐?

If summer goes and fall comes, wouldn't there be another beautiful landscape?

상엽홍어이월화⁷⁷⁹⁾라,

Frosted leaves are redder than flowers in spring.

중양⁷⁸⁰⁾ 추색⁷⁸¹⁾ 용산음⁷⁸²⁾과 한로상풍⁷⁸³⁾ 요란해도

Fall foliage is covered with cold dew and frost on Long(龍) Mountain.

제 절개⁷⁸⁴⁾를 곱히잡는 황국⁷⁸⁵⁾ 단풍은 어떠허며,

But it is great to see yellow chrysanthemums which never fail to be integral.

가을이 가고 겨울이 되면, 낙목한천⁷⁸⁶⁾

778) 景概. 경치. 경치가 빼어나게 좋은 곳.

779) 霜葉紅於二月花. 서리 맞은 잎이 이월에 피는 봄꽃보다 붉다.

780) 重陽. 음력 구월 구일을 가리킴.

781) 가을 빛.

782) 龍山吟. 용산에서 읊다. 이백의 시에 〈구월용산음(九月龍山吟)〉이라는 시가 있음.

783) 寒露霜楓. 찬 이슬과 서리 맞은 단풍.

784) 節概. (신념 따위를) 곱히거나 변하지 않는 충실한 태도.

785) 黃菊. 노란 국화.

786) 落木寒天. 나뭇잎이 다 떨어진 추운 겨울.

If fall goes and winter comes, leaves will fall.

찬 바람에 천산비조⁷⁸⁷⁾ 끊어지고, 만경인종⁷⁸⁸⁾ 없어질 적,
No bird will be seen on a mountain, and no human on a road
because of a cold wind.

백설⁷⁸⁹⁾이 펄펄 휘날리어, 월백설백천지백⁷⁹⁰⁾허니
White snow will fly around. The moon, snow, and everything are
white.

모두가 백발의 벗일레라.⁷⁹¹⁾
Everything is an old man's friend.

그렇저렇 겨울이 가면 어느덧 또 하나 연세는 더히는다,
If winter somehow goes, I will become one year older.

봄은 찾아왔다고 즐기더라.
It is great spring has come back.

봄은 갔다가 연년이⁷⁹²⁾ 오건만,
Spring goes and comes back every year.

787) 千山飛鳥. 모든 산 위에 나르는 새.

788) 萬徑人踪. 모든 길 위의 사람의 자취.

789) 白雪. 흰 눈.

790) 月白雪白天地白. 달빛도 희고, 눈빛도 희니 온 천지가 흰.

791) 벗이로구나. 벗이로다.

792) 年年이. 해마다.

이 내 청춘은 한번 가고 다시 올 줄을 모르는가.

But my youth goes and never comes back.

어화, 세상 벗님네들.

Hello, my dear friends in the world.

인생이 비록 백 년을 산대도⁷⁹³⁾ 인수순야격석화⁷⁹⁴⁾요,

Even if we live for a hundred years, our life is as ephemeral as
a fire of flints.

공수래공수거⁷⁹⁵⁾를 짐작하시는 이가 몇몇인고?

How many know that we come and go with empty hands?

노세, 젊어 놀아. 늙어지면은 못 노느니라.

Let's have fun while alive. We can't have fun if we grew old.

놀아도 너무 허망히⁷⁹⁶⁾ 허면 늙어지면서 후회되리니,

If we only have fun, we will regret it when we are old.

바쁠 때 일하고, 한가할 때 틈타서, 좋은 승지⁷⁹⁷⁾도 구경하며,

So let's work when busy. Let's visit famous sites when not busy.

793) 산다고 해도.

794) 人壽瞬也擊石火. 인간의 목숨은 돌을 부딪칠 때 생기는 불빛처럼 순간임.

795) 空手來空手去. 빈 손으로 왔다가, 빈 손으로 떠나감.

796) 虛妄히. 어이없고 공허하게.

797) 勝地. 경치가 뛰어난 곳.

헐 일을 하면서 놀아보자.

Let's have fun after we finish our required work.

■ 인생 백 년 : 박녹주

Life of One Hundred Years : Bak Nok-ju.

(중모리) 인생 백년 꿈과 같네.

(Jungmori) Our life of one hundred years is like a dream.

사람이 백 년을 산다고 하였지만,

They say humans live for a hundred years.

어찌하여 백 년이라?

Why do they live for a hundred years?

죽고 사는 것이 백 년이라?

What do they do for a hundred year?

날 적에도 슬프고 갈 적에도 슬퍼라.

They feel sad when they are born and when they die.

날 적에 우는 것은 살기를 걱정해서 우는 것이요,

They cry when they are born because they are afraid of their future.

갈 적에 우는 것은 내 인생을 못 잊고 가는 것이 서러워 운다.

They cry when they die because they can't forget about their life.

인생 백 년이 어찌 허망하랴?

Why is the life of one hundred years futile?

옛그제 청춘 홍안이 오늘 백발이 되고 보니,

My face was young yesterday, but my hair became grey today.

죽는 것도 싫지마는 늙는 것은 더욱 싫네.

It is sad to die, but it is sadder to grow old.

인생 백 년 벗은 많지마는 가는 길에는 벗이 없네.

I had many friends while alive, but none of them follows me to death.

장차 이 몸을 뉘게 의탁하리?

Who should I depend on now?

차라리 이 몸도 폭포수에 의탁하였으면 저 물고기와 벗이 되련마는,

If I depend on a waterfall, I would be a friend of that fish.

그러나, 설위 마라. 가는 길 오는 세월 인생무상을 탓하리오?

But don't feel sad. How can we resent the flow of time and the futility of life?

이와, 세상 벗님네들, 이 내 한 말 들어보소.

My dear friends, please listen to my words.

청춘 세월을 허망히 말고 헐 일을 하면서 지내보세.

Don't waste your youth. Let's do what we have to do when young.

■ 장부가 : 신유경

Man Song : Sin Yu-gyeong

(중모리) 어화 청춘 소년님네. 장부가를 들어보소.

(Jungmori) Hello, young folks. Listen to the Man Song.

국내 청년 모아다가 교육계에 넣어두고 각종 학문 교수하여 인재 양성하는 것도 장부의 사업이요,

It befits a man to gather domestic young men, put them in school, educate them, and produce outstanding individuals.

천리준총⁷⁹⁸ 바삐 몰아 칠척장검⁷⁹⁹ 손에 들고 백만대병 지휘하여 통일천하하는 것도 장부의 사업이라.

It also befits a man to ride a good horse fast, hold a long sword, command a million soldiers, and unify the whole world.

장부가로 노래하니 뜻이 깊고 애가 타서 가슴이 답답 목마르다.

Singing the Man Song, I am moved by its deep meaning, so I feel stifled and thirsty.

뒷동산 지는 꽃은 명년 3월 다시 피되,

Flowers on the back hill fall, and they will bloom again next March.

798) 千里駿驄. 하루에 천 리를 달리는 좋은 말.

799) 七尺長劍. 일곱 자나 되는 긴 칼.

우리 인생 늙어지면 다시 청춘 어려워라.

But if we grow old, we cannot become young again.

개벽⁸⁰⁰ 후에 내린⁸⁰¹ 사적⁸⁰² 역력히⁸⁰³ 들어보소.

Listen carefully about the clear historical events which occurred
ever since the world was created.

요 · 순 · 우 · 탕⁸⁰⁴ 문 · 무 · 주공⁸⁰⁵ 공 · 맹 · 안 · 증⁸⁰⁶ 정 · 주
자⁸⁰⁷는 도덕이 관천하사⁸⁰⁸ 만고 성현⁸⁰⁹ 일렸건만,

King Yao(堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King
Wen(文), King Wu(武), Sir Zhou(周公), Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟
子), Yan Zi(顏子), Ceng Zi(曾子), Cheng Zi(程子m), and Zhu Zi(朱

800) 開闢. 세상이 처음으로 생겨 열림.

801) 내려온.

802) 史蹟. 역사적으로 중요한 사건이나 시설의 자취.

803) 歷歷히. 자취나 기미, 기억 따위가 환히 알 수 있을 정도로 뚜렷하게.

804) 堯 · 舜 · 禹 · 湯. 중국 고대에 이상 정치를 베풀었다는 어진 임금들인데, 요임금과 순
임금은 전설 시대의 다섯 성군에 들어가며, 우임금은 하나라를 세웠고, 탕임금은 은나
라를 세웠다.

805) 文 · 武 · 周公. 인덕이 뛰어나고 어진 정치를 하였다는 주(周)나라의 문왕, 무왕의 아들
인 무왕, 무왕의 아우인 주공. 문왕은 본디 서백이라고 불렸는데, 천명을 받아 주나라
를 세울 기초를 닦았으며, 무왕은 은나라를 멸망시키고 천자가 되었다. 주공은 무왕의
아들인 성왕이 어린 나이에 아버지의 뒤를 이어 임금이 되자 섭정을 하였지만, 왕이
자라 어른이 된 뒤에는 섭정을 그만두고 임금을 도와 어진 정치를 하게 하였다. 노나라
의 시조가 되었다.

806) 孔 · 孟 · 顏 · 曾. 공자, 맹자, 안자, 증자.

807) 程 · 朱子. 정자와 주자. 정자는 송나라 성리학자로 유교 도덕에 철학적 기초를 부여한
정호(程顥) 또는 정이(程頤) 형제의 존칭. 주자는 남송의 대유학자인 주희(朱熹)의 경칭.
경학(經學)에 정통하여 송나라의 학문을 대성하였는데, 그의 학문을 주자학이라고 함.

808) 貫穿하시어. 꿰뚫으시어. 널리 통하여 달성하시어.

809) 萬古 聖賢. 오랜 세월에 걸쳐 이름이 남을 성인과 어진 사람.

子) mastered morality, so they became all historical saints.

미미한⁸¹⁰) 인생들이 저⁸¹¹) 어이 알아보리?

How can ordinary people recognize them?

강태공⁸¹²) 황석공⁸¹³)과 사마상여⁸¹⁴) 손빈⁸¹⁵) 오기⁸¹⁶) 전필승공필취
는⁸¹⁷) 만고 명장이언마는⁸¹⁸)

Jiang Tai Gong(姜太公), Huang Shi Gong(黃石公), Si Ma Xiang Ru

810) 微微한. 보잘 것 없는. 하찮은.

811) 제가. 자기가.

812) 姜太公. 성은 강(姜), 자는 자아(子牙), 이름은 상(尚). 주나라 문왕 때의 현신. 위수 반계에서 낚싯대를 드리우고 있는 것을 문왕이 보고 그를 스승으로 삼았다. 문왕은 그의 선조 태공(太公)이 바라고 있던 인물이라 하여 태공망(太公望)이라 불렀다. 무왕을 도와서 주(紂)를 칠 때 백이·숙제가 말을 붙들고 말리자 좌우에서 죽이려 하였으나, 강태공이 의로운 선비라고 하며 그냥 돌려보내게 하였다. 제나라의 시조가 되었다.

813) 黃石公. 진(秦)나라 때의 숨은 군자. 장량에게 《소서(素書)》라는 책을 주면서, “이 책을 읽으면 능히 왕의 스승이 될 것이다. 18년 후에 나를 다시 볼 것이니, 그 때 황석이 나인 줄 알라.”고 하였으므로 황석공이라고 한다. 장량은 이 병서를 읽고 한(漢)나라 고조(高祖)의 천하 평정을 도왔다 함.

814) 司馬相如. 중국 전한의 문인. 자는 장경(長卿). 사천 출신. 그의 시와 부는 화려한 것으로 유명함. 낭(郎)으로서, 서남이와의 외교에 공이 컸음. 여기서는 ‘사마양저’의 잘못. ‘사마양저’는 춘추시대 제(齊)나라의 명장. 본래 성은 전(田)임. 대사마(大司馬)의 벼슬에 있었기 때문에 사마양저라고 함.

815) 孫臏. 중국 전국시대 제나라의 뛰어난 병법가. 후에 위나라의 장수가 된 방언(龐涓)과 함께 일찍이 귀곡선생(鬼谷先生)에게 배웠는데, 위나라에 있을 때, 그의 재능을 시기한 방언의 참소에 의해, 발꿈치를 잘라내고 얼굴에 먹글썸을 넣는 형벌을 받았다. 이 때 사신으로 와 있던 제나라 순우공이 그를 몰래 빼내 데려다가, 제나라 위임금의 스승으로 삼았다. 이리하여 제나라의 군사(軍師)가 되어, 위나라의 침략을 받은 한나라를 도와, 방언이 이끄는 위나라 군대를 유인하여 쳐부수자, 방언은 스스로 목숨을 끊었다.

816) 吳起. 전국시대 위나라 사람으로 명장. 증자의 제자였으나, 어머니 상을 당하고도 달려가지 않았으므로, 증자는 사제의 의를 끊었다. 노나라에서 등용하려 했으나, 부인이 제나라 여자라 채용되지 못했다. 그러자 아내를 죽이고 노나라 장수가 되었다. 후에 《오자병서(吳子兵書)》를 지었다.

817) 戰必勝攻必取는. 싸우면 반드시 이기고, 공격하면 반드시 빼앗는 것은.

818) 萬古 名將이언마는. 오랜 세월에 걸쳐 이름을 날릴 훌륭한 장수이지만.

(司馬相如), Sun Bin(孫臏), Wu Qi(吳起) were great warriors.

한 번 죽음 못 면하고,

But they couldn't avoid death.

채미하던⁸¹⁹ 백이 숙제⁸²⁰ 천추명절⁸²¹ 일렀건만 수양산⁸²²에 아
사⁸²³하고,

Bo Yi(伯夷) and Shu Qi(叔齊) picking up bracken starved to death
on Shou Yang(首陽) Mountain.

말 잘하는 소진⁸²⁴ 장의⁸²⁵ 열국 제왕⁸²⁶ 다 달래고 염라왕을 못 달
래어,

Eloquent Su Qin(蘇秦) and Zhang Yi(張儀) successfully appeased

819) 採薇하던. 고사리를 캐던.

820) 伯夷 叔齊. 중국 은(殷)나라의 처사. 고죽군(孤竹君)의 두 아들. 주(周)나라 무왕(武王)
이 은나라 폭군 주(紂)를 치려고 하자, 아버지 장례도 치르지 않은 상태에서 전쟁을
하는 것은 효(孝)가 아니며, 신하로서 임금을 살해하려는 것은 옳은 행동이 아니라고
간곡하게 말렸다. 그러나 무왕이 은(殷)을 평정하자 백이와 숙제는 그것을 수치로 여
겨, 수양산에 숨어 살면서 고사리를 캐먹다가 결국 아사했다.

821) 千秋名節. 절개로 오랜 세월을 걸쳐 이름을 날리는 사람.

822) 首陽山. 중국 산서성(山西省)의 서남쪽에 있는 산. 주나라의 백이와 숙제가 절개를
지켜 은거하다가 굶어 죽은 곳이다.

823) 餓死. 굶어 죽음.

824) 蘇秦. 전국시대 말 잘하는 설객으로 귀곡선생의 제자이다. 처음에 진(秦)나라 혜왕에게
갔으나 동용하지 않으므로, 초, 연, 제, 한, 조, 위 등 6국을 유세하여, 여섯 나라가
힘을 합하여 진나라에 대항해야 한다는 합종책(合從策)을 성사시켜, 6국의 재상을 겸
임하였다.

825) 張儀. 중국 전국시대의 위나라의 정치가이자 유세가. 소진과 더불어 종횡(縱橫)의 술책
을 귀곡(鬼谷) 선생에게서 배웠음. 진나라 혜문왕의 신임을 받아 재상이 되어, 진나라를
중심으로 횡으로 여섯 나라가 진나라를 섬기자고 주장하여, 여러 나라를 진나라에 복종
시키려 노력하였음. 후에 참소를 당하여 뜻을 이루지 못하고 위나라에서 객사하였다.

826) 列國 帝王. 여러 나라의 왕.

kings of many countries, but could not appease the king of death.

춘풍세우두견성⁸²⁷)에 슬픈 혼백 되었도다.

He is a sad spirit when a cuckoo cries in a spring wind and drizzle.

아니 놀고 무엇을 할거나? 거드령거리고 놀아보자.

What should we do if not have fun? Let's have fun to our satisfaction.

827) 春風細雨杜鵑聲. 봄 바람 불고, 가는 비 오는데, 들리는 두견새의 울음소리.

■ 적벽부(赤壁賦)⁸²⁸ : 정정렬

The Poem of Chi Bi(赤壁) : Jeong Jeong-ryeol

(중모리) 임술지추⁸²⁹ 칠월 기망에⁸³⁰ 적벽강⁸³¹ 배를 띄워 임기소
지⁸³² 노닐 적으⁸³³

(Jungmori) We enjoy ourselves leisurely on a boat on Chi Bi(赤壁)
River on July 16th in fall in lunar calendar.

청풍⁸³⁴은 서래⁸³⁵허고, 수파⁸³⁶는 불흥⁸³⁷이라.

A soft and clear wind blows slowly. No wave is created on the
water.

술을 들어 객⁸³⁸을 주며, 청풍명월⁸³⁹ 읊조리고 요조지장⁸⁴⁰ 노래

828) 赤壁賦. 송나라 때 문장가로 당송 팔대가의 한 사람인 소식(蘇軾)이 지은 시. 전후 두 <적벽부>가 있음. 이 단가는 소식이 쓴 <전적벽부>를 우리말 토를 달거나, 조금씩 바꾸어 부른 것임.

829) 壬戌之秋. 임술년 가을.

830) 既望에. 음력 16일에.

831) 赤壁江. 소식이 <적벽부>를 지어 부른 곳인, 호북성 황강현에 있는 강. 송나라 때의 문장가 소동파가 귀양가서, 음력 7월 16일 날 밤 이곳에서 배를 띄우고 놀며 <적벽부(赤壁賦)>를 지었다고 함.

832) 任其所之. 가는 대로 맡김.

833) 적에.

834) 清風. 부드럽고 맑은 바람.

835) 徐來. 천천히 (불어)옴.

836) 水波. 물결.

837) 不興. 일어나지 않음.

838) 客. 손님.

839) 清風明月. 부드럽고 맑은 바람과 밝은 달. 대자연의 아름다운 경치.

840) 窈窕之章. <시경> 주남(周南)의 <관저(關雎)>편을 가리킴.

혈 제,

I hold up a glass of wine and offer it to a guest. We recite a book
of poetry about a cool wind and a bright moon.

이윽고 동산⁸⁴¹) 달이 돌아 두우간⁸⁴²)을 배회⁸⁴³)하니,

The moon rises up over an east mountain and loiters between the
Big Dipper the Herdsman.

백로⁸⁴⁴)는 횡강⁸⁴⁵)허고, 수광⁸⁴⁶)은 접천⁸⁴⁷)이라.

White herons cross a river. The light from the water touches the
sky.

가는 곳 배를⁸⁴⁸) 맡겨⁸⁴⁹) 만경창과⁸⁵⁰) 떠나가니,

We put ourselves on the boat and move to a wide blue sea.

호호⁸⁵¹) 빈 천지에 바람 만난 저 돛배는 꼬칠⁸⁵²) 바⁸⁵³)를 몰라 있고,

841) 東山에. 동쪽 산에.

842) 斗牛間. 북두칠성과 견우성 사이.

843) 徘徊. 아무 목표 없이 이리저리 거닐.

844) 白鷺. 해오라기. 새의 일종으로, 날개 길이 20cm, 꽂지 길이 10cm 쯤 되며, 온 몸의
털이 희고, 발가락은 연두색임. 앞이마의 눈 주위에는 털이 없이 누르스름하고, 부리와
다리는 검고 길다.

845) 橫江. 강을 가로지름.

846) 水光. 물빛.

847) 接天. 하늘에 닿음.

848) 배에게.

849) 맡겨.

850) 萬頃蒼波. 끝없이 넓고 푸른 바다.

851) 浩浩한. 크고 넓은. ‘호호’는 크고 넓은 모양.

The sailboat constantly moves by a wind in the large, wide, and empty world.

표표현⁸⁵⁴ 이 내 몸은 우화등선⁸⁵⁵ 되었어라.

My body is agile, I acquire wings, I become a god, and I fly to heaven.

취흥⁸⁵⁶이 도도하야⁸⁵⁷ 뱃전⁸⁵⁸ 치며 노래하니, 그 소래⁸⁵⁹에 허엿으되,

Elated under the influence of drink, I hit the edge of the boat and sing a song. The song says as follows:

‘계도혜난장⁸⁶⁰으로 격공명혜소류광⁸⁶¹이로다.

‘With the use of a cinnamon oar and a magnolia pole, a boat goes upstream when the moonlight makes the water shiny.

묘묘혜여회여⁸⁶² 망미인혜천일방⁸⁶³이로다.’

852) 그칠.

853) 곳.

854) 飄飄한. 팔랑팔랑 나부끼거나 날아오르는 모양이 가벼운.

855) 羽化登仙. 날개가 생기고 신선이 되어 하늘로 올라감.

856) 醉興. 술에 취한 흥취.

857) 滔滔하야. 벽차오르는 감흥을 막을 길이 없어.

858) 배의 난간.

859) 소리.

860) 桂棹兮蘭槳. 계수나무 노와 목란(목련. 木蓮) 사대.

861) 擊空明兮泝流光. 달빛을 받아서 텅 비어 밝은 물을 치며, 빛나는 물결을 거슬러 상류로 올라간다.

862) 渺渺兮余懷여. 아득히 멀구나, 나의 생각이어.

I think about a distant beautiful woman on one end of the sky.’

통소⁸⁶⁴)로 화답⁸⁶⁵)하니, 그 소리 명명⁸⁶⁶)하여 여원⁸⁶⁷)여모⁸⁶⁷) 여음
여소.⁸⁶⁸)

I respond favorably with a bamboo flute. The sound is so soft
and deep that it looks as if the flute resents, yearns, cries, and
whines.

여음⁸⁶⁹)이 요요⁸⁷⁰)하야 실같이 흘러나니,⁸⁷¹)

The remaining sound is faint and feeble, so it flows like a thread.

유학으⁸⁷²) 잠든 어룡⁸⁷³) 흥에 계워 춤을 추고,

Elated, sleeping fish and dragons dance in deep valleys.

고주⁸⁷⁴)의 이부⁸⁷⁵)들은 망부한⁸⁷⁶)을 못 이겨라.⁸⁷⁷)

863) 望美人兮天一方. 하늘 한 끝에 미인을 그려본다.

864) 통소. 대나무로 만든 관악기의 한 가지. 앞으로 불게 되어 있으며, 대금과 같은 청공(몸
통에 구멍을 뚫고, 갈대 청을 붙인 곳)이 있다.

865) 和答. 주고받음.

866) 冥冥. 겉으로 드러남이 없이 아득하고 그윽함.

867) 如怨如慕. 마치 원망하는 것 같기도 하고, 사모하는 것 같기도 함.

868) 如泣如訴. 마치 우는 것 같기도 하고, 하소연하는 것 같기도 함.

869) 餘音. (음성이 그치거나, 또는 거의 사라진 뒤에도) 아직 남아 있는 소리.

870) 요요(嫋嫋). 가냘팜.

871) ‘흘러가니’의 잘못. 원문은 “不絕如縷(실처럼 끊어지지 아니함)”임.

872) 幽壑에. 깊은 골짜기에.

873) 魚龍. 물고기와 용. 크고 작은 모든 물고기.

874) 孤舟의. 외로운 배.

875) 嫠婦. 과부.

Widows on a lonely boat cannot dispel their resentment over their husbands' deaths.

추연히⁸⁷⁸ 일어⁸⁷⁹ 앉어 옛 일을 생각하니, 만사⁸⁸⁰가 꿈이로다.
I solemnly sit up and reflect upon the past. Everything is a dream.

월명성희⁸⁸¹ 오작⁸⁸²이 남비⁸⁸³하니, 조맹덕⁸⁸⁴의 지은 시요,
When the moon is bright and stars are sparse, crows and magpies
fly to the south. Cao Cao(曹操) wrote the poem.

서망하구⁸⁸⁵ 동망무창⁸⁸⁶
To the south is Xia Kou(夏口). To the east is Wu Chang(武昌).

산천이 상교⁸⁸⁷하야 울울창창⁸⁸⁸허였으니, 맹덕의⁸⁸⁹ 패한 데라.⁸⁹⁰

876) 亡夫恨. 남편을 여읜 한.

877) 이기는구나.

878) 초연(愀然)히. 정색을 하여 엄정한 빛을 하고.

879) 일어나.

880) 萬事. 모든 일.

881) 月明星稀. 달은 밝고 별은 드문드문함.

882) 烏鵲. 까마귀와 까치.

883) 南飛. 남쪽으로 날아감.

884) 曹孟德. 조조(曹操). (155-220). 후한 말기의 무장. 성은 조(曹), 어렸을 때의 이름은 아만(阿瞞)(일명 吉利), 이름은 조(操), 자는 맹덕(孟德). 아버지 숭(崇)의 성은 하후씨(夏侯氏)였으나, 중상시(中常侍) 조숭(曹崇)의 양자가 되었으므로 성을 조로 하였다. 황건의 난을 다스려 공을 세웠으며, 화북 지방을 거의 통일하여 위왕(魏王)이라고 일컬었다. 적벽대전에서 손권과 유비의 연합군에게 패하여 중국은 세 나라로 나뉘었는데, 그의 아들 조비(趙조)가 한나라를 대신하여 위나라를 세우는 기틀을 닦았다.

885) 西望夏口. 서쪽으로 하구를 바라봄. '하구'는 중국 호북성 무창현에 있는 지명.

886) 東望武昌. 동쪽으로 무창을 바라봄. '무창'은 중국 호북성에 있는 지명.

A mountain and a river cross each other, creating a thick forest.
This is where Cao Cao(曹操) lost a war.

형주⁸⁹¹)를 파한⁸⁹²) 후에 강릉⁸⁹³)으로 내려갈 제,
After destroying Jing Zhou(荊州), he went to Jiang Ling(江陵).

축로는⁸⁹⁴) 일천리요, 정기⁸⁹⁵)는 폐공⁸⁹⁶)이라.
A boat was long, and a flag covered the sky.

창을 빗겨⁸⁹⁷) 술 마시고, 글을 지어 읊을 적으 일세⁸⁹⁸) 영웅이 기언마
는⁸⁹⁹)

He held a spear obliquely as he drank wine. When he wrote a
poem and recited it, he was truly a hero.

이제 간 곳 모를레라.⁹⁰⁰⁾

887) '상무(相繆)'의 잘못. 서로 얽혀 하나가 됨.

888) 鬱鬱蒼蒼. 나무가 매우 푸르고 뻗뻗함.

889) 孟德이. 조조가.

890) 패한 곳이라. 조조가 손권과 유비의 연합군과 수전을 벌여 패한 적벽대전⁸⁹⁰)이 벌어졌던
곳이라는 말.

891) 荊州. 지금의 호남, 호북, 광서 및 귀주를 아울러 가리키는 이름.

892) 破한. 쳐부순.

893) 江陵. 중국 호북성 양자강가에 있는 고을.

894) 舳舻는. 배의 고물(배의 뒷부분)과 이물(배의 앞부분)은. 여기서는 배의 앞뒤가 서로
죽 어어진 모양을 표현한 것임.

895) 旌旗. 깃발을 통틀어 이르는 말.

896) 蔽空. 하늘을 덮음.

897) 비껴들고. 원문은 '횡槊賦詩'(창을 비껴 들고 시를 읊음)임.

898) 一世. 온 세상.

899) 그것이건마는. 그것인데.

But nobody knows where he is now.

후세⁹⁰¹⁾ 태인⁹⁰²⁾ 몸이 강상의⁹⁰³⁾ 고기 낚고, 산간⁹⁰⁴⁾ 나무헐 제,
A man of his future generations fishes on the river and cuts
firewood on a mountain.

어하⁹⁰⁵⁾로 짝을 허고, 미록⁹⁰⁶⁾으로 벗을 삼어,
He became a friend of a fish, a shrimp, an elk, and a dear.

울울한⁹⁰⁷⁾ 장부 뜻을 술잔⁹⁰⁸⁾ 의탁코저⁹⁰⁹⁾ 기부유어천지⁹¹⁰⁾허니,
A man feels unstable, so he relies on wine and lives like an mayfly.

묘창해지일속⁹¹¹⁾이라.
He is as tiny as a grain on a blue sea.

무궁헌 천리 장강⁹¹²⁾ 어이 아니 부러우리?

900) 모르는구나.

901) 後世에. 뒷날의 세상에.

902) 태어난.

903) 江上에서. 강물 위에서.

904) 山間에. 깊은 산 속에서.

905) 魚鰕. 물고기와 새우.

906) 麋鹿. 고라니와 사슴.

907) 鬱鬱한. 마음이 펴이지 않고 답답한.

908) 술잔에.

909) 의탁(依託)코자. 의탁하고자. 남에게 의뢰하고 부탁하고자.

910) 寄蜉蝣於天地. 천지에 하루살이처럼 붙어 있음.

911) 渺滄海之一粟. 푸른 바다 속의 곡식 한 알과 같이 작음.

912) 千里長江. 천 리나 되는 긴 강.

How can he not yearn for a long river?

이몸이 신선되야, 강상명월⁹¹³⁾ 이 가운데 장생불로⁹¹⁴⁾ 못할 일을 한
없이 슬퍼하야,

I become a god. When the moon is bright above a river, I mourn
over the fact that I can't live long without growing old.

흥중으⁹¹⁵⁾ 쌓인 한을 통소로 부침이라.⁹¹⁶⁾

My resentment flows through a flute from my heart.

아서라, 모도 다 취담일다.⁹¹⁷⁾

Forget it. All this talk is due to liquor.

유유한⁹¹⁸⁾ 세상사를 덧없다 한을 말고,

Don't resent the distant past affairs for being temporary.

그윽히 눈을 들어 우주를 살펴보라.

Lift up your eyes slowly and look at space.

쉬지 않고 흐르는 물 간다헌들 끊어지며,

Constantly flowing water doesn't run out even if it goes away.

913) 江上明月. 강 위에 떠 있는 밝은 달.

914) 長生不老. 늙지 않고 오래오래 삶.

915) 胸中에. 가슴 속에.

916) 부친 것이다.

917) 醉談이로다. 술에 취해 한 말이다.

918) 悠悠한. 매우 먼. 아득하게 오래된.

기울었다 돌는 달도 아조 소장⁹¹⁹⁾ 되단 말가?⁹²⁰⁾

The rising and setting moon does not completely go away.

덧없다 볼작시면⁹²¹⁾ 천지가 일순⁹²²⁾이요,

If you take a thing to be ephemeral, everything is transient.

변함없다 생각하면 만물이 무궁이라.

If you take a thing to be eternal, everything is everlasting.

강상청풍⁹²³⁾과 장강명월⁹²⁴⁾은 귀로 들어 소리 되고,⁹²⁵⁾ 눈에 띄어
경개로다.⁹²⁶⁾

Soft and cool wind and the bright moon above the Chang(長) River
create sound and a beautiful landscape.

취지무궁⁹²⁷⁾ 용지불갈⁹²⁸⁾ 하나님의 무궁조화⁹²⁹⁾

919) 消長. 사그러지고 늘어남. 여기서는 달의 '차고 기울기.'

920) 되었던 말인가. 이 부분은 '소자왈객역지부수여월호(蘇子曰客亦知夫水與月乎)아 서자
여사(逝者如斯)로되 이미상왕야(而未嘗往也)며, 영허자여피(盈虛者如彼)로되 이줄막
소장야(而卒莫消長也)라. (소동파가 말하기를, "저 물과 저 달을 그대는 아는가? 가는
자 저 물과 같다고 하나, 한 번도 일찍 감이 없었고, 차고 기울기 저 달과 같다고 하나,
마침내 사라지고 자라남이 없었네.")에서 따온 듯한데, 앞뒤가 맞지 않음.

921) 본다고 하면.

922) 一瞬. 한 순간.

923) 江上清風. 강 물 위로 부는 부드럽고 맑은 바람.

924) 長江明月. 장강(양자강)에 뜨는 밝은 달.

925) 원문에는 "이득지이위성(耳得之而爲聲)"(귀로 얻으면 소리가 된다)으로 되어 있음.

926) 景概. 아름다운 경치로다. 원문에는 "목우지이성색(目寓之而成色)"(눈에 닥치면 아름
다운 빛깔이 되네)으로 되어 있다.

927) 取之無窮. 끝없이 얻음. 원문은 "취지무금(取之無禁)"(이를 가져가도 금하지 않음)으로
되어 있다.

Endless and limitless things are wonderful creations of God.

무엇이 서러워 탄식인가?

Is there anything you should lament over?

세잔에⁹³⁰⁾ 갱작⁹³¹⁾을 하여서 거드렁거리고 놀아보세.

Let's clean the glass and pour wine into it. Let's have fun to our satisfaction.

928) 用之不竭. 이를 사용해도 다함이 없음.

929) 無窮造化. 끝없이 일어나는 신기한 변화.

930) 洗盞에. 잔을 씻어서.

931) 更酌. 술을 다시 따름.

■ 죽장망혜 1 : 정권진

A Bamboo Cane and Straw Shoes 1 : Jeong Gweon-jin

(중모리) 죽장망혜⁹³²⁾ 단표자⁹³³⁾로 천리 강산 들어가니,
(Jungmori) I travel around this country with a bamboo cane and straw shoes.

폭포도 장히⁹³⁴⁾ 좋다, 여산⁹³⁵⁾이 여기로구나.
A waterfall looks great. Lu(廬) Mountain is here.

비류직하삼천척⁹³⁶⁾은 옛말로 들었더니,
I heard the waterfall is very long.

의시은하락구천⁹³⁷⁾은 과연 허언⁹³⁸⁾이 아니로구나.
It is not a lie that the waterfall looks like the Milky Water falling down.

932) 竹杖芒鞋. 대나무 지팡이와 짚신.

933) 單瓢子. 표주박 하나.

934) 壯히. 매우.

935) 廬山. 중국 강서성 구장부에 있는 산. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>로 유명한 폭포가 있음.

936) 飛流直下三千尺. 삼천 자나 되는 높이를 나는 듯이 곧바로 흘러내림. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>에 있는 구절.

937) 疑是銀河落九天. 마치 높은 하늘에서 은하수가 떨어지는 듯하다. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>의 끝 구절.

938) 虛言. 헛 말. 거짓말.

그 물에 유두허여⁹³⁹⁾ 진금⁹⁴⁰⁾을 씻은 후, 석경의⁹⁴¹⁾ 좁은 길로 인도
한 곳 내려가니,

After washing my hair and bad thoughts, I walk down a narrow
rocky road.

저익⁹⁴²⁾은 ‘이라!’ 밭 갈고, 사호선생⁹⁴³⁾ 바둑⁹⁴⁴⁾ 된다.

Two poor scholars are plowing a field. Four hermit scholars are
playing go.

기산⁹⁴⁵⁾을 넘고넘어 영수⁹⁴⁶⁾로 내려가니,

I go over Ji(箕) Mountain and go down to Ying(潁) River.

허유⁹⁴⁷⁾난 어이하야 팔 걷고 귀를 씻고,

Why did Xu You(許由) roll his sleeves up and wash his ears?

939) 流頭하여. ‘유두’는 음력 유월 보름을 명절로 일컫는 말. 이 날 나쁜 일을 떨쳐버리기
위하여 동쪽으로 흐르는 물에 머리를 감았음. 따라서 여기서는 ‘머리를 감음’이라는
뜻으로 쓴 듯함.

940) 塵襟. 속된 마음.

941) 石逕으로 된. ‘석경’은 돌이 많고 좁은 길.

942) 沮溺. 중국 춘추시대의 장저(長沮)와 곽익(桀溺)을 말하는데, 이들은 공자가 세상이
어지러운데도 벼슬을 하고 있다고 비난하고, 벼슬을 하지 않고 밭을 갈며 살았다.

943) 四皓先生. 진(秦)나라 말엽에 난리를 피해 상산(常山)에 숨어 살던 동원공(東園公),
기리계(綺里季), 하황공(夏黃公), 녹리(用里) 네 사람을 말하는데, 나이가 들어 눈썹과
수염이 희었으므로 흰 호(皓) 자를 붙여서 불렀다.

944) 바둑.

945) 箕山. 중국 하남성 등봉현에 있는 산. 중국 요임금 때의 현인 소부(巢父)가, 요임금이
왕위를 물려주려고 하자 이를 거절하고 은둔하였다는 산임.

946) 潁水. 중국 하남성 등봉현에 있는 강 이름. 요임금 때의 현인 허유가 임금을 하라는
더러운 말을 들었다고 하여 귀를 씻은 곳임.

947) 許由. 중국 요임금 때의 현인으로, 요임금이 왕위를 물려주려고 하자, 더러운 소리를
들었다 하여 영수에서 귀를 씻었다고 함.

소부⁹⁴⁸)난 무삼⁹⁴⁹) 일로 소 꼬빠⁹⁵⁰)를 거사렸나?⁹⁵¹⁾

Why did Chao Fu(巢父) turn the reins of a cow in the reverse direction?

창랑가⁹⁵²) 반겨 듣고 소리 쫓아 내려가니,

I was glad to hear Cang Lang(滄浪) Song and went after the song.

엄릉탄⁹⁵³) 여울물에 고기 낚는 어옹⁹⁵⁴) 하나,

An old fisherman fishes on a river where Yan Guang(嚴光) used to fish.

양의 갓옷⁹⁵⁵) 떨쳐입고⁹⁵⁶) 벗을 줄을 모르더라.

He wears clothes made of lamb leather and never takes them off.

오호라,⁹⁵⁷) 세인이 기굴평허니 미재굴평역기세라.⁹⁵⁸⁾

948) 巢父. 중국 요임금 때의 현인. 소를 끌고 물을 먹이러 영수에 왔다가, 허유가 귀를 씻은 물을 자기 소에게 먹일 수 없다 하여 소를 몰고 기산으로 숨어버렸다고 함.

949) 무슨.

950) 소의 꼬빠.

951) 거슬렀나. 세를 따라 쫓지 아니하고 반대되는 방향으로 하얏나. 곧, 소꼬빠를 소가 가고자 하는 대로 그냥 두지 않고 반대되는 방향으로 끌고 갔나.

952) 滄浪歌. 굴원(屈原)이 쓴 〈어부사(漁夫辭)〉를 그 글 속에 있는 구절을 따 이르는 이름.

953) 嚴陵灘. 엄광(嚴光)이 낚시질하던 여울. '엄광'은 자가 자릉(子陵)이고, 이름은 광(光). 어렸을 때 광무제와 함께 글공부를 했는데, 광무제가 황제가 된 뒤에는 이름을 감추고 숨어 살았다. 황제가 겨우 그를 찾아내 간의대부라는 벼슬을 주려 했으나, 마다하고 부춘산에 들어가 평생을 보냈다고 함.

954) 漁翁. 고기 잡는 늙은이.

955) 가죽으로 만든 옷.

956) 드러나게 차려입고.

957) 嗚呼라. 아아. 슬픈 감정을 나타내는 감탄사.

Alas! It is good the world gave up Qu Ping(屈平) because he gave up the world too.

황산곡⁹⁵⁹)을 돌아드니 죽림칠현⁹⁶⁰)이 다 모였네.

I turn around Huang Shan(黃山) Valley. All the seven wise men are in one place.

영척⁹⁶¹)은 소를 타고, 맹호연⁹⁶²)은 나귀 타,

Ning Qi(寧戚) rides a cow. Meng Hao Ran(孟浩然) rides a donkey.

두목지⁹⁶³) 본 연후, 백낙천⁹⁶⁴) 찾아가니, 장건⁹⁶⁵)은 승사⁹⁶⁶)로구나.

958) 世人이 棄屈平하니 美哉屈平亦棄世라. 세상 사람들이 굴평을 버리니, 아름답도다, 굴평 또한 세상을 버렸도다. '굴평'은 중국 전국시대 초나라의 시인. 이름은 평(平), 자는 원(原). 회왕의 신임이 두터웠으나, 참소를 당해 벼슬에서 물러나고, 회왕의 뒤를 이은 경양왕이 간신의 모략으로 귀양을 보내자, 모래를 품고 강물에 몸을 던진다는 뜻의 <회사부(懷沙賦)>를 짓고 먹리수에 빠져 죽었다.

959) 黃山谷. 송나라 철종 때 사람. 이름은 정건(庭堅), 자는 노직(魯直). 산곡(山谷)은 그의 호. 시를 잘 써서 소동파의 다음 간다고 하였음. 여기서는 사람의 호를 지명으로 혼용해서 마치 산골짜기 이름인 것처럼 사용하였음.

960) 竹林七賢. 서진(西晉) 초기에 어지러운 세상일에서 벗어나 대숲에 모여 노자와 장자를 논하며 지내던 산도(山濤), 왕융(王戎), 유령(劉伶), 완적(阮籍), 완함(阮咸), 혜강(嵇康), 향수(向秀)의 일곱 사람.

961) 寧戚. 중국 춘추시대 제나라 사람으로, 소를 키우며 쇠뿔을 두드려가며 <백석가(白石歌)>를 부르니, 제나라 환공이 이를 듣고 은자(隱者)로 여겨 데려다 대부(大夫)를 삼았다고 함.

962) 孟浩然. 당나라 때의 시인. 벼슬을 하지 않고 녹문산에 숨어 살다가, 마흔살이 넘어서야 세상에 나와 재주를 세상에 펼쳐 보였음.

963) 杜牧之. 당나라 때 시인으로 이름은 목(牧), 목지는 그의 자(字)임. 두보를 대두(大杜)라 함에 비해 소두(小杜)라고 함.

964) 白樂川. 당나라 때 시인이었던 백낙천(白樂天)의 '天'을 '川'으로 바꾸어 만든 강 이름. 백낙천은 당나라 때 시인. 낙천은 자(字)이고, 이름은 거이(居易)임. 비교적 순탄한 관리생활로 형부상서까지 지냈음. <장한가(長恨歌)>가 유명함.

965) 張鷟. 한나라 무제 때 사람으로, 흉노를 견제하는 한 방책으로, 서쪽의 대월지(大月氏)

After seeing Du Mu Zhi(杜牧之), I go to Bai Le Tian(白樂天).
Zhang Qin(張騫) is on a raft.

맹동야⁹⁶⁷⁾ 너른⁹⁶⁸⁾ 들에 와룡강중⁹⁶⁹⁾ 들어가니,
I cross wide Meng Dong Ye(孟東野) Field and go to Wolonggang
(臥龍岡).

학창의⁹⁷⁰⁾ 현대⁹⁷¹⁾ 띠고, 팔진도⁹⁷²⁾ 축지법⁹⁷³⁾을 홍장만갑허여⁹⁷⁴⁾
두고,

Kong Ming(孔明) wears a leather belt over a white coat. He has
many things on his mind, such as eight tactics and the magical
method to contract distances.

초당에⁹⁷⁵⁾ 앉아 졸며 대몽시⁹⁷⁶⁾를 읊네그러.

라는 나라와 동맹을 맺으려고 서역으로 가다가, 흉노에게 잡혀 십 년 동안 갇혀 있다가
풀려나 목적지에 다다랐으나, 뜻을 이루지 못하고 돌아왔음. 그러나 인도에 이르는
길을 개척하여 교통과 동서 문화 교류의 길을 텃다는 점에서 큰 공을 세웠음.

966) 乘槎. 뗏목을 탄.

967) 孟東野. 당나라 때 시인으로 이름은 교(郊), 자가 동아(東野)임. 여기서는 사람의 이름
을 별판의 이름처럼 썼음.

968) 넓은.

969) 臥龍岡中. 와룡강 가운데. ‘와룡강’은 중국 하남성 남양현에 있는 지명. 제갈량이 이곳
에서 숨어 지냈음. ‘와룡’은 제갈량을 가리키기도 함. 와룡은 비구름을 만나면 하늘로
올라간다고 하므로, 때를 기다리는 호걸을 비유함.

970) 鶴氅衣. 빛이 희고 소매가 넓으며, 가장자리를 검은 베로 둘러대어 꾸민 옷.

971) 革帶. 가죽으로 만든 허리띠.

972) 八陣圖. 중군을 가운데 두고 여덟 가지 모양으로 진(陣)을 배치한 진법(陣法)의 그림.

973) 縮地法. 도술에 의해 먼 거리를 가깝게 하는 술법.

974) 胸藏萬甲허여. 가슴 속에 만 가지 둔갑술을 감추고 있어.

975) 草堂에. 풀로 지붕을 이은 집에.

He sits down, dozes off, and recites a poem about a big dream
in a cottage.

헐 일을 허여가며 지내.⁹⁷⁷⁾

Let's spend time as we do what we have to do.

976) 大夢詩. 계갈량이 지은 시. 대몽수선각(大夢誰先覺) 평생아자지(平生我自知) 초당춘수
족(草堂春睡足) 창외일지지(窗外日遲遲)(큰 꿈을 누가 먼저 깨칠까. 평생을 내 스스로
아네. 초당에 봄잠을 충분히 자고 나니, 창밖의 해가 점차 길어진다.)임.

977) '지내보자'에서 '보자'를 줄인 말.

■ 죽장망혜 2 : 성창순

A Bamboo Cane and Straw Shoes 2 : Seong Chang-sun

(중모리) 죽장 짚고, 단표자로 천리 강산을 들어가니,

(Jungmori) I travel around this country with a bamboo cane and straw shoes.

폭포도 장히 좋다만 여산이 여기로다.

A waterfall looks great, but Lu(廬) Mountain is here.

비류직하삼천척⁹⁷⁸)은 옛 말로 들었더니, 의시은하락구천⁹⁷⁹)은 과연 허언이 아니로다.

I heard the waterfall is very long. It is not a lie that the waterfall looks like the Milky Water falling down.

그 물에 유두하여 진금 씻친 후로, 석경의⁹⁸⁰) 좁은 길로 인도한 곳을 내려가니,

After washing my hair and bad thoughts, I walk down a narrow rocky road.

978) 飛流直下三千尺. 삼천 자나 되는 높이를 나는 듯이 곧바로 흘러내림. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>에 있는 구절.

979) 疑是銀河落九天. 마치 높은 하늘에서 은하수가 떨어지는 듯하다. 이태백의 시 <망여산폭포(望廬山瀑布)>의 끝 구절.

980) 石逕으로 된. '석경'은 돌이 많고 좁은 길.

저익⁹⁸¹)은 ‘이라!’ 밭을 갈고, 사호선생이 바돌⁹⁸²)을 된다.

Two poor scholars are plowing a field, Four hermit scholars are playing go.

기산을 넘어들어 영수로 내려가니,

I go over Ji(箕) Mountain and go down to Ying(潁) River.

허유⁹⁸³)는 어찌하여 팔 걷고 귀를 씻고,

For some reason, Xu You(許由) rolls up his sleeves and washes his ears.

소부⁹⁸⁴)는 무삼⁹⁸⁵) 일로 쇠고삐를 거사렸노?⁹⁸⁶)

Why did Chao Fu(巢父) turn the reins of a cow in the reverse direction?

창랑가⁹⁸⁷) 반가⁹⁸⁸) 듣고 소리 좇아 내려가니,

I was glad to hear Cang Lang(滄浪) Song and went after the song.

981) 沮溺. 중국 춘추시대의 장저(長沮)와 곽익(桀溺)을 말하는데, 이들은 공자가 세상이 어지러운데도 벼슬을 하고 있다고 비난하고, 벼슬을 하지 않고 밭을 갈며 살았다.

982) 바둑.

983) 許由. 중국 요임금 때의 현인으로, 요임금이 왕위를 물려주려고 하자, 더러운 소리를 들었다 하여 영수에서 귀를 씻었다고 함.

984) 巢父. 중국 요임금 때의 현인. 소를 끌고 물을 먹이러 영수에 왔다가, 허유가 귀를 씻은 물을 자기 소에게 먹일 수 없다 하여 소를 물고 기산으로 숨어버렸다고 함.

985) 무슨.

986) 거슬렀는가.

987) 滄浪歌. 굴원(屈原)이 쓴 〈어부사(漁夫辭)〉를 그 글 속에 있는 구절을 따 이르는 이름.

988) 반갑게.

엄릉탄 여울물에 고기 낚는 어옹 하나,

An old fisherman fishes on a river where Yan Guang(嚴光) used to fish.

양의 갓옷을 떨쳐입고⁹⁸⁹⁾ 벗을 줄을 모르는구나.

He wears clothes made of lamb leather and never takes them off.

오호라, 세인기굴평허니, 미재 굴평역기세라.⁹⁹⁰⁾

Alas! It is good the world gave up Qu Ping(屈平) because he gave up the world too.

황산곡 돌아드니, 죽림칠현이 모였구나.

I turn around Huang Shan(黃山) Valley. All the seven wise men are in one place.

영척⁹⁹¹⁾은 소를 타고, 맹호연⁹⁹²⁾은 나귀를 탔네.

Ning Qi(寧戚) rides a cow. Meng Hao Ran(孟浩然) rides a donkey.

989) 드러나게 차려입고.

990) 세인(世人)이 기굴평(棄屈平)허니 미재(美哉) 굴평역기세(屈平亦棄世)라. 세상 사람들이 굴평을 버리니, 아름답도다, 굴평 또한 세상을 버렸도다. '굴평'은 중국 전국시대 초나라의 시인. 이름은 평(平), 자는 원(原). 회왕의 신인이 두터웠으나, 참소를 당해 벼슬에서 물러나고, 회왕의 뒤를 이은 경양왕이 간신의 모략으로 귀양을 보내자, 모래를 품고 강물에 몸을 던진다는 뜻의 <회사부(懷沙賦)>를 짓고 먹라수에 빠져 죽었다.

991) 寧戚. 중국 춘추시대 제나라 사람으로, 소를 키우며 쇠뿔을 두드려가며 <백석가(白石歌)>를 부르니, 제나라 환공이 이를 듣고 은자(隱者)로 여겨 데려다 대부(大夫)를 삼았다고 함.

992) 孟浩然. 당나라 때의 시인. 벼슬을 하지 않고 녹문산에 숨어 살다가, 마흔살이 넘어서야 세상에 나와 재주를 세상에 떨쳐 보였음.

두목지⁹⁹³)를 보라하고 백낙천변⁹⁹⁴) 내려가니, 장건⁹⁹⁵)은 승사⁹⁹⁶)라.
 After seeing Du Mu Zhi(杜牧之), I go to Bai Le Tian(白樂天)
 Stream, Zhang Qin(張騫) is on a raft.

맹동야⁹⁹⁷) 너른 들에 와룡강중을 내려가니,
 I cross wide Meng Dong Ye(孟東野) Field and go to Wolonggang
 (臥龍岡).

학창의⁹⁹⁸) 흑대⁹⁹⁹) 띠고, 팔진도¹⁰⁰⁰) 축지법¹⁰⁰¹)으 흥장만갑¹⁰⁰²)을
 하여 두고,
 Kong Ming(孔明) wears a black leather belt over a white coat. He
 has many things on his mind, such as eight tactics and the magical
 method to contract distances.

993) 杜牧之. 당나라 때 시인으로 이름은 목(牧), 목지는 그의 자(字)임. 두보를 대두(大杜)라 함에 비해 소두(小杜)라고 함.

994) 白樂天邊. 백낙천의 물가. 당나라 때 시인이었던 백낙천(白樂天)의 ‘天’을 ‘川’으로 바꾸어 부른 것임. 백낙천은 자(字)이고, 이름은 거이(居易)임. 비교적 순탄한 관리생활로 형부상서까지 지냈음. <장한가(長恨歌)>가 유명함.

995) 張騫. 한나라 무제 때 사람으로, 흉노를 견제하는 한 방책으로, 서쪽의 대월지(大月氏)라는 나라와 동맹을 맺으려고 서역으로 가다가, 흉노에게 잡혀 십 년 동안 감혀 있다가 풀려나 목적지에 다다랐으나, 뜻을 이루지 못하고 돌아왔음. 그러나 인도에 이르는 길을 개척하여 교통과 동서 문화 교류의 길을 텃다는 점에서 큰 공을 세웠음.

996) 乘槎. 뗏목을 탐.

997) 孟東野. 당나라 때 시인으로 이름은 교(郊), 자가 동아(東野)임. 여기서는 사람의 이름을 별판의 이름처럼 썼음.

998) 鶴氅衣. 빛이 희고 소매가 넓으며, 가장자리를 검은 베로 둘러대어 꾸민 옷.

999) 黑帶. 검은 허리띠.

1000) 八陣圖. 중군을 가운데 두고 여덟 가지 모양으로 진(陣)을 배치한 진법(陣法)의 그림.

1001) 縮地法. 도술에 의해 먼 거리를 가깝게 하는 술법.

1002) 胸藏萬甲. 가슴 속에 만 가지 둔갑술을 감추고 있음.

초당에 앉아 조으며 대몽시를 읊는구나.

He sits down, dozes off, and recites a poem about a big dream
in a cottage.

물외협경¹⁰⁰³) 다 버리고 탄탄대로¹⁰⁰⁴) 다시 찾아,

I gave up narrow roads in the mundane world and came back
to wide roads.

문수¹⁰⁰⁵)에 배를 타고 이천¹⁰⁰⁶)으로 흘러저어¹⁰⁰⁷)

I get on a boat on Wen River(汶水) and row to Yi Chuan(伊川)
river.

명도¹⁰⁰⁸)에 길을 물어, 염계¹⁰⁰⁹)로 내려가서,

I ask my way to Ming Dao(明道) and go down to Lian Xi(濂溪)
Valley.

1003) 物外狹逕. 세속을 벗어난 좁은 길.

1004) 坦坦大路. 편평하고 넓고 큰 길.

1005) 汶水. 중국 산둥성에 있는 강.

1006) 伊川. 성은 정(程), 이름은 이(頤), 자는 정숙(正叔), 호는 이천. 정명도 선생(明道先生)의 동생. 도학군자이므로 형제를 양정(兩程)이라 이름.

1007) 흘러가며 노를 저어.

1008) 明道. 성은 정(程), 이름은 호(顥), 자는 백순(伯淳), 호는 명도. 하남인(河南人). 송
신종 때 대현인으로 벼슬이 종정사승에 이르렀고 《정성서(定性書)》를 지어 우주의
본성과 사람의 성이 꼭 같은 인(仁)임을 주장하였음.

1009) 濂溪. 송나라 도주인(道州人). 성은 주(周), 이름은 돈이(敦頤), 자는 무숙(茂叔), 호는
염계. 여산의 연화봉 아래에 살면서 〈태극도설〉과 〈통서(通書)〉를 지었으며, 성리학
의 개창자로서 이정(二程)(정명도, 정이천)이 모두 그의 제자이며, 〈애련설(愛蓮說)〉
을 지었음.

성리대전¹⁰¹⁰ 가례¹⁰¹¹책을 좌우에 벌여 놓고,

He unfolds the classic book of Neo-Confucianism and the Rules of Etiquette.

사서삼경¹⁰¹² 예기¹⁰¹³ 춘추¹⁰¹⁴ 잔주¹⁰¹⁵를 내시더라.

He holds out the Four Books, the Three Classics, and two other books with footnotes.

호걸지풍¹⁰¹⁶에 성현지학¹⁰¹⁷이라.

He has the spirit of a hero and the knowledge of a saint.

고래천지기천년¹⁰¹⁸이요, 금성옥진¹⁰¹⁹이 여기로구나.

For thousands of years past, everything began and ended here.

거드렁거리고 지내보세.

Let's have fun to our satisfaction.

1010) 性理大全. 주염계통서(周濂溪通書), 이정전서(二程全書), 소강절황극경세(邵康節皇極經世), 주자계몽편(朱子啓夢篇)을 취합한 책으로, 명의 호황(胡廣)등이 왕명을 받아 만들었다. 송유의 일백이십가를 뽑아서 십삼목으로 나누었는데, 이기설의 조종으로 일컬어진다.

1011) 家禮. 주(周) 문공(文公)이 편찬한 관 · 혼 · 상 · 제 4종의 예서(禮書).

1012) 四書三經. 사서는 《대학》 · 《중용》 · 《논어》 · 《맹자》, 삼경은 《시전》 · 《서전》 · 《주역》을 말함.

1013) 禮記. 예에 관한 내용을 기록한 유가의 경서.

1014) 春秋. 공자가 수정 필사한 노나라 역사서. 주평왕부터 위열왕에 이르기까지 242년간의 일을 기술한 역사책.

1015) 자세한 주석.

1016) 豪傑之風. 호걸의 기풍.

1017) 聖賢之學. 성인과 현인의 학문.

1018) 古來天地幾千年. 예부터 지금까지 수 천 년 동안의 세상.

1019) 金聲玉振. 처음에 금성을 내고 옥성으로 그치는 것을 말함. 즉 시작과 끝이란 뜻.

■ 진국명산 1 : 송만갑

The Mountain on Which the Luck of a Country Hangs 1 : Song Man-gab

(중모리) 진국명산¹⁰²⁰ 만장봉¹⁰²¹이요,

(Jungmori) The mountain on which the luck of a country hangs is high.

청천식출금부용¹⁰²²은 거벽¹⁰²³ 흘립¹⁰²⁴하야,

A steep peak rises up to the sky like a lotus blossom and like a large and high wall.

북주¹⁰²⁵로 삼각¹⁰²⁶이요, 기암¹⁰²⁷은 두기,¹⁰²⁸ 남안의¹⁰²⁹ 잠 뒤¹⁰³⁰로다.

To the north is Samgak(三角) Mountain. Bizarre rocks are high.
To the south is Jamdu(蠶頭) Peak.

1020) 鎮國名山. 나라의 운수가 매였다는 한양 뒤쪽에 있는 산.

1021) 萬丈峰. 만 길이나 되는 아주 높은 산봉우리.

1022) 青天削出金芙蓉. 깎아지른 듯한 산봉우리가 연꽃처럼 하늘에 솟아 있음.

1023) 巨壁. 아주 큰 벽.

1024) 屹立. 아주 높이 솟아 있음.

1025) 北主. 풍수지리에서 북쪽에 있는 산을 가리키는 말.

1026) 三角. 삼각산. 서울 북한산을 달리 부르는 이름.

1027) 奇巖. 기이한 바위.

1028) 斗起. 우뚝 솟아 있음.

1029) 南案은. '남안'은 풍수지리에서 남쪽에 책상처럼 놓인 산을 가리키는 말.

1030) 잠두(蠶頭). 잠두봉. 지금의 용산을 가리킴.

좌룡¹⁰³¹)은 낙산,¹⁰³² 우호¹⁰³³ 인왕,¹⁰³⁴ 서색¹⁰³⁵)은 반공응상
궐¹⁰³⁶)이요,

To the left is Nak(駱) Mountain. To the right is Inwang(仁王)
Mountain. An auspicious color is gathered in the air and stretch
to the palace.

숙기¹⁰³⁷)는 종영출인결¹⁰³⁸)이라. 미재라,¹⁰³⁹ 동방산하지고여.¹⁰⁴⁰
Divine energy will produce great figures. Mountains and rivers are
beautiful and robust in this country.

성대¹⁰⁴¹) 태평의 의관문물¹⁰⁴²) 만만세지금탕¹⁰⁴³)이라.

In a peaceful and prosperous time, etiquette and culture are safe
in a castle.

연풍코¹⁰⁴⁴) 국태민안커날¹⁰⁴⁵) 인유이봉무¹⁰⁴⁶)허고,

1031) 左龍. 풍수지리에서 주산으로부터 왼쪽으로 뻗은 산줄기를 가리키는 말.

1032) 駱山. 서울 동부에 있던 산. 동대문에서 동소문으로 쌓은 성이 있음.

1033) 右虎. 풍수지리에서 주산으로부터 오른쪽으로 뻗은 산줄기를 가리키는 말.

1034) 仁王. 서울에 있는 인왕산.

1035) 瑞色. 상서로운 색깔.

1036) 蟠空凝象闕. 공중에 어리어 대궐로 모임.

1037) 淑氣. 신령스러운 기운.

1038) 鐘英出人傑. 영특한 기운이 뭉쳐 뛰어난 인물을 배출시킴.

1039) 美哉라. 아름답도다.

1040) 東邦山河之固여. 동방(우리나라)의 산과 내의 굳건함이어.

1041) 盛代. 문물이 융성한 시대.

1042) 衣冠文物. 한 나라 사람들의 차림새와 문화. 한 나라 사람들의 총체적인 문화와 문명.

1043) 萬萬歲之金湯. 오랜 세월 동안의 방비가 견고한 성.

1044) 年豐하고. 시절이 풍년이 들고.

The harvest is good this year, the country is safe, the people are comfortable, giraffes play, and phoenixes dance.

면악등림,¹⁰⁴⁷⁾ 취포반환¹⁰⁴⁸⁾히오면서 감격군은¹⁰⁴⁹⁾히오리라.

I climb up high and gaze at a distant mountain range. Full and drunk, I walk leisurely and thank the king for his favor.

남산 송백¹⁰⁵⁰⁾은 울울창창,¹⁰⁵¹⁾ 한강 유수¹⁰⁵²⁾는 호호양양.¹⁰⁵³⁾

Namsan Mountain is dense with pines and nut pines. Water flows in the Han River which is wide and vast.

주상전하¹⁰⁵⁴⁾는 차산수이꺠이¹⁰⁵⁵⁾ 산봉수갈토록¹⁰⁵⁶⁾ 성수무강허사,¹⁰⁵⁷⁾ 천천만만세¹⁰⁵⁸⁾를 태평으로만 누리소서.

May the present king live long peacefully until this mountain

1045) 國泰民安커늘. 국가가 태평하고 백성은 편안하거늘.

1046) 麟遊而鳳舞. 기린이 뛰어 놀고, 봉이 춤을 춤.

1047) 緬嶽登臨. 높은 곳에 올라 먼 곳의 산줄기를 내려다봄.

1048) 醉飽盤桓. 취하여 배부르게 먹고 한가히 거닐.

1049) 感激君恩. 임금님의 은혜에 감격함.

1050) 松柏. 소나무와 잣나무.

1051) 鬱鬱蒼蒼. 나무가 매우 푸르고 짙어함.

1052) 流水. 흐르는 물.

1053) 浩浩洋洋. 끝없이 넓고 많.

1054) 主上殿下. 살아 있는 임금님을 가리키는 말.

1055) 此山水와 같이. 이 산과 물처럼. '차산수류(此山水流)같이'의 잘못된으로 보는 것이 옳을 듯하다. 이 산과 물의 흐름과 같이.

1056) 山崩水渴토록. 산이 무너지고 물이 마를 때까지.

1057) 聖壽無疆하사. 오래오래 사시어.

1058) 千千萬萬歲. 천 년 만 년. 아주 오랜 세월.

breaks down and this river dries up!

우리도 일민¹⁰⁵⁹)이 돼서 격양가¹⁰⁶⁰)를 부르리라.

We will become hermit scholars and sing a happy song.

부귀와 공명은 세상 사람에게 모두 다 전하고,

We will leave wealth and fame to others altogether.

가다가 저물거든 기산대하처¹⁰⁶¹)의 명당을 가려서,

If the sun sets when we travel, we will choose auspicious sites,
such as a bizarre mountain and a large river.

전후좌우로 유정한¹⁰⁶²) 친구 벗님, 명기,¹⁰⁶³) 명창,¹⁰⁶⁴) 풍류대인¹⁰⁶⁵)
좌우로 늘어서,

On the right, left, front, and behind will be kind friends, famous
courtesans, celebrated singers, and hermits.

1059) 逸民. 학문과 덕행이 있으면서 문혀 지내는 사람.

1060) 擊壤歌. 요임금 시절에 선정을 베풀어 태평성대가 이어졌는데, 이 때 요임금이 변화한 길거리에 나가 들으니, 어떤 노인이 배를 두드리고, 땅을 굴러 박자를 맞추어 불렀다는 노래. 그 내용은 '해뜨면 일하고, 해지면 잠자네. 우물 파 물 마시고, 논밭 갈아 밥 먹는다. 황제의 힘 무슨 소용 있으리.(日出而作 日入而息 鑿井而飲 耕田而食 帝力于我何有哉)'이다. 따라서 <격양가>는 태평성대에 먹을 것을 풍족히 먹고 즐기는 노래라는 의미. <강구요>라고도 함.

1061) 奇山大河處. 기이한 산과 큰 강물이 있는 곳.

1062) 有情한. 다정한.

1063) 名妓. 이름난 기생.

1064) 名唱. 노래를 잘하기로 이름난 사람.

1065) 風流大人. 세속을 떠나 멋스럽게 노는 사람.

일모가 도궁토록¹⁰⁶⁶) 떡궁 풍악¹⁰⁶⁷) 치고, 남녀 기생들이 늘어앉아,
Without caring about the flow of time, men and courtesans sit
together and play music.

한 잔 더 먹소, 덜 먹소. 늘어앉어 거드렁거리고¹⁰⁶⁸) 놀아.¹⁰⁶⁹)
Let's have good time together, offering wine to each other.

1066) 일모도궁(日暮道窮)토록. 해가 지고, 갈 길이 다하도록. 여기서는 '가는 세월에 연연하지 않고'라는 의미.

1067) 風樂. 우리나라 고유의 옛 음악을 이르는 말.

1068) 거들먹거리면서. 신이 나서 버릇없이 굴면서.

1069) '놀아보자'에서 '보자'를 줄인 말.

■ 진국명산 2 : 정권진

The Mountain on Which the Luck of a Country Hangs 2 : Jeong Gweon-jin

(중모리) 진국명산 망장봉이요,

(Jungmori) The luck of this country hangs on that mountain and
its high peak.

청천식출금부용과, 거벽은 흘립허여,

A steep peak rises up to the sky like a lotus blossom and like
a large and high wall.

북주로 삼각이요, 기암은 두기, 남안 잠두로다.

To the north is Samgak(三角) Mountain. Bizarre rocks are high.
To the south is Jamdu(蠶頭) Peak.

좌룡 낙산, 우호 인왕, 서색은 반공응상궐인데, 숙기종영출인걸이라.

To the left is Nak(駱) Mountain. To the right is Inwang(仁王)
Mountain. An auspicious color is gathered in the air and stretch
to the palace. Divine energy will produce great figures.

미재라. 동방 산하지고여.

Mountains and rivers are beautiful and robust in this country.

성대¹⁰⁷⁰) 태평 의관문물 만만세지금탕이라.

1070) 聖代, 국운이 번창하고 태평한 시대.

In a peaceful and prosperous time, etiquette and culture are safe
in a castle.

연풍코 국태민안허여, 구추황국단풍지절에¹⁰⁷¹⁾ 인유이봉무커늘,
The harvest is good this year, the country is safe, the people are
comfortable, giraffes play, and phoenixes dance in the season of
foliage.

면악등림허여 취포반환하오며 감격군은허오리라.
I climb up high and gaze at a distant mountain range. Full and
drunk, I walk leisurely and thank the king for his favor.

남산 송백 울울창창, 한강 유수는 호호양양.
Nam Mountain is dense with pines and nut pines. Water flows
in the Han River which is wide and vast.

주상 전하는 차산수하같이¹⁰⁷²⁾ 성수무강허사, 산봉수갈토록 천천만
만세를 태평으로만 누리소서.
May the present king live long and peacefully until this mountain
breaks down and this river dries up!

우리도 일민이 되어 강구연월의¹⁰⁷³⁾ 격양가를 부르리라.

1071) 九秋黃菊丹楓之節에. 가을 9월달 노란 국화와 단풍의 계절에.

1072) '차산수류(此山水流)같이'의 잘못. 이 산과 물의 흐름과 같이.

1073) 康衢煙月에. 큰 길거리의 연기에 어린 은은한 달빛에. 사방팔방으로 통하는 변화한
거리의 태평한 모습에.

We will become hermit scholars and sing a happy song.

연광¹⁰⁷⁴)이 반이나 넘거드면¹⁰⁷⁵) 부귀와 공명은 세상 사람들에게 모두 다 전하고,

If we live the half of our lives, we will leave wealth and fame to others altogether.

가다 아무데나 기산대하처의 명당을 가리어,

We will travel and choose auspicious sites, such as a bizarre mountain and a large river.

오간팔작¹⁰⁷⁶)으로 황학루¹⁰⁷⁷)만큼 집을 짓고,

We will build a tile-roofed house as large as Huang He Lou(黃鶴樓) Pavilion.

유정한 친구 벗님과 좌우로 모두 다 늘어앉아,

Kind friends will be on the left and right.

오음¹⁰⁷⁸) 육률¹⁰⁷⁹)을 찾아 보세.

We will enjoy music together.

1074) 年光. 나이.

1075) 넘으면.

1076) 五間八作. 네 귀에 모두 추녀를 달아서 지은 씩 좋은 기와집.

1077) 黃鶴樓. 중국 호북성 무창현의, 양자강이 내려다보이는 곳에 있는 누각.

1078) 五音. 오성(五聲). 동양 음악에서 사용하는 다섯 가지 음. 곧, 궁(宮). 상(商). 각(角). 치(徵). 우(羽).

1079) 六律. 옛날 중국 음악에서 썼던 여섯 율. 중국 고대에 봉황의 수컷과 암컷의 울음소리를 흉내내어 만들었다는 음양십이율의 음계 가운데서 양성에 속하는 여섯 가지 소리, 곧, 황종(黃鍾). 태주(太簇). 고선(姑洗). 이칙(夷則). 무역(無射). 유빈(蕤賓).

■ 초한가 : 박봉술

Chu(楚) Han(漢) Song : Bak Bong-sul

(중모리) 어와, 청춘 소년님네, 초한 승부¹⁰⁸⁰)를 들어 보소.

(Jungmori) Hello, young folks. Listen to this story about the fight between Chu(楚) and Han(漢) Countries.

절인지용¹⁰⁸¹) 부질없고 순민심¹⁰⁸²)이 으뜸이라.

Being more courageous than others is useless. Following the wish of the people is the best.

한 패공¹⁰⁸³) 백만 대병 구리산¹⁰⁸⁴) 하¹⁰⁸⁵) 십사면은 대진을 둘러치고¹⁰⁸⁶) 초패왕¹⁰⁸⁷)을 잡으랴 제,

The founder of the Han(漢) Dynasty had a million soldiers face the enemy to catch Xiang Yu(項羽) near Jiu Yi(九疑) Mountain.

천하 병마 도원수는 기식 표모 한신이라.¹⁰⁸⁸)

1080) 楚漢 勝負. 초나라의 항우와 한 나라의 유방과의 싸움.

1081) 絕人之勇. 남보다 더 뛰어난 용기.

1082) 順民心. 백성의 마음을 따름.

1083) 漢 沛公. 한나라의 고조가 된 유방.

1084) '구위산(九疑山)'의 잘못. 중국 강소성에 있는, 항우와 유방이 싸운 곳.

1085) 下. 아래.

1086) 對陣을 둘러치고. 마주 대하는 위치에 진을 치고.

1087) 항우를 말함. 이름은 적(籍), 강동인(江東人). 힘이 능히 산을 뺏을 만하다고 함. 진(秦)나라를 멸한 뒤에 나라 이름을 초(楚)라 하고, 자칭 패왕(霸王)이라 했음. 한 고조 유방에게 저 오강에서 자결했음.

1088) '걸식(乞食) 표모(漂母) 한신(韓信)'의 잘못. 한나라의 유방을 도와 항우를 무찌른 한 신은, 젊었을 때에 가난해서 빨래하는 여인에게 밥을 얻어먹은 적이 있는데, 뒤에

The general who was treated to a meal by a woman who was washing clothes was Han Xian(韓信).

대장단 높이 올라 천하 제후를 호령할 제,
He gave orders to feudal lords on a high commanding post.

형양성도¹⁰⁸⁹ 험한 길과 평성도¹⁰⁹⁰ 오백리는 거리거리 북병이요, 두
루두루 매복이라.

A rugged road and a long road he once went along were filled
with ambushes.

모계¹⁰⁹¹ 많은 이좌거¹⁰⁹²로 패왕을 유인할 제,
He cooperated with a strategist, Li Zuo Che(李左車), to lure Xiang
Yu(項羽) into a trap.

산 잘 놓는¹⁰⁹³ 장량¹⁰⁹⁴이는 계명산¹⁰⁹⁵ 추야월으¹⁰⁹⁶ 옥소¹⁰⁹⁷를

제후가 되어서 그 은혜를 크게 갚았다고 한다.

1089) '형양성고(滎陽成臯)'의 잘못. 중국 하남성에 있는, 유방이 항우에게 크게 진 적이 있는 곳.

1090) '평성도(彭城道)'의 잘못. 강소성 동산현에 있는 지명.

1091) 謀計. 계략. 군사상의 이익을 위하여 적을 속이는 짓.

1092) 李左車. 본디 조(趙)나라의 병법가로서 한신을 맞아 싸웠으나, 조나라가 망한 뒤에는 한신을 도와 해하에서 항우를 크게 무찌르게 하였다.

1093) 算 잘 놓는. 주역의 괘를 잘 뽑아 전술을 잘 짜는.

1094) 張良. 한고조 유방의 참모. 한나라의 유방을 도와 항우를 해하에서 무찌를 때에, 초나라 군사를 포위한 한나라 군사들로 하여금 초나라 노래인 <계명가>를 부르게 하고, 자신은 옥통소를 불어, 초나라 군사들이 고향 생각에 젖어 사기가 떨어진 틈을 노려 크게 무찔렀다.

1095) 鷄鳴山. 중국 강소성의 남경 서북쪽에 있는 산. 여기서는 장량이 항우와 싸움에서 부르게 한 노래인 <계명가>의 음만 빌어 온, 실제와는 상관없는 지명인 듯하다.

슬피 불어, 그 노래에 허였으되,

Zhang Liang(張良), a clever strategist, played a jade flute and sang
a song on a mountain on the bright moon in fall.

구추¹⁰⁹⁸) 깊은 밤은 하늘이 높고 달이 밝구나.

The sky is high and the moon is bright on a deep night in fall.

울고 가는 저 기러기 객의 수심을 돋우난 듯,

A wild goose flying and honking over there gives rise to an anxiety
to a traveler.

변방만리사지중¹⁰⁹⁹) 정수허는¹¹⁰⁰) 저 군사야.

Hey soldier! You are confronting an enemy in a dangerous region
far from your home.

너희 패왕 세곤하면¹¹⁰¹) 전쟁하면 죽을 때라.

If your king becomes weak, he will lose the war.

철갑을 고쳐 입고 팔척장검¹¹⁰²) 빼어 들고,

He straightens his armor and holds a long sword.

1096) 秋夜月에. 가을 달밤에.

1097) 玉簫, 옥통소.

1098) 九秋. 음력 구월을 가을이라는 뜻으로 일컫는 말.

1099) 邊方萬里死地中에. 만 리나 떨어진 먼 변방의 죽을 땅에서.

1100) 征戍하는. 적을 지키는.

1101) 勢困하면. 세력이 다하면.

1102) 八尺長劍. 길이가 여덟 자나 되는 긴 칼.

천금같이중한 몸이 객사 전장이 웬일이냐?

Is it believable the precious man dies in the battlefield?

호생오사하는¹¹⁰³⁾ 마음 사람마다 갇건마는,

Everybody wishes to live and hates to die.

너희들은 어이하여 죽기를 저대지¹¹⁰⁴⁾ 즐기느냐?

How on earth do you enjoy dying so much?

너의 처자 소년들은 한산낙우¹¹⁰⁵⁾ 찬바람에 핫옷 지어¹¹⁰⁶⁾ 넣어 두고,
고, 끼리끼리 손을 잡고,

Your wife and children wear cotton clothes and hold hands
together when a cold rain comes down and a cold wind blows
on a fall mountain.

“이제 가면 언제 와요.”

“If you go now, when do you come back?”

무정처자를 허리라.¹¹⁰⁷⁾

They will wander around.

1103) 好生惡死하는. 살기를 좋아하고 죽기를 싫어하는.

1104) 저대지. 저렇게.

1105) 寒山落雨. 가을 산에 차가운 비가 내림.

1106) 솜옷을 만들어서.

1107) 無定處者를 허리라. 정처없이 떠도는 사람 노릇을 하리라.

■ 충효가 : 오정숙

Loyalty and Filial Piety Song : O Jeong-suk

(중모리) 어와, 세상 벗님. 이 내 한 말 들어보소.

(Jungmori) Hello, my friends in the world. Listen to my words.

인간의 백행근본¹¹⁰⁸ 충효밖에 또 있느냐.

Loyalty and filial piety are the foundational virtues for all human behavior.

왕상¹¹⁰⁹은 고빙¹¹¹⁰허여 얼음 궁기¹¹¹¹ 잉어 얻고,¹¹¹²

Wang Xiang(王祥) knocked on the ice and got fish through a hole in the ice.

맹종¹¹¹³은 읍죽¹¹¹⁴하야, 눈 속에 죽순 얻어 사친성효¹¹¹⁵를 허여

1108) 百行根本. 모든 행동의 근본.

1109) 王祥. 서진(西晉) 시대에 태보(太保) 벼슬을 지낸 효자. 진(晉)나라 임기(臨沂) 사람으로, 일찍이 어머니를 잃고 계모 주씨(朱氏) 밑에서 크며 효도를 다 했다고 함.

1110) 叩冰. 얼음을 두드림.

1111) 구멍.

1112) <이륜행실도>에 따르면, 서진(西晉) 시대에 태보(太保) 벼슬을 지낸 왕상은 효자인데, 진(晉)나라 임기(臨沂) 사람으로, 일찍이 어머니를 잃고 계모 주씨(朱氏) 밑에서 크며 효도를 다 했다고 함. 계모가 추운 겨울에 물고기를 먹고 싶다고 하므로, 왕상이 옷을 벗고 얼음을 깨고 물 속에 들어가려고 하니, 얼음이 저절로 깨지며 잉어 두 마리가 뛰어나와, 그것으로 계모를 봉양했다고 함.

1113) 孟宗. 중국 삼국시대 사람으로, 자(字)는 공무(恭武). 어머니의 병환에 쓸 죽순을 얻으려고 한 겨울에 대나무를 붙들고 울고 있었더니, 죽순이 솟아나와 병을 고쳤다고 함.

1114) 泣竹. 대나무를 붙들고 울.

1115) 事親誠孝. 진실한 효로 아버이를 섬김.

있고,

Meng Zong(孟宗) cried while holding a bamboo, he got a bamboo shoot in snow, and served it to his parent.

서산의 지는 해 끈으로 잡아매고, 북당¹¹¹⁶의 학발양친¹¹¹⁷ 더디 늙게 허오면서,¹¹¹⁸

Tie the setting sun so that your old parents grow older slowly.

여력¹¹¹⁹으로 학문하여 입신양명¹¹²⁰이 더욱 좋네.

If your energy remains, you may study hard and get into a successful career.

천황 지황 인황씨¹¹²¹며, 요 · 순 · 우 · 탕 · 문 · 무 · 주공¹¹²² 공 · 맹 · 안 · 증¹¹²³ 대성현¹¹²⁴도 덕행¹¹²⁵ 없어 봉허시고,¹¹²⁶

1116) 北堂. 어머니가 거처하는 집을 가리키는 말인데, 어머니를 이르기도 함.

1117) 鶴髮兩親. 머리가 학처럼 허영게 센, 늙으신 부모님.

1118) 하면서.

1119) 餘力. 남은 힘.

1120) 立身揚名. 출세하여 이름을 세상에 떨침.

1121) 天皇 地皇 人皇氏와. 통틀어 삼황(三皇)이라고 불리는 중국 전설 시대의 세 임금과.

1122) 堯 · 舜 · 禹 · 湯 · 文 · 武 · 周公. 요임금 · 순임금 · 우임금 · 탕임금 · 문왕 · 무왕 · 주공. 요임금과 순임금은 어진 정치를 폈다고 하는 중국 전설시대의 다섯 성군에 들며, 우임금은 치수를 잘해서 순임금의 뒤를 이어 왕이 되어 하나라를 세웠으며, 탕임금은 은나라를 세웠다. 문왕은 강태공을 등용하여 주나라를 세울 기초를 닦았으며, 무왕은 문왕의 아들로 은나라를 멸망시키고 천자가 되었다. 주공은 주나라 문왕의 아들이자 무왕의 동생으로, 무왕을 도와 주(紂)를 멸하였다. 무왕이 죽고 그의 아들 성왕(成王)이 어려서 즉위하자, 성왕을 업고 섭정을 하였으며, 성왕이 장성한 뒤에 물러났다. 노나라의 시조가 되었다.

1123) 孔孟顏曾. 공자, 맹자, 안자, 증자.

1124) 大聖賢. 위대한 성인과 현인.

1125) 德行. 어질고 너그러운 행실.

Emperor Tian(天), Emperor Di(地), Emperor Ren(人), King Yao (堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), Sir Zhou(周), Gong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan Zi (顏子), and Zeng Zi(曾子) died even though they were virtuous.

포악¹¹²⁷⁾허다 진시황은 만리장성 멀리 쌓고 장생불사허랴더니,¹¹²⁸⁾
Vicious Qin Shi Huang(秦始皇) constructed the Great Wall. He
wanted to live forever.

여산¹¹²⁹⁾의 고훈¹¹³⁰⁾이 되니, 사후의 만반진수가 불여생전일배주로
구나.¹¹³¹⁾

But he became a solitary spirit on Li(驪) Mountain. A lot of food
offered to us after we die is worth less than a glass of wine we
can drink while we are alive.

거드렁거려¹¹³²⁾ 놀아보세.

Let's have fun to our satisfaction.

1126) 붕허시고. 죽고.

1127) 暴惡. 사납고 악함.

1128) 長生不死하랴더니. 죽지 않고 오래오래 살려고 했더니.

1129) 驪山. 진시황의 무덤이 있는 곳으로, 중국 섬서성 임종현의 남쪽에 있는 산.

1130) 孤魂. 외로운 영혼.

1131) 死後의 滿盤珍羞가 不如生前一杯酒로구나. 죽은 뒤에 가득 차려놓은 많은 음식도
살아 있을 동안의 술 한 잔만 못하구나.

1132) 거드렁거리면서. 거드러거리면서. 거만스럽게 잘난 체하며 자꾸 버릇없이 굴면서.

■ 편시춘¹¹³³⁾ 1 : 임방울

Brevity of Life 1 : Im Bang-ul

(중모리) 아서라,¹¹³⁴⁾ 세상사 허망¹¹³⁵⁾허다. 군불견동원도리편시
춘¹¹³⁶⁾

(Jungmori) Alas! Life is futile. Didn't you see peach and plum
blossoms bloom and wither shortly on a spring garden?

창가 소부¹¹³⁷⁾야, 말을 듣소.

Young prostitute in a brothel, listen to me.

대장부 평생 사업 연년이¹¹³⁸⁾ 넘어가니,

A man has a lifelong business, but time flies like an arrow.

동류수¹¹³⁹⁾ 구비구비, 물결은 바빠바빠,

A stream meanders fast to the east.

백천은 동도해요, 하시 부서귀랴?¹¹⁴⁰⁾

1133) 片時春. 짧은 봄. 인생의 무상함을 나타내는 말.

1134) 그렇게 하지 말라고 금지할 때 하는 말. 해라할 자리에 쓴다.

1135) 虛妄. 어이없고 공허함.

1136) 君不見東園桃李片時春. 그대는 봄동산에 복숭아꽃 오얏꽃이 잠깐 피었다가 이내 지는 것을 보지 못했는가?

1137) 娼家 少婦. 사창가의 젊은 여인.

1138) 年年이. 해마다.

1139) 東流水. 동쪽으로 흘러가는 시내.

1140) 百川은 東到海요 何時에 復逝歸랴. 모든 냇물이 동쪽으로 흘러 바다에 닿으면, 어느 때 다시 돌아올 수 있겠는가?

All streams flow to the east sea. When will they come back?

우산¹¹⁴¹)의 지는 해는 제 경공의 눈물ियो,¹¹⁴²⁾

The sun setting on Niu(牛) Mountain made Sir Jing(景) of Qi(齊)
Country shed tears.

분수 추풍곡¹¹⁴³⁾은 한 무제¹¹⁴⁴⁾의 시름이라.

King Wu(武) of the Han(漢) Dynasty sang a song on the Fen(汾)
River, expressing his sorrow.

피 죽죽 저 뒤견아,¹¹⁴⁵⁾ 성성제혈¹¹⁴⁶⁾을 자랑 말어라.

Cuckoo over there, don't cry as if you were throwing up blood.

기천년¹¹⁴⁷⁾ 미귀혼¹¹⁴⁸⁾이 너도 또한 슬프련만,

1141) 牛山. 중국 산둥성(山東省) 임치현(臨淄縣) 남쪽에 있는 산. 제(齊)나라 경공(景公)이 놀던 곳.

1142) 齊 景公의 눈물이로구나. 제나라의 경공이 흘리던 눈물이 생각난다는 뜻. 제 경공의 이름은 저구(杵臼), 경(景)은 시호(諡號)로 강태공의 후손. 경공이 일찍이 우산에 올라, 지는 해를 보고 눈물을 흘리며 탄식하기를 '세월의 빠름이여, 어찌 인생으로 하여금 죽음의 길을 재촉하는고?' 한즉, 수행하던 신하 3명 중 2명은 따라 올랐지만, 안자(晏子)만은 웃으며 하는 말이, '삶이 있으면 반드시 죽음이 있는 것은 천리(天理)의 정칙(定則)이온데, 역리(逆理)를 하려 함은 어진 처사가 아니며, 어질지 못한 임금을 따라 아첨하는 신하들이 운다는 것이 어찌 우습지 않으리오?'라고 하였다 함.

1143) 汾水의 秋風曲. 한 무제가 하동(河東)에 행행하여 지신에게 제사를 지낼 때, 분수를 건너면서 추풍에 대해서 감흥을 편 노래. 늠름을 한탄하는 내용. <추풍사(秋風辭)>로 더 잘 알려져 있다. '분수'는 중국 산서성에서 발원하여 황하로 들어가는 강 이름.

1144) 漢 武帝. 중국 전한의 7대 왕으로, 유교를 국교로 하여 사상 통일을 꾀하고, 중앙 집권을 강화했음. 우리 나라에 한사군(漢四郡)을 설치했음.

1145) 杜鵑아. 두견새야.

1146) 聲聲啼血. 피를 토하듯 슬프게 울어대는 두견새의 울음소리를 이르는 말.

1147) 幾千年. 수천 년.

You must be sad because you are a spirit who couldn't return to
your country for thousands of years.

천고상심¹¹⁴⁹⁾ 우리 인생들은 봄이 돌아오면 수심인가?

We feel sad, worrying about the return of spring.

낙양성동¹¹⁵⁰⁾ 낙화 소식¹¹⁵¹⁾ 공자¹¹⁵²⁾ 왕손도 처량하고,

Even noble people feel sad in the east of Luo Yang(洛陽) Region,
after hearing that flowers have fallen.

청춘몽¹¹⁵³⁾을 겨우 깨어노니, 백발 설움이 더욱 쉼네.

We wake up from a dream we had when young, so our grey hair
makes us sad all the more.

오릉근시¹¹⁵⁴⁾ 은안백마¹¹⁵⁵⁾ 당시 행락¹¹⁵⁶⁾이 나건마는,

We have fun around the five royal tombs, sitting on silver saddles

1148) 未歸魂. 돌아오지 못한 혼. 두견새는 주나라 말기에 촉(蜀)의 제후로, 스스로 황제라고 일컫다가 왕위를 신하에게 빼앗기고 도망간 뒤, 돌아와서 복위하려고 했으나 뜻을 이루지 못 하고 죽은 망제(망제)의 닛이라는 전설이 있다.

1149) 千古傷心. 아주 오랜 세월 동안 마음을 상함.

1150) 洛陽城東. 고대 중국의 수도였던 낙양성의 동쪽.

1151) 落花 消息. 꽃이 졌다는 소식. 여기서는 사람이 죽었다는 소식.

1152) 公子. 지체가 높은 집의 젊은 아들.

1153) 青春夢. 젊은 시절에 꾸는 꿈.

1154) 五陵近侍. 오릉을 가까이 모심. '오릉'은 한 고조 이하 다섯 황제의 무덤이 있는 곳으로, 당나라 때 호협 소년들이 모여 놀던 곳. 따라서 '오릉근시'는 호협 있는 젊은이들의 호화롭게 노는 생활을 가리킴.

1155) 銀鞍白馬. 은으로 된 안장을 한 백마.

1156) 行樂. 재미있게 놀고 즐겁게 지냄.

of white horses with as did ancient people.

장안 청루¹¹⁵⁷) 소년들은 저 혼자만 자랑을 한다.

Young men in brothels are proud of themselves.

장강¹¹⁵⁸)에 배를 띄워, 풍월¹¹⁵⁹)을 가득 실코,

I am on a boat on the Yang Zi(揚子) River. The boat carries a cool wind and a bright moon.

범범중류¹¹⁶⁰) 떠나갈 제, 백구비거비래뿐이로구나.¹¹⁶¹)

The boat leaves, rocking in the middle of the river. Only white seagulls come and go.

통소 소리가 오오허니¹¹⁶²) 소자침¹¹⁶³) 적벽인가?

A flute sound is sad. Is this the Chi Bi(赤壁) River on which Su Dong Po(蘇東坡) enjoyed himself?

어데서 비파 곡조 인불견수봉청¹¹⁶⁴)허니

A flute sound originates from somewhere. No human being is

1157) 青樓. 기생집.

1158) 長江. 긴 강. 양자강.

1159) 風月. 맑은 바람과 밝은 달. 또는 대자연의 읊은 시.

1160) 泛泛中流. 물 가운데 둥둥 떠서 흔들리는 모양.

1161) 白鷗飛去飛來뿐이로구나. 흰 갈매기만 날아가고 날아올 뿐이로구나.

1162) 嗚嗚하니. 아주 슬프니.

1163) 蘇子瞻. 〈적벽부〉를 지은 소동파.

1164) 人不見數峯青. 사람은 보이지 않고, 몇 개의 산봉우리만 푸르렀다.

seen, and only a few green mountain peaks are seen.

소상¹¹⁶⁵) 고적¹¹⁶⁶)이 방불허고나.¹¹⁶⁷)

The trace of an old event that occurred on the two branches of the Yang Zi(揚子) River can be seen.

젊어 청춘에 먹고 놀지, 늙어지면은 못 노느니라.

You can have fun when you are young. If you get old, you can't have fun.

거드렁거리고 놀아보자.

Let's have fun to our satisfaction.

1165) 瀟湘. 중국 양자강의 두 지류인 소수와 상수.

1166) 古蹟. 옛 자취. 여기서는 아황과 여영이 자신의 남편인 순임금이 죽었다는 소식을 듣고, 이곳에 와서 피눈물을 흘리다가 죽었다는 고사를 가리킴.

1167) 彷彿하구나. 비슷하구나.

■ 편시춘 2 : 성창순

Brevity of Life 2 : Seong Chang-sun

(중모리) 아서라, 세상사 허망허다.

(Jungmori) Alas! Life is futile.

군불견동원도리편시춘

Didn't you see peach and plum blossoms bloom and wither shortly
on a spring garden?

창가 소부야, 웃들 마라.

Young prostitute in a brothel, don't laugh.

대장부 평생 사업 거연¹¹⁶⁸ 지나가니,

A man has a lifelong business, but time flies like an arrow.

동류수 구비구비, 물결은 바빠바빠,

A stream meanders fast to the east.

백천이 동도해허니, 하시 부서귀허랴?

All streams flow to the east sea. When will they come back?

우산의 지는 해는 제 경공의 눈물이요,

The sun setting on Niu(牛) Mountain made Sir Jing(景) of Qi(齊)
Country shed tears.

1168) 遽然, 문득.

분수의 추풍곡은 한 무제의 설움이라.

King Wu(武) of the Han(漢) Dynasty sang a song on the Fen(汾) River, expressing his sorrow.

피 죽죽 저 두견아, 성성제혈을 한을 마라.

Cuckoo over there, don't cry as if you were throwing up blood.

기천년 미귀혼이 너도 또한 슬프련만,

You must be sad because you are a spirit who couldn't return to your country for thousands of years.

천고상심 우리 인생 봄마다 수심이라.

We feel sad, worrying about the return of spring.

낙양성동 낙화 소식 공자 왕손이 처량쿠나.

Even noble people feel sad in the east of Luo Yang(洛陽) Region, after hearing that flowers have fallen.

청춘몽 놀래 깨니, 백발 설움 더욱 깊다.

We wake up from a dream we had when young, so our grey hair makes us sad all the more.

오릉근시 은안백마 당시 행락이 나련마는,

We have fun around the five royal tombs, sitting on the silver saddles of white horses with as did ancient people.

장안 청루 소년들아, 네 흥을 자랑 마라.

Young folks in brothels! Don't show off your having fun.

장강¹¹⁶⁹)에 배를 띄워, 풍월을 가득 실코,

I am on a boat on the Yang Zi(揚子) River. The boat carries a cool wind and a bright moon.

범범중류 떠나가니, 백구비거¹¹⁷⁰)뿐이로다.

The boat leaves, rocking in the middle of the river. Only white seagulls come and go.

어데서 비파 곡조, 인불견수봉청은

A flute sound originates from somewhere. No human being is seen, and only a few green mountain peaks are seen.

소상 고적이 방불허고나.

The trace of an old event that occurred on the two branches of the Yang Zi(揚子) River can be seen.

음풍¹¹⁷¹)이 노호¹¹⁷²)허여 탁랑¹¹⁷³)이 배공¹¹⁷⁴)이라.

A cold and desolate wind creates strong sounds and murky waves

1169) 長江. 양자강.

1170) 白鷗飛去. 갈매기가 날아감.

1171) 陰風. 겨울에 부는 바람. 쓸쓸하고 싸늘한 바람.

1172) 怒號. 바람이나 파도의 세찬 소리.

1173) 濁浪. 흐린 물결.

1174) 排空. 공중에 죽 늘어서 있음.

in rows.

저 건너 성넨 조수¹¹⁷⁵) 절강일시가¹¹⁷⁶) 분명쿠나.

That must be the Zhe(浙) River because the tide is strong there.

희미헌 옛 사당은 상산사¹¹⁷⁷) 형적¹¹⁷⁸)인가?

Is the old and dim shrine the trace of Xiang Shan Ci(湘山祠)
Shrine?

일호주¹¹⁷⁹) 다 진토록¹¹⁸⁰) 만고사¹¹⁸¹) 암암¹¹⁸²)허다.

Until a bottle of wine is consumed, things over a long time occur
in darkness.

유령¹¹⁸³)이 기주¹¹⁸⁴)헌들 분상토¹¹⁸⁵)에 술이 올거나?

Even if a Liu Ling(劉伶) likes wine, would wine be poured over

1175) 潮水. 밀물 썰물. 또는 아침에 밀려왔다가 나가는 바닷물.

1176) 절강(浙江)인 것이. '절강'은 전당강이라고도 함. 중국 절강성을 북동으로 흘러 항주만
으로 흐르는 강. 삼각형으로 열린 어귀는 만조 때에 해소(海嘯. 강물이 바다로 흘러드
는 얇은 해안이나 삼각형 모양의 어귀에서 만조 때 일어나는 거센 물결 소리) 현상이
불만하며, 경치가 좋음.

1177) 湘山祠. 중국 호남성 상산에 있는, 순임금의 두 왕비인 아황과 여영을 모신 사당.

1178) 形迹. 남은 흔적.

1179) 一壺酒. 한 병의 술.

1180) 盡토록. 없어지도록.

1181) 萬古事. 오랜 세월에 걸쳐 일어난 일.

1182) 暗暗. 어두움.

1183) 劉伶. 죽림칠현의 한 사람.

1184) 嗜酒. 술을 좋아함.

1185) 填上土. 무덤 위의 흙.

a tomb?

아서라, 홍진¹¹⁸⁶)에 묻힌 몸이 거드렁거리고 놀아보자.

Forget it. Let's have fun to our satisfaction while we are in this world.

1186) 紅塵, 대로에서 이는 티끌, 따라서 변화하고 시끄러운 세상일을 말함.

■ 한로가¹¹⁸⁷⁾ : 박녹주

Lamentation Song of Grey Hair : Bak Nok-ju

(중모리) 인간 세상을 하직하고, 양안수명¹¹⁸⁸⁾하여 운림처사¹¹⁸⁹⁾ 뜻을 두고,

(Jungmori) After leaving the mundane world, I intended to be a reclusive scholar.

초당의¹¹⁹⁰⁾ 책력¹¹⁹¹⁾이 없어 철 가는 줄을 모르오매,¹¹⁹²⁾

Having no calendar in my cottage, I am not aware of the lapse of time

인간¹¹⁹³⁾ 화초 무성하면 춘절¹¹⁹⁴⁾인가 짐작하고,

I suppose it is spring, if grasses and flowers are lush.

녹음방초¹¹⁹⁵⁾ 성림¹¹⁹⁶⁾하면 하절¹¹⁹⁷⁾로 생각하고,

I think it is summer, if many trees are green and many grasses

1187) 恨老歌. 늙음을 한탄하는 노래.

1188) 불명.

1189) 雲林處士. 자연 속에 묻혀 사는 벼슬하지 않은 선비.

1190) 草堂에. 풀로 지붕을 이은 집에.

1191) 冊曆. 일 년 동안의 절기와 천문, 기상에 관한 일들을 날을 좇아 적은 책.

1192) 모르기 때문에.

1193) 人間. 사람이 사는 세상.

1194) 春節. 봄절.

1195) 綠陰芳草. 푸른 잎이 우거진 나무 그늘과 향기로운 풀

1196) 成林. 무성한 수풀.

1197) 夏節. 여름절.

are fragrant.

천수만수¹¹⁹⁸ 단풍들면 추절¹¹⁹⁹인가 생각허고,
I suspect it is fall, if numerous trees turn red.

송죽에¹²⁰⁰ 백설이 흘날리면 동절¹²⁰¹로 생각하고,
I believe it is winter, if snow falls down on pines and bamboos.

삼순 일순식¹²⁰²을 먹으나, 못 먹으나 진심¹²⁰³이 가이없고,¹²⁰⁴
I don't have enough food, but my mind is pure and infinite.

운심부지¹²⁰⁵ 깊은 곳에 채약¹²⁰⁶이나 일을 삼고,
I spend my time, picking medicinal herbs in deep mountains
covered with thick clouds.

산간에¹²⁰⁷ 고기를 낚기 주야로¹²⁰⁸ 일삼어도, 아니 늙지는 못할레
라.¹²⁰⁹

1198) 千樹萬樹. 수많은 나무.

1199) 秋節. 가을철.

1200) 松竹에. 솔과 대나무에.

1201) 冬節. 겨울철.

1202) 三旬 一旬食. 삼순식과 일순식. 30일만에 한 끼의 식사를 하는 것과 열흘 만에 한 끼의 식사를 하는 것.

1203) 眞心. 참된 마음.

1204) 끝이 없고.

1205) 雲深不知. 구름이 겹겹이 싸여 있어 알지 못함.

1206) 採藥. 약초를 캐.

1207) 山間에. 산중에.

1208) 晝夜로. 밤낮으로.

I spend most of my time fishing near mountains. I can't help but grow old.

늙기가 더욱 싫다. 어와, 청춘 소년들아. 백발 보고 웃들 마소.
I hate to grow old. Oh, young folks. Don't laugh at old people.

나도 어제 청춘일러니, 오날 백발 한심허다.
I was young yesterday, but I am old today sadly.

무정 세월 여류¹²¹⁰하야 원수 백발 돌아오니, 없던 망령¹²¹¹ 절로 난다.
Cruel time flows. I meet my enemy, grey hair, and become senile.

망령이라 흉을 보고, 구속구속¹²¹² 웃는 모양 애닭고도 설운지
고.¹²¹³
I lament over the fact that people speak ill of and laugh at me in secrete for being senile.

절통¹²¹⁴하고 분하고나. 할 수 없다. 할 수 없어.
I am sorrowful and resentful. But I can do nothing.

1209) 못할 것이다.

1210) 如流. 흐르는 물과 같음.

1211) 妄靈. 늙거나 정신이 흐려서 정신이 보통이 아닌 상태.

1212) 남몰래 숨을 죽여가며 웃는 웃음소리의 의성어.

1213) 슬프구나.

1214) 切痛. 뼈에 사무치도록 원통함.

홍안백발¹²¹⁵ 늘어간다. 인간의 이 공도¹²¹⁶를 어느 누가¹²¹⁷ 막을
쏘냐?

My hair becomes greyer. Who could change this human and
natural fate?

춘초는 연년록이나 왕손은 귀불귀라.¹²¹⁸

Every spring grasses become green again, but even a royal
descendent does not come back.

우리 인생 늙어지면, 다시 젊든 못하느니.

If we become old, we can't become young again.

인간 백 년을 다 살아야¹²¹⁹

Suppose we live for a hundred years.

병든 날과 잠든 날과 걱정 근심을 다 제하면¹²²⁰ 단 사십도 못 살
우리 인생들은 어찌 이리 애¹²²¹가 많나?

If we set aside the time when we were sick, sleeping, and
troubled, we live less than forty years. Why are there so much
anxiety in our life?

1215) 紅顔白髮. 혈색이 좋은 얼굴에 흰 머리.

1216) 公道. 떳떳하고 당연한 이치.

1217) 누구가.

1218) 春草는 年年綠이나 王孫은 歸不歸라. 봄풀은 해마다 (다시 살아나서) 푸른데, 왕손은
가서 돌아오지 못하는구나.

1219) 살아도.

1220) 除하면. 빼면.

1221) 걱정 근심에 싸인 마음속.

초로같은¹²²²) 우리 인생은

Our life is ephemeral.

아차 한번 죽어지면, 육진장포¹²²³) 일곱 매¹²²⁴)를 상하를 질끈 묶어

If we die, we will be wrapped up from the top to the bottom
with seven hemp cloths.

소방상¹²²⁵) 대뜰¹²²⁶) 위에 평그렇게 올려 메고,

We will be placed on a poor bier on a yard.

북망산¹²²⁷)으로 돌아들어 사토¹²²⁸)로 집 삼고,

We will arrive at a burial place. A sand tomb will be our house.

송죽¹²²⁹)으로 울¹²³⁰)을 삼아, 두견 집동 벗이 되니,

Pine and bamboo trees will be my walls. A cuckoo will be our
friend.

1222) 草露같은. 풀잎에 맺힌 이슬같은. 그렇게 덧없다는 말.

1223) 六疋長布. 옛날 함경도 육진 지역에서 나던, 한 필의 치수가 다른 곳에서 나는 배보다 긴 베. ‘육진은 조선 세종 때 동북 지방의 국경을 지키던, 경흥, 경원, 부령, 온성, 종성, 회령의 여섯 진.

1224) 소렴 때에 시체에 수의(壽衣, 죽은 송장에게 입히는 옷)를 입히고 그 위에 매는 형짚. ‘소렴(小殮)’은 송장에 옷을 입히고 이불로 싸는 일.

1225) 小方牀, 대방상을 쓸 만한 처지의 사람이 장소가 좁아서 그 대신으로 쓰는 작은 상여. 대방상은 나라의 높은 벼슬아치나 훌륭한 사람이 죽었을 때에 쓰는 크고 호화로운 상여.

1226) 섬돌 위의, 디딤돌이 놓이는 좁고 긴 뜰.

1227) 北邱山. 묘지가 있는 곳. 사람이 죽어 가는 곳을 이르는 말.

1228) 沙土, 모래흙.

1229) 松竹, 소나무와 대나무.

1230) 울타리.

산은 첩첩, 밤은 깊은데 처량한 게 인생 녀이로구나.

Surrounded by many mountains, our soul will be pitiful at deep night.

자손이 늘어서 평토제¹²³¹)를 지낼 제,

Our descendents will perform a ritual in front of our tomb.

어동육서¹²³²) 홍동백서¹²³³) 좌포우혜¹²³⁴)로 늘어놓고,

Fish to the east, and meat to the west. Red fruit to the east, and white fruit to the west. Dried meat to the left, and a sweet rice drink to the right.

칠팔촌¹²³⁵) 강근¹²³⁶) 친척, 처자공¹²³⁷) 자식공¹²³⁸) 제절하¹²³⁹)에 늘어 엎저¹²⁴⁰) 양천통곡¹²⁴¹) 울음을 울 적,

Our close relatives, wife, and children will kneel down in a row in front of our tomb and cry sadly.

1231) 平土祭. 관을 묻은 후에 흙을 덮어 원래의 바닥 높이와 같게 한 뒤에 지내는 제사.

1232) 魚東肉西. 물고기는 동 쪽에, 육류는 서쪽에 차려놓는 제사상 차리는 법.

1233) 紅東白西. 붉은 과실은 동쪽에, 흰 과실은 서쪽에 놓는 제사상 차리는 법.

1234) 左脯右醢. 양념하여 말린 고기는 왼쪽에, 식혜는 오른쪽에 놓는 제사상 차리는 법.

1235) 七八寸. 칠촌이나 팔촌.

1236) 強近한. 촌수가 매우 가까운.

1237) ‘妻子公’인 듯. 아내와 자식들을 높여서 일컫는 말.

1238) ‘子息公’인 듯. 자식을 높여서 일컫는 말.

1239) 제절 아래. ‘제절’은 자손들이 늘어서서 절할 수 있도록 산소 앞에 마련된 평평하고 널찍한 부분. 계절, 또는 배계절, 배제절이라고도 한다.

1240) 엎드려.

1241) 仰天痛哭. 하늘을 부르며 슬프게 울.

자는 듯이 홀로 누웠으니 먹는 줄을 아느냐?

We will lie down as if we were sleeping. Will they know that we will eat food?

굶는 줄을 누가 알 수가 있느냐?

Who will know we will be starving?

사후에¹²⁴²⁾ 만반진수¹²⁴³⁾가 불여생전에 일배주로구나.¹²⁴⁴⁾

A lot of food offered to us after we die is worth less than a glass of wine we can drink while we are alive.

살았을 적에 먹고, 쓰고, 놀고, 헐 일을 하며 놀아 보세.

While we are alive, let's eat, spend money, have fun, and work.

1242) 死後에. 죽은 뒤에.

1243) 滿盤珍羞. 상에 가득한 맛있는 반찬.

1244) 不如生前에 一杯酒로구나. 살아 있을 때의 한 잔 술만 못하다.

■ 호남가¹²⁴⁵⁾ 1 : 임방울

Honam Song 1 : Im Bang-ul

(중모리) 함평¹²⁴⁶⁾천지 늙은 몸이 광주 고향을 보랴 허고, 제주 어선
빌려 타고 해남으로 건네갈 적,¹²⁴⁷⁾

(Jungmori) I, an old man living in Hampyeong, get on a Jeju
fishing boat and go over to Haenam to visit my hometown,
Gwangju.

홍양¹²⁴⁸⁾의 돋은 해는 보성¹²⁴⁹⁾에 비쳐 있고,
The rising sun shines on a precious castle.

고산¹²⁵⁰⁾의 아침 안개 영암¹²⁵¹⁾을 둘러 있네.
Morning fog on a high mountain surrounds a divine rock.

태인¹²⁵²⁾허신 우리 성군 예악¹²⁵³⁾을 장흥¹²⁵⁴⁾허니
Our virtuous king promoted etiquette and music.

1245) 湖南歌. 이 노래는 호남 지방의 지명을 사용해서 말을 만들어 노래한 것으로, 대부분
의 낱말이 지명이면서 또한 다른 의미를 가지고 있다.

1246) 咸平. 지명. 모두 다 태평하고 평안한.

1247) 건네갈 적. 건네갈 때에.

1248) 興陽. 지명. 떠오르는 태양.

1249) 寶城. 지명. 보배로운 성.

1250) 高山. 지명. 높은 산.

1251) 靈岩. 지명. 신령스런 바위.

1252) 泰仁. 지명. 아주 어진.

1253) 禮樂. 예절과 음악.

1254) 長興. 지명. 오래 일으킴.

삼태육경은¹²⁵⁵) 순천심¹²⁵⁶)이요,

Highest government officials respect the wish of heaven.

방백수령¹²⁵⁷) 진안군¹²⁵⁸)이라.

Provincial government officials are nice.

고창성에¹²⁵⁹) 높이 앉아 나주¹²⁶⁰) 풍경 바라보니,

I sit on a high and flat castle and gaze at the landscape around
the district looking like silk.

만장운봉¹²⁶¹)이 높이 솟아 칭칭한¹²⁶²) 익산¹²⁶³)이요,

Many high mountain peaks are surrounded by thick clouds.

백리 담양¹²⁶⁴) 흐르난 물은 구부구부¹²⁶⁵) 만경¹²⁶⁶)인데,

The sun shines on a river which meanders for a long distance.

1255) 三台六卿은. '삼태'는 영의정(領議政) · 우의정(右議政) · 좌의정(左議政). '육경'은 이조판서(吏曹判書), 호조판서(戶曹判書), 예조판서(禮曹判書), 병조판서(兵曹判書), 형조판서(刑曹判書), 공조판서(工曹判書)를 아울러 이르는 말.

1256) 順天心. 하늘의 뜻에 따르는 마음. '순천'은 지명.

1257) 方伯守領. 관찰사와 원님.

1258) 鎭安郡. 지명. '진안'을 '鎭顔'으로 쓰면, 아주 편안한 얼굴이라는 뜻임.

1259) 高敞城. 지명. 높고 평평한 성.

1260) 羅州. 지명. 비단같은 고을.

1261) 萬丈雲峰. 만 길이나 되는 구름에 싸인 높은 산봉우리. '운봉'은 지명.

1262) 층층(層層)한. 층층으로 쌓여 있는.

1263) 益山. 지명. 첩첩한 산.

1264) 潭陽. 지명. 햇볕 드는 물가.

1265) 굽이굽이.

1266) 萬頃. 지명. 만 이랑이나 되게 넓은.

용담¹²⁶⁷)에 맑은 물은 이 아니 용안처¹²⁶⁸)며,
A dragon relaxes in the clear water of a deep pond.

능주¹²⁶⁹)의 붉은 꽃은 골골마다 금산¹²⁷⁰)이네.
Red flowers on valleys and mountains make a district as beautiful
as silk.

남원¹²⁷¹)에 봄이 들어 각색 화초 무장¹²⁷²)허니,
Various flowers and grasses are lush on a plain in the south in
spring.

나무나무 임실¹²⁷³)이요, 가지가지 옥과¹²⁷⁴)로구나.
Trees bear fruit. Precious fruit is on each branch.

풍속은 화순¹²⁷⁵)이요, 인심은 함열¹²⁷⁶)인디, 기초¹²⁷⁷)는 무주¹²⁷⁸)허
고, 서해는 영광¹²⁷⁹)이라.

1267) 龍潭. 지명. 아주 깊은 연못.

1268) 龍安處. '용안'은 지명. 용이 편안하게 쉬는 곳.

1269) 綾州. 지명. 비단처럼 아름다운 고을.

1270) 錦山. 지명. 비단처럼 아름다운 산.

1271) 南原. 지명. 남쪽 언덕. 남쪽 별관.

1272) 茂長. 지명. 무성하게 자람.

1273) 任實. 지명. 열매가 열림.

1274) 玉果. 지명. 품질이 좋은 과일.

1275) 和順. 지명. 온화하고 순함.

1276) 咸悅. 지명. 다 함께 기뻐함.

1277) 奇草. 기이한 풀.

1278) 茂朱. 지명. 무성하고 고움.

1279) 靈光. 지명. 신령스런 광채를 냄, 혹은 그 광채.

The custom is gentle. People are elated. Bizarre grasses are lush.
The west sea gives off divine sparkles.

창평한¹²⁸⁰ 좋은 세상 무안¹²⁸¹을 일 삼으니,
The world is peaceful, and the people are comfortable.

사농공상¹²⁸²은 낙안¹²⁸³이요, 부자 형제 동복¹²⁸⁴이로구나.
The people of all classes are happy. Fathers, sons, and brothers
prosper together.

강진의¹²⁸⁵ 상고선¹²⁸⁶이 진도로 건너갈 적,
A commercial boat travels from a peaceful port to an island.

금구¹²⁸⁷에 금을 일어¹²⁸⁸ 쌓인 게 금제¹²⁸⁹로다.
Gold is sifted out of a golden river, and gold is piled up like a
hill.

1280) 昌平한. 나라가 잘 되어가고, 세상이 태평한. ‘창평’은 지명.

1281) 務安. 지명. 편안하기를 힘씀.

1282) 士農工商. 선비, 농부, 기술자, 상인 등 모든 계급의 백성을 봉건시대의 계급관념에 따라 이르는 말.

1283) 樂安. 지명. 즐겁고 편안함.

1284) 同福. 지명. 함께 복을 누림.

1285) 康津의. 편안한 나무의. ‘강진’은 지명.

1286) 商賈船. 장사하는 배.

1287) 金溝. 지명. 금이 흐르는 시내.

1288) 불순물이 섞여 있는 곡식이나 사금 따위를 그릇에 담아 물을 붓고 이리저리 흔들어서
쏟 것과 못쓸 것을 가려내어.

1289) 金堤. 지명. 금의 언덕.

농사하는 옥구¹²⁹⁰ 백성 임피¹²⁹¹ 상군¹²⁹²을 둘러 있고,
People farm on a fertile land, while wearing skirts.

정읍에¹²⁹³ 정전법¹²⁹⁴은 납세 인심 순창¹²⁹⁵하니,
Farmers cultivate a piece of land to pay taxes, and they are nice
and gentle.

고부¹²⁹⁶ 청청¹²⁹⁷ 양류색¹²⁹⁸은 광양¹²⁹⁹ 춘색¹³⁰⁰이 팔도에 왔네.
Spring must have come to this country because willows are green
on a high hill in sunshine.

곡성¹³⁰¹에 문헌 선비 구례¹³⁰²도 허려니와 흥덕¹³⁰³허기를 일삼
으니,
A scholar immersed in a castle in a valley seeks etiquette to be

1290) 沃溝. 지명. 비옥한 땅.

1291) 臨陂. 지명. '임피'를 '衿被'로 쓰면 치마를 입다는 뜻.

1292) 裳裙. 치마.

1293) 井邑의. '정읍'은 지명.

1294) 井田法. 중국 은나라와 주나라 때 실시하던 조세제도로, 논이나 밭은 정(井) 자 모양
으로 아홉 개로 구획하여, 여덟 구역은 각각 사유로 하여 농사를 짓게 하고, 한 구역
은 공동 경작하여 나라에 세금으로 바치게 한 법.

1295) 淳昌. 지명. 순박하고 착함.

1296) 高阜. 지명. 높은 언덕.

1297) 青青. 싱싱하게 푸름.

1298) 楊柳色. 수양버들의 색.

1299) 光陽. 지명. 햇빛.

1300) 春色. 봄 빛깔.

1301) 谷城. 지명. 골짜기에 있는 성.

1302) 求禮. 지명. 예의를 구함.

1303) 興德. 지명. 덕을 일으킴.

virtuous.

부안제가¹³⁰⁴) 이 아니냐?

Isn't this a way to manage a family?

우리 호남의 굳은 법성¹³⁰⁵) 전주 백성을 거나리고,¹³⁰⁶⁾

Buddhist rules observed by Honam people are also respected by
the people in Jeonju.

장성¹³⁰⁷⁾을 널리 쌓고 장수¹³⁰⁸⁾로만 돌아들어,

A long castle is constructed along a long river.

여산석¹³⁰⁹⁾에다가 칼을 갈아 남평루¹³¹⁰⁾에다 꽂았으니,

A knife is sharpened on a stone and is put on a pavilion.

조선에는 삼남¹³¹¹⁾이 으뜸인가? 거드령거리고 지내보세.

Are the three southern provinces the best places in Korea? Let's
have fun to our satisfaction.

1304) 扶安齊家. 편안하기를 도와서 가정을 다스림.

1305) 法聖. 지명. '법성'을 '法城'으로 쓰면, 불법(佛法)을 굳고 단단한 성에 비유하여 일컫는 말임.

1306) 거느리고.

1307) 長城. 지명. 긴 성.

1308) 長水. 지명. 긴 물(강).

1309) 礪山石. 여산의 돌. '여' 자가 숫돌 '려(礪)' 자여서 뒤에 돌 '석(石)' 자를 붙인 것임.
'여산'은 지명.

1310) 南平樓. 남쪽을 평정한 누대. '남평'은 지명.

1311) 三南. 전라, 경상, 충청도를 아울러 일컫는 말.

■ 호남가 2 : 오정숙

Honam Song 2 : O Jeong-suk

(중모리) 함평천지 늙은 몸이 광주 고향을 보라허고, 제주 어선 빌려
타고 해남으로 건너갈 제,

(Jungmori) I, an old man living in Hampyeong, get on a Jeju
fishing boat and go over to Haenam to visit my hometown,
Gwangju.

홍양의 돋는 해는 보성에 비쳐 있고,
The rising sun shines on a precious castle.

고산의 아침 안개 영암을 둘러 있다.
Morning fog on a high mountain surrounds a divine rock.

태인하신 우리 성군 예악을 장흥허니
Our virtuous king promoted etiquette and music.

삼태육경은 순천심이요, 방백수령은 진안군이라.
Highest government officials respect the wish of heaven. Provincial
government officials are nice.

고창성에 높이 앉아 나주 풍경을 바라보니,
I sit on a high and flat castle and gaze at the landscape around
the district looking like silk.

만장운봉이 높이 솟아 칭칭한 익산이요,

Many high mountain peaks are surrounded by thick clouds.

백리 담양 흐르난 물은 구부구부 만경인데,

The sun shines on a river which meanders for a long distance.

용담에 맑은 물은 이 아니 용안처¹³¹²며,

A dragon relaxes in the clear water of a deep pond.

능주에 붉은 꽃은 골골마다 금산이라.

Red flowers on valleys and mountains make the district as beautiful as silk.

남원에 봄이 들어 각색 화초 무장허니,

Various flowers and grasses are lush on a plain in the south in spring.

나무나무 임실이요, 가지가지 옥과로다.

Trees bear fruit. Precious fruit is on each branch.

풍속은 화순이요, 인심은 함열인데,

The custom is gentle. People are elated.

기초는 무주허고, 서해는 영광이라.

Bizarre grasses are lush. The west sea gives off divine sparkles.

1312) 龍安處. '용안'은 지명. 용이 편안하게 쉬는 곳.

창평한 좋은 시절 무안을 일삼으니,

The world is peaceful, and the people are comfortable.

사농공상은 낙안이요, 부자 형제 동복이로구나.

The people of all classes are happy. Fathers, sons, and brothers prosper together.

농사허는 옥구 백성 임피 상군을 둘렀으니,

People farm on a fertile land, while wearing skirts.

삼천리 좋은 경¹³¹³)은 호남이 으뜸이로다. 거드령거리고 놀아 보세.

The landscape of Honam is the best in Korea. Let's have fun to our satisfaction.

1313) 景, 경치.

■ 홍문연 1 : 박봉술

Hong Men(鴻門) Party 1 : Bak Bong-sul

(중모리) 천하가 태평하면 언무수문허려니와,¹³¹⁴⁾

(Jungmori) When the world is peaceful, the pen is better than the sword.

시절이 분요허면¹³¹⁵⁾ 포연탄우¹³¹⁶⁾ 많을 줄을 사람마다 아는 배
라.¹³¹⁷⁾

People know there are cannon smoke and flying bullets in a
chaotic time.

진나라 모진 정사 맹호 독사같이 심하더니마는 사슴¹³¹⁸⁾조차 잃단
말가?¹³¹⁹⁾

A politician of the Qin(秦) Dynasty was so cruel that his country
collapsed.

1314) 偃武修文허려니와. 칼 쓰기보다는 글을 더 열심히 익히고.

1315) 紛擾허면. 어수선하고 어지러우면.

1316) 砲煙彈雨. 대포의 연기와 총알의 비. ‘치열한 전쟁’을 비유한 말.

1317) 바이라. 바이다.

1318) 진(秦)나라의 승상 조고(趙 高)가 이세(二世) 황제와 신하들이 자기를 어떻게 여기는
지를 알아보려고, 사슴을 두고 말이라고 하니, 황제는 어찌 사슴을 말이라고 하느냐
고 신하들에게 물어 보자, 어떤 신하는 사슴이라고 대답하고 어떤 신하는 말이라고
대답하니, 조고는 사슴이라고 말한 사람은 몰래 죽이고, 말이라고 말한 사람은 잘
대우했다. 그러고는 실권을 잡았는데, 그 뒤로는 ‘천하’를 ‘사슴’에 비유하여 말하게
되었다.

1319) 말인가?

초야의 영웅들¹³²⁰)이 질족자에¹³²¹) 뜻을 두고 곳곳이 일어날 제,
 Heroes in the remote countryside rose up with the intention to
 become kings.

강동¹³²²)의 성낸 범¹³²³)과 패택에 잠긴 용¹³²⁴)이 각자 기병,¹³²⁵)
 Two troops were mounted by Xiang Yu(項羽), an angry tiger in
 the east of the Yang Zi(揚子) River, and Liu Bang(劉邦), a dragon
 in the Pei(沛) Pond.

힘을 모아 진나라를 멸할 적에,
 They jointly defeated the Qin(秦) Dynasty.

선입정관중자면¹³²⁶) 왕허리라고 깊은 언약¹³²⁷)이 어젠 듯, 오날¹³²⁸)
 인 듯.
 They promised firmly that whoever entered the capital city of Qin
 (秦) Country would become the king.

1320) 草野의 英雄들. 진나라 말기에 천하가 어지러운 틈을 타서 사방에서 군사를 일으켜
 진나라에 맞선 많은 이름 없던 영웅들을 빚대어 한 말이다.

1321) 疾足者에. 빨리 달리는 사람. 곧, 빨리 달릴 수 있어서 천하를 얻을 수 있는 사람에
 다.

1322) 江東. 양자강의 동쪽 지방. 여기서는 초나라의 항우가 군사를 일으킨 곳을 말한다.

1323) 항우를 가리키는 말.

1324) 패택(沛澤)에 잠긴 용. ‘패택’은 강서성 서주현의 패 지방에 있는 늪을 가리키며, ‘용’은
 그의 어머니가 늪가에서 자다가 용을 만나는 태몽을 꾸고 낳게 되었다고 하는, 한나
 라 고조가 된 유방을 말한다.

1325) 起兵. 군대를 일으킴.

1326) 先入定關中者. 진나라의 서술인 관중에 먼저 들어가는 사람.

1327) 항우와 유방 두 사람이 관중을 향하여 떠나기에 앞서 의형제를 맺고는, 먼저 들어가게
 되는 사람이 왕이 되기로 굳게 맺은 약속.

1328) 오늘.

어찌타 초패왕은¹³²⁹⁾ 당시 세력 힘만 믿고 배신¹³³⁰⁾ 망의헌단¹³³¹⁾ 말가?¹³³²⁾

Why did Xiang Yu(項羽) betray and break the promise, relying on his strength?

무죄한 패공이를¹³³³⁾ 아무리 살해코저 홍문연에다 설연¹³³⁴⁾을 헌들,
He threw a party with the intention to kill innocent Liu Bang(劉邦).

하나님이 내신 사람 천봉우출¹³³⁵⁾이라, 벗어날 길이 없을쏘냐?
Given that Liu Bang(劉邦) is a man from heaven, couldn't he escape the danger?

유능제강¹³³⁶⁾ 옛 말씀은 일로¹³³⁷⁾ 보아 알리로구나.
The episode fits the old saying that a weak person defeats a strong person.

위의¹³³⁸⁾를 살펴보니 백모,¹³³⁹⁾ 황월,¹³⁴⁰⁾ 장창,

1329) 楚霸王. 항우. 진나라가 망한 뒤에 나라 이름을 '초'라 하고 스스로 패왕이라 일컬었다.

1330) 背信. 신의를 저버림.

1331) 忘義(의단). 약속을 저버리더란.

1332) 말인가?

1333) '패공(沛公)을.' 한나라의 고조가 된 유방을.

1334) 設宴. 잔치를 베풀.

1335) 天崩又出. 하늘이 무너져도 또 벗어날 방법이 있음.

1336) 柔能制剛. 부드러운 것이 오히려 굳센 것을 누름. 병법의 하나로, 약하게 보이며 적이 소홀해지는 틈을 타서 손쉽게 쳐부수는 전략.

1337) 이것으로.

1338) 威儀. 위엄 있는 거동.

Behold the spectacle. White spears, yellow axes, long spears,

대검, 청도,¹³⁴¹⁾ 금고,¹³⁴²⁾ 대기치¹³⁴³⁾며, 영기,¹³⁴⁴⁾ 방패,
long swords, guidons, military band flags, signal flags,
commander's flags, shields,

숙정패,¹³⁴⁵⁾ 주장,¹³⁴⁶⁾ 능장,¹³⁴⁷⁾ 사모창¹³⁴⁸⁾을 좌우로 늘어세우고,
quiet flags, red sticks, blocking woods, and triangled spears stood
on the left and right.

중군¹³⁴⁹⁾의 주자기를¹³⁵⁰⁾ 반공중에다가 높이 추여¹³⁵¹⁾ 달고,
A military unit in the middle of the formation put up a flag high
in midair.

좌상¹³⁵²⁾에 가 앉은 영웅 누구 누구가 모였단고

1339) 白矛. 하얀 창.

1340) 黃鉞. 누런 도끼.

1341) 清道. 군대가 행군할 때에 맨 앞에 세우던 깃발.

1342) 금고기(金鼓旗). 군악대의 하나인 취타수를 지휘하는 데에 쓰던 군기.

1343) 大旗幟. 진중(陣中)에서 방위를 나타내던 깃발.

1344) 令旗. 푸른 비단 바탕에 붉게 '영(令)' 자를 새겨 넣어 군령을 전하던 깃발.

1345) 肅靜牌. 군령으로 사형을 집행할 때에 다른 사람이 떠들지 못하도록 '숙(肅)'자와 '정(靜)'자를 적어서 세워 놓던 나무 패.

1346) 朱杖. 붉은 칠을 한 몽둥이. 매질을 하거나 주리를 틀 때에 쓰던 것인데, 무기로도 썼다.

1347) 稜杖. 출입을 막으려고 대궐 문에 서로 어긋나게 가로질러 두던 둥근 나무.

1348) 蛇矛槍. 끝이 뱀의 머리처럼 세모꼴로 생긴 창.

1349) 中軍. 가운데에 자리잡은 군대.

1350) 수자기(帥字旗). 진중이나 영문의 뜰에 세우던, 대장에 딸린 깃발.

1351) 추켜. 치켜세워.

Many heroes gathered and sat among people.

녹포 홍대 호수염¹³⁵³)에 팔척 장검¹³⁵⁴) 비겼으니,¹³⁵⁵)

Someone wore a green coat and a red belt, and had a rough mustache. He held a long sword obliquely.

역발산기개세¹³⁵⁶) 당시 호걸 초패왕¹³⁵⁷)은 제일 좌상¹³⁵⁸)으로 앉으
시고,

He was strong enough to pull out a mountain, and his energy could cover the entire world. So Xiang Yu(項羽) sat on the top seat.

흑포¹³⁵⁹) 윤건¹³⁶⁰)에다 옥결¹³⁶¹)을 느짚이¹³⁶²) 차시고,

Someone wore a black silk coat and silk headgear, carrying jade loosely on his waist.

창안학발에¹³⁶³) 표연히¹³⁶⁴) 앉았으니,

1352) 座上. 여러 사람이 모인 자리.

1353) 虎鬚髯. 호랑이 수염, 곧, 뽕친 수염을 말함.

1354) 八尺 長劍. 길이가 여덟 자나 되는 긴 칼.

1355) 비스듬히 하고 있으니.

1356) 力拔山氣蓋世. 힘은 산을 뽑고 기운은 세상을 덮을 만함.

1357) 楚霸王. 항우(項羽)를 말함. 이름은 적(籍). 강동인(江東人). 힘이 능히 산을 뽑을 만하다고 함. 진(秦)나라를 멸한 뒤에 나라 이름을 초(楚)라 하고, 자칭 패왕(霸王)이라 했음. 한 고조 유방에게 저 오강에서 자결했음.

1358) 座上. 한 좌석에 모인 사람 가운데서 제일 어른이 되는 사람.

1359) 黑袍. 검은 비단으로 지은 도포.

1360) 綸巾. 비단으로 만든 머리쓰개. 보통 은자(隱者)들이 썼다.

1361) 玉玦. '옥패'라고도 하는, 허리에 차고 다니는 옥.

1362) 느슨하게.

His face was pale, his hair was grey, and he sat like a recluse.

가빈칠십호기계¹³⁶⁵)의 신기묘산¹³⁶⁶) 자부¹³⁶⁷)를 하던 범증¹³⁶⁸)이가
분명하고,

He must be Fan Zeng(范增) who lived a poor life for seventy years
and became a clever strategist.

동벽의¹³⁶⁹) 황금 전포¹³⁷⁰) 황금 투구 조대¹³⁷¹) 띠고,

Someone wore a golden coat, a golden helmet, and a black belt
near the east wall.

좌수에 흘기¹³⁷²)를 들고, 우수에¹³⁷³) 칠성검¹³⁷⁴)을 두렛이¹³⁷⁵) 비겼

1363) 蒼顏鶴髮. 창백한 얼굴에 흰 머리.

1364) 飄然히. 속세를 떠난 듯이.

1365) 家貧七十 好奇計. 가난하게 칠십 년을 살았으나, 기묘한 계략을 잘 썼음. 기묘한 계략을 잘 쓰던 범증이 나이 칠십이 되어서야 항우의 모사(謀士)가 되었던 일을 가리킴.

1366) 神技妙算. 귀신같은 재주와 묘한 계산.

1367) 自負. 자기의 능력이나 가치에 대하여 스스로 자신을 가짐.

1368) 范增. 초나라 항우의 모신(謀臣)으로, 항우로부터 아버지 다음으로 친애하고 존경하는 사람이란 뜻의 존칭어인 ‘아부(亞父)’라고 불리었으며, 홍문의 잔치에서 유방을 죽이도록 했으나 뜻을 이루지 못하고, 뒤에 항우와 사이가 벌어져서 팽성에서 죽었다.

1369) 東壁에. 동쪽 벽에.

1370) 戰袍. 예전에 장수가 입던 옷.

1371) 阜帶. 검은 띠.

1372) ‘흘(笏).’ 벼슬아치가 임금을 만날 때에 조복에 갖추어 손에 쥐던 것인데, 일품에서 사품까지는 상아로, 오품 아래로는 나무로 만든 것을 썼다.

1373) 右手에. 오른손에.

1374) 七星劍. 복두칠성을 새겨 넣은 칼로, 춘추 시대 때에 초나라 사람인 오자서가 이 칼을 썼다고 한다.

1375) 분명하고 뚜렷하게.

으니,¹³⁷⁶⁾

He held a symbol of his rank with his left hand, and clearly the sword of the Big Dipper obliquely with his right hand.

의리 있고 사정없는 항백¹³⁷⁷⁾이가 분명허구나.

He must be Xiang Bo(項伯), a trustworthy but merciless man.

서편에 앉은 영재¹³⁷⁸⁾ 정신이 호매헌디,¹³⁷⁹⁾

A talented man sitting on the west was brave and intelligent

장검을 어루만지며 기터¹³⁸⁰⁾를 기다리던 홍포은갑¹³⁸¹⁾

He stroked a long sword, waiting for an opportunity and wearing a red coat and silver armor.

저 장사는 항장일시가¹³⁸²⁾ 분명허구나.

That warrior must be Xiang Zhuang(項莊).

위엄이 늠름, 살기¹³⁸³⁾가 등등허니,¹³⁸⁴⁾

1376) 비스듬히 하고 있으니.

1377) 項伯. 항우의 숙부. 홍문 잔치 때에 범증의 지시를 받은 항장이 칼춤을 추며 유방을 죽이려 하자, 항백이 칼춤을 추며 유방을 막아 주어서 항장이 뜻을 이루지 못했다.

1378) 英材. 뛰어난 재주를 가진 사람.

1379) 豪邁한데. 호기가 있고 영특한데.

1380) 기회.

1381) 紅袍銀甲. 높은 벼슬아치가 입는 붉은 색 도포와 은으로 만든 갑옷.

1382) 항장(項莊)인 것이. ‘항장’은 항우의 사촌 동생. 홍문 잔치 때에 범증의 지시를 받아 칼춤을 추며 유방을 죽이려 했던 장수. 항백이 칼춤을 추며 유방을 막아 주어서 항장이 뜻을 이루지 못했다.

1383) 殺氣. 남을 해치거나 죽이려는 기운.

He was stately, majestic, and murderous.

이름이 모두 다 잔치라고 험망정 어느 뉘기라서¹³⁸⁵⁾ 아니 두려워할거
나?

Although everyone believed this was a party, who wouldn't feel
scared?

대장부 평생 소원이 거드렁거리고 놀아 보자.

A man's lifelong wish is to have fun to his satisfaction.

1384) 騰騰하니. 서슬이 푸르니.

1385) 누구라서. 누구라고 해서.

■ 홍문연 2 : 박초월

Hong Men(鴻門) Party 2 : Bak Cho-weol

(중모리) 천하가 태평하면 언무수문허려니와,
(Jungmori) When the world is peaceful, the pen is better than the sword.

시절이 분요하면 포연탄우 만날 줄을 사람마다 아는 배라.
People know there are cannon smokes and flying bullets in a chaotic time.

진나라 모진 정사 맹호 독사같이 심하더니마는 사슴조차 잃단 말가.
A politician of the Qin(秦) Dynasty was so cruel that his country collapsed.

초야의 영웅들이 질죽자에 뜻을 두고 곳곳이 일어날 제,
Heroes in the remote countryside rose up with the intention to become kings.

강동의 성낸 범과 패택의 잠긴 용이 각자 기병,
Two troops were mounted by Xiang Yu(項羽), an angry tiger in the east of the Yang Zi(揚子) River, and Liu Bang(劉邦), a dragon in the Pei(沛) Pond.

힘을 모아 진나라를 멸할 적에,
They jointly defeated the Qin(秦) Dynasty.

선입정관중자면 왕하리라고 깊은 언약이 어젠 듯, 오날인 듯.
They promised firmly that whoever entered the capital city of Qin
(秦) Country would become the king.

어찌타 초패왕은 당시 세력 힘만 믿고 배은망덕¹³⁸⁶허단 말가?
Why was Xiang Yu(項羽) relying on his strength?

무죄한 패공이를 아무리 살해코저 홍문연으다 설연을 헌들,
He threw a party with the intention to kill innocent Liu Bang(劉邦).

하나님이 내신 사람 천봉우출이라, 벗어날 길이 없을쏜가?
Given that Liu Bang(劉邦) is a man from heaven, couldn't he
escape the danger?

유능제강 옛 말씀은 일로 보아 알리로다.
The episode fits the old saying that a weak person defeats a strong
person.

위의를 살펴보니 백모, 황월, 장창,
Behold the spectacle. White spears, yellow axes, long spears,

대검, 청도, 금고, 대기치며, 영기, 방패,
long swords, guidons, military band flags, signal flags,
commander's flags, shields,

1386) 背恩忘德. 남한테 입은 은혜를 잊고 저버림.

숙정패, 주장, 능장, 사모창을 좌우로 늘어 세우고,
quiet flags, red sticks, blocking woods, and triangled spears stood
on the left and right.

중군의 수자기를 반공중에다가 높이 추어 달고,
A middle unity of the military put up a flag high in midair.

좌상에 가 앉은 영웅 누구라 누구라 모였는가?
Many heroes gathered and sat among people.

녹포 홍대 호수염에 팔척 장검 비꼈으니
Someone wore a green coat and a red belt, and had a rough
mustache. He held a long sword obliquely.

역발산 기개세라, 당시 호걸 초패왕은 제일 좌상에 앉으시고,
He was strong enough to pull out a mountain, and his energy
could cover the entire world. Xiang Yu(項羽) sat on the top seat.

흑포 윤건에다 옥결을 차시고,
Someone wore a black silk coat and silk headgear, carrying jade
loosely on his waist.

창안학발에 표연히 앉았으니,
His face was pale, his hair was grey, and he sat like a recluse.

가빈칠십호기계의 신기묘산 자부를 하던 범중이가 분명허구나.

He must be Fan Zeng(范增) who lived a poor life for seventy years and became a clever strategist.

홍수, 남대, 흑전립¹³⁸⁷)에 얼굴은 관옥¹³⁸⁸이요, 풍채는 반약¹³⁸⁹)이라.
Someone wore a black military hat. His face was handsome, and his body looked good.

직결¹³⁹⁰)에다가 뜻을 두고, 육출기계¹³⁹¹)를 흉중¹³⁹²)에 품었으니 진평¹³⁹³)이가 분명허구나.

He had the ambition to rule the world. He had six clever plots in his heart. He must be Chen Ping(陳平).

서편에 앉은 영재¹³⁹⁴) 정신이 호매한데,¹³⁹⁵)

A talented man sitting on the west was brave and intelligent

1387) 黑戰笠. 검은색 전립. ‘전립’은 조선 시대에, 무관이 쓰던 모자의 하나. 붉은 털로 둘레에 끈을 꼬아 두르고 상모(象毛), 옥로(玉鷲) 따위를 달아 장식하였으며, 안쪽은 남색의 운문대단으로 꾸몄다.

1388) 冠玉. 머리에 쓰는 관 앞을 꾸미는 옥. 남자의 아름다운 얼굴의 비유.

1389) 潘岳. 성은 반, 이름은 약, 자는 안인(安仁). 진(晉)나라 때 중모인(中牟人). 문사(文詞)가 매우 아름답고 얼굴이 아름다워서, 낙양을 지나면 여인들이 길을 가로막고 과일을 던졌다 함.

1390) 直潔. 바르고 깨끗하게 함. ‘질천하(疾天下)’라고 볼 수도 있음. ‘질천하’는 빨리 달려 천하를 얻음.

1391) 六出奇計. 기묘한 꾀를 여섯 번 낸.

1392) 胸中. 가슴속.

1393) 陳平. 중국 한나라의 정치가(?-B.C.178). 처음에는 항우를 따랐으나 후에 유방을 섬겨 한나라 통일에 공을 세웠다. 좌승상이 되어, 여씨의 난 때에 주발(周勃)과 함께 이를 평정한 후 문제를 옹립하였다.

1394) 英材. 뛰어난 재주를 가진 사람.

1395) 豪邁한데. 호기가 있고 영특한데.

장검을 어루만지며 기터¹³⁹⁶)를 기다리던 홍포은갑¹³⁹⁷) 저 장사는 항
장일시가¹³⁹⁸) 분명허구나.

He stroked a long sword, waiting for an opportunity and wearing a
red coat and silver armor. That warrior must be Xiang Zhuang(項莊).

위엄이 늠름, 살기가 등등허면, 이름이 모두 다가 잔치가 될망정 어느
늬가 아니 두려워할가나?

He was stately, majestic, and murderous. Although everyone
believed this was a party, who wouldn't feel scared?

장사들이 모두 다 모여서 국사를 의논을 허는구나.

All the warriors get together and discuss affairs of the nation.

1396) 기회.

1397) 紅袍銀甲. 높은 벼슬아치가 입는 붉은 색 도포와 은으로 만든 갑옷.

1398) 항장(項莊)인 것이. ‘항장’은 항우의 사촌 동생. 홍문 잔치 때에 범증의 지시를 받아
칼춤을 추며 유방을 죽이려 했던 장수. 항백이 칼춤을 추며 유방을 막아 주어서 항장
이 뜻을 이루지 못했다.

■ 효도가 : 정권진

Filial Piety Song : Jeong Gweon-jin

(중모리) 어와, 청춘 소년들아. 청춘을 허송 말고 헐 일을 하여 보세.
(Jungmori) Hello, young folks. Let's not waste our youth. Let's do what we are supposed to do.

인간의 백행 근본¹³⁹⁹) 충효박에 또 있는가.
Loyalty and filial piety are the foundational virtues for all human behavior.

왕상¹⁴⁰⁰)은 고빙¹⁴⁰¹)하여 얼음 궁기¹⁴⁰²) 잉어 얻고,¹⁴⁰³)
Wang Xiang(王祥) knocked on the ice and got fish through a hole in the ice.

맹종¹⁴⁰⁴)은 읍죽¹⁴⁰⁵)하여 눈 가운데 죽순¹⁴⁰⁶)을 얻어 양친 성호¹⁴⁰⁷)

1399) 百行根本. 모든 행동의 근본.

1400) 王祥. 서진(西晉) 시대에 태보(太保) 벼슬을 지낸 효자. 진(晉)나라 임기(臨沂) 사람으로, 일찍이 어머니를 잃고 계모 주씨(朱氏) 밑에서 크며 효도를 다 했다고 함.

1401) 叩冰. 얼음을 두드림.

1402) 구멍.

1403) <이륜행실도>에 따르면, 서진(西晉) 시대에 태보(太保) 벼슬을 지낸 왕상은 진(晉)나라 임기(臨沂) 사람으로, 일찍이 어머니를 잃고 계모 주씨(朱氏) 밑에서 크며 효도를 다 했다고 함. 계모가 추운 겨울에 물고기를 먹고 싶다고 하므로, 왕상이 옷을 벗고 얼음을 깨고 물 속에 들어가려고 하니, 얼음이 저절로 깨어지며 잉어 두 마리가 뛰어 나와, 그것으로 계모를 봉양했다고 함.

1404) 孟宗. 중국 삼국시대 사람으로, 자(字)는 공무(恭武). 어머니의 병환에 쓸 죽순을 얻려고 한 겨울에 대나무를 붙들고 울고 있었더니, 죽순이 솟아나와 병을 고쳤다고 함.

1405) 泣竹. 대나무를 붙들고 울.

를 허여 있고,¹⁴⁰⁸⁾

Meng Zong(孟宗) cried while holding a bamboo, he got a bamboo shoot in snow, and served it to his parent.

곽거¹⁴⁰⁹⁾라는 옛 사람은 부모 반찬 허여 노면 제 자식이 먹는다고, 산 자식을 묻으려고 땅을 파다 금을 얻어 부모 공양을 허였구나.¹⁴¹⁰⁾ Guo Ju(郭巨) dug the ground to bury his living child on reason that his child ate food offered to his old parents. He found gold with which he supported his parents.

출천대효¹⁴¹¹⁾ 심청이는 부친 눈을 띄우려고 삼백 석에 몸이 팔려 살 신성효¹⁴¹²⁾를 허였으니, 그 아니 장할시고?

Sim Cheong, a good daughter from heaven, sold herself for three hundred bags of rice to open her father's eyes, sacrificing her life to fulfill filial piety. How great she was!

이러한 출천대효 사적이나 있건마는¹⁴¹³⁾

1406) 竹筍. 대나무의 땅속 줄기에서 돌아나는 어리고 연한 싹.

1407) 兩親誠孝. 부모님께 정성을 다하여 효도를 함.

1408) 《이륜행실도》에 따르면, 중국 삼국 시대 때에 오나라의 맹종은 그의 늙은 어머니가 병이 들어 죽순을 먹고 싶다고 하였으나, 겨울이라 구할 길이 없어 그저 대숲에 가서 슬프게 울었는데, 밤이 깊어진 뒤에 보니 죽순이 두어 줄기 솟아 나와, 이것을 어머니에게 갖다 드려 병을 낫게 했다고 한다.

1409) 郭巨. 중국 후한 때 사람으로 이름난 효자.

1410) 《이륜행실도》에 따르면, 후한 사람인 곽거는 부모에게 효성이 지극했는데, 늙은 홀어머니의 반찬을 먹는 아들 때문에 어머니가 배끓는 것을 슬퍼하여, 자식을 죽이려고 산에 가서 구덩이를 파다가 금을 얻어 부모에게 효도하였다고 한다.

1411) 出天大孝. 하늘이 낸 큰 효자.

1412) 殺身成孝. 목숨을 바쳐서 효도를 함.

Such a good daughter from heaven was recorded in history.

우매한¹⁴¹⁴ 이 내 일신¹⁴¹⁵ 무엇을 허라느냐?

But I am a trivial person. What would be the use of me?

여력¹⁴¹⁶으로 학문하여 입신양명¹⁴¹⁷이 더욱 좋네.

If your energy remains, you may study hard and get into a successful career.

천황, 지황, 인황 후 요 · 순 · 우 · 탕¹⁴¹⁸ 문 · 무 · 주공,¹⁴¹⁹ 공 · 맹¹⁴²⁰ 안 · 증¹⁴²¹ 대성현¹⁴²²은 덕행 없어 붕허시며,¹⁴²³

Emperor Tian(天), Emperor Di(地), Emperor Ren(人), King Yao (堯), King Shun(舜), King Yu(禹), King Tang(湯), King Wen(文), King Wu(武), Sir Zhou(周公), Kong Zi(孔子), Meng Zi(孟子), Yan

1413) 史蹟이나 있건마는. 역사의 자취나 있건마는. 역사에 남아있지마는.

1414) 愚昧. 어리석고 사리에 어두운.

1415) 一身. 내 한 몸.

1416) 餘力. 남는 힘.

1417) 立身揚名. 출세하여 이름을 날림.

1418) 堯 · 舜 · 禹 · 湯. 중국의 고대 임금인, 요, 순, 우, 탕. 요와 순은 중국 전설시대의 다섯 성군에 들며, 우임금은 하(夏)나라를 세웠고, 탕임금은 은(殷)나라를 세웠음.

1419) 文 · 武 · 周公. 주나라의 문왕과 무왕, 그리고 무왕의 동생인 주공. 문왕은 주나라의 기초를 닦았고, 무왕은 은나라를 멸망시키고 주나라를 세웠으며, 주공은 무왕의 아들인 성왕이 어려 왕위에 오르자 섭정을 하였으나, 성왕이 장성한 뒤에는 섭정을 그만두고, 성왕을 도와 어진 정치를 펼쳤음.

1420) 孔 · 孟. 공자와 맹자.

1421) 顏 · 曾. 안자와 증자. 안자는 공자의 일흔두 제자 가운데서 학덕이 가장 높았던 안회(顔回)를 말하며, 증자는 공자의 제자로서 자사에게 공자의 사상을 전한 증삼(曾參)을 말한다.

1422) 大聖賢. 큰 성인과 현인.

1423) 崩허시며. 죽으며.

Zi(顔子), Ceng Zi(曾子), died even though they were virtuous.

어리도다,¹⁴²⁴⁾ 진시황은 만리장성을 멀리¹⁴²⁵⁾ 쌓고 아방궁에¹⁴²⁶⁾ 높이 올라 장생불사¹⁴²⁷⁾를 허쥔더니¹⁴²⁸⁾

How foolish! Qin Shi Huang(秦始皇) intended to construct the Great Wall and live in A Fong(阿房) Palace forever.

여산¹⁴²⁹⁾의 고혼¹⁴³⁰⁾이 되니,

But he became a solitary soul on Li(驪) Mountain.

사후의 만반진수가 불여생전일배주로구나.¹⁴³¹⁾

A lot of food offered to us after we die is worth less than a glass of wine we can drink while we are alive.

거드렁거리고 놀아보세.

Let's have fun to our satisfaction.

1424) '어리석도다'의 옛말.

1425) 길게.

1426) 阿房宮에. 진시황이 서기 전 212년에 아방이라는 곳에 짓다가 만 궁전. 동서 길이 900미터, 남북 길이 152미터 쯤으로 매우 컸음. 요즘에는 크고 호화로운 집이나 처소 따위를 비유하는 말로 쓰임.

1427) 長生不死. 오래오래 살아 죽지 않음.

1428) 하자고 했더니.

1429) 驪山. 진시황의 무덤이 있는 곳으로, 중국 섬서성 임종현의 남쪽에 있는 산.

1430) 孤魂. 외로운 영혼.

1431) 死後の 滿盤珍羞가 不如生前一杯酒로구나. 죽은 뒤에 가득 차려놓은 많은 음식도 살아 있을 동안의 술 한 잔만 못하다.